

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version Chinois-Français

2024 N°6



wū lán bù tǒng  
乌兰布统

2024年第6期 / 总第80期 / 双月刊 Bimestriel  
国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine  
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
合作伙伴：法国波城孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：衣永刚  
顾问：张君丽  
主编：张雪梅  
副主编：张逸岗 赵裴  
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie  
主审：曹德明  
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*  
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai  
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France  
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang  
Conseillère: Zhang Junli  
Directrice d'édition: Zhang Xuemei  
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Zhao Pei  
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie  
Directeur de relecture: Cao Deming  
Relecteurs: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

艺术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 1674-9715  
国内统一刊号：CN 11-5961/C  
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.  
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.  
ISSN 1674-9715  
CN 11-5961/C  
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：12月26日  
定价：RMB 16 / EURO 5,99  
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 décembre  
Prix: RMB 16 / EURO 5,99  
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine  
Code postal: 100083  
Tél.: 0086-10-63240631  
Site web: www.ci.cn  
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：摄图网

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068  
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn  
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi  
Photo pour la couverture: www.699pic.com

语言是人类交流思想的工具、传承文明的载体、增进理解的桥梁。中文承载着中华民族数千年的文明智慧，是中国贡献给世界的重要公共文化产品，支持服务国际社会开展好中文教育是中国作为母语国的责任。

——国家主席习近平致2024世界中文大会的贺信

La langue est un outil d'échange d'idées humaines, un moyen de transmission des civilisations et un pont pour favoriser une meilleure compréhension mutuelle. La langue chinoise, qui incarne la sagesse millénaire de la civilisation chinoise, est un important produit culturel public que la Chine a apporté au monde. En tant que pays maternel de la langue chinoise, la Chine a la responsabilité de soutenir et de faciliter l'enseignement du chinois au sein de la communauté internationale.

—Lettre de félicitations que le Président Xi Jinping adresse à la Conférence mondiale de la langue chinoise

# 目录 / Sommaire

№6 2024

## 文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

04 多姿多彩的内蒙古  
Symphonie de couleurs en Mongolie intérieure  
作者：《孔子学院》编辑部  
Éditorial de l'*Institut Confucius*

10 蒙古包的变迁  
Transformation des yourtes  
作者：仇苏越 Qiu Suyue

14 草原明珠——蒙古族服饰  
Les perles de la steppe : les costumes mongols  
作者：张婷 Zhang Ting

20 草原盛会——那达慕  
Grands jeux sur la steppe : Nadam  
作者：汪蕊 Wang Rui

24 穿越时空的张园  
Le Jardin des Zhang à travers les âges  
作者：陈晓彤 Chen Xiaotong  
赖淑筠 Lai Shuyun



## 汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

30 印度尼西亚汉语教学的演变与现状  
Évolution et situation de l'enseignement du chinois en Indonésie  
作者：何米娜 Hermina Sutami  
黄世友 Fransiska Wiratikusuma

38 二十四节气之大雪和冬至  
Les vingt-quatre périodes solaires  
作者：郭心怡 Guo Xinyi

42 草原美食情  
La gastronomie des steppes  
作者：赵荣光 Zhao Rongguang

46 人与自然的双向奔赴  
Rencontre amicale entre l'homme et la nature  
作者：刘宏章 Liu Hongzhang  
吴雯 Wu Wen

50 胡服骑射  
Tirer à l'arc sur cheval dans des costumes ethniques nordiques  
作者：半夏 Ban Xia



## 当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 51 草原上的海东青骑警队  
La Police Montée Faucon de la steppe  
作者：苏永生 Su Yongsheng  
陈春艳 Chen Chunyan
- 56 内蒙古的“路”  
La « Route » de la Mongolie intérieure  
作者：常玉国 Chang Yuguo
- 60 “冷极”马拉松  
Marathon au « Pôle de froid »  
作者：陈麓宇 Chen Luyu
- 64 白云鄂博，稀土之都  
Baiyun'ebo, capitale des terres rares  
作者：陈诺 Chen Nuo
- 68 美丽的草原音乐  
La beauté de la musique des steppes  
作者：傅美玲 Fu Meiling
- 72 草原特产——马奶酒  
Spécialité des prairies : vin de lait de jument  
作者：陈晓彤 Chen Xiaotong



## 孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 76 我的“功夫梦”  
Mon « rêve du kung-fu »  
作者：罗琪 Luo Qi
- 79 动态播报  
Flash info  
作者：中国国际中文教育基金会  
Fondation chinoise de l'enseignement international du chinois

# 多姿多彩的内蒙古

## Symphonie de couleurs en Mongolie intérieure

作者：《孔子学院》编辑部

Éditorial de l'Institut Confucius

翻译：白洁 Catherine Charmant



内蒙古自治区，位于中国正北方，东西直线距离 2 400 公里，是中国东西跨度最大的省区，形状宛如一只展翅翱翔的雄鹰。内蒙古的总面积超过一百万平方公里，在这片辽阔的土地上，可以看到草原湖泊、高原河流、戈壁沙漠……

La région autonome de Mongolie intérieure est située dans le nord de la Chine, comprenant 2 400 kilomètres d'est en ouest en traçant une ligne droite. C'est la province avec la plus grande distance est-ouest de Chine. Elle a la forme d'un aigle planant. La superficie totale de la Région dépasse le million de kilomètres carrés. Dans ce vaste territoire coexistent des lacs, des prairies, des rivières, de hauts plateaux, des déserts dont celui de Gobi...

## 内蒙古的多种地貌

### Diversité des reliefs en Mongolie intérieure

从地图上看，由东向西，内蒙古的地貌如同一幅展开的画卷，呈现出多样化的自然景观。

Sur la carte, d'est en ouest, le paysage de Mongolie intérieure est comme un rouleau que l'on déplie, révélant une variété de paysages naturels.

最东部是广袤的呼伦贝尔草原，因呼伦湖和贝尔湖得名。作为中国最美的草原，它还有一个别称——“牧草王国”。这里有着丰富的水源、肥沃的土地，生长在这片草原的植物多达 1 000 余种。

La partie la plus orientale est la vaste prairie de Hulunbuir, nommée d'après le lac Hulun et le lac Bell. En tant que plus belle prairie de Chine, elle est également connue sous le nom de « Royaume des pâturages ». Il existe d'abondantes ressources en eau, des terres fertiles et plus de 1 000 espèces de plantes poussant dans ces prairies.

顺着呼伦湖再向东看去，便是大兴安岭，这条横卧于内蒙古东部的重要山脉，是东北地区的生态屏障。它的森林覆盖率高达 74.1%，是一座名副其实的森林宝库。这里野生动物种类繁多，包括棕熊、马鹿、紫貂等 400 余种，是中国重要的林业基地与生态保护区。

En regardant vers l'est sur les rives du lac Hulun, se trouve la chaîne du Grand Khingan, une importante chaîne de montagnes située à l'est de la Mongolie intérieure et une barrière écologique au nord-est. Sa forêt couvre 74,1% du territoire, ce qui en fait un véritable trésor. Il existe de nombreuses espèces d'animaux sauvages, dont plus de 400 espèces telles que l'ours brun, le cerf élaphe, la zibeline, etc. C'est une importante base forestière et une zone de protection écologique en Chine.

内蒙古的中部地区地势较为平坦。“母亲河”黄河在这里弯成一个“几”字形。肥沃的河套平原在此孕育，是草原上经济最为发达的农垦区，有着“塞上江南”的美誉。继续向西，高原、山地、丘陵等多种地貌交替出现。

La région centrale de la Mongolie intérieure présente un relief relativement plat. À cet endroit, le fleuve Jaune « fleuve mère » forme une énorme boucle en épingle. La plaine fertile de Hetao (boucle



de la rivière) est cultivée ici. C'est la zone de remise en état agricole la plus développée économiquement des prairies. Elle a la réputation d'être le « Jiangnan de la steppe ». En continuant vers l'ouest, on trouve alternativement des plateaux, des montagnes et des collines.

而在内蒙古西部，地貌特征则截然不同，这里沙漠和戈壁广布。中国八大沙漠，这里便占了四个。其中，巴丹吉林沙漠作为世界上沙山最高、湖泊最多、鸣沙山群最大的沙漠，被誉为“上帝画下的曲线，苍天缔造的传奇”。

Dans l'ouest de la Mongolie intérieure, les reliefs sont complètement différents avec la vaste étendue du désert, en particulier celui de Gobi. Quatre des huit plus grands déserts de Chine se trouvent ici, dont le désert de Badain Jaran avec les plus hautes dunes de sable, le plus grand nombre de lacs et le plus grand groupe de montagnes de sable sonore au monde. Il est connu comme « la courbe dessinée par Dieu et la légende créée par le ciel ».

## 内蒙古的多元文化 Multiculturalisme en Mongolie intérieure

内蒙古的历史文化是各民族在不断交往、交流、交融中形成的一种包容开放的多元文化。几千年来，长城文化、黄河文化、红山文化、草原文化等诸多文化符号，共同写出内蒙古的文化篇章。

L'Histoire et la culture de la Mongolie intérieure sont une mosaïque multiculturelle inclusive et ouverte, formée par les échanges et les intégrations continus de divers groupes ethniques. Pendant des milliers d'années, la culture frontalière de la Grande Muraille, la culture du fleuve Jaune, la culture de Hongshan, la culture des steppes et une multitude d'autres symboles ont écrit conjointement le chapitre culturel de la Mongolie intérieure.

内蒙古地区所处的边境地理位置使这里成为了

长城遗址的密集分布区。长城在这片土地上蜿蜒曲折，总长度超过7 500公里，宛如一条巨龙守护着这片古老的土地。黄河流经内蒙古843.5公里，这里是黄河“几”字弯的核心区域，也是黄河文明的发源地之一。

La situation géographique frontalière de la Mongolie intérieure en fait une zone où les ruines de la Grande Muraille s'y trouvent en grande densité. Elle serpente à travers le pays, sur plus de 7 500 kilomètres de distance, tel un dragon géant gardien de cette terre ancienne. Le fleuve Jaune la traverse sur 843,5 kilomètres. C'est la zone centrale du fleuve où il forme une boucle en épingle et l'un des berceaux de la civilisation du fleuve Jaune.

令人叹为观止的是，在内蒙古地区，长城与黄河五次“相遇”，绘就了长城文化与黄河文化融合发展的壮丽图景。萨拉乌苏河，位于内蒙古鄂尔多斯市，住在萨拉乌苏河畔的先民便是“河套人”，他们留下的河套文化是黄河文化的重要组成部分。在萨拉乌苏遗址已出土了各类骨器、旧石器与古脊椎动物化石。它的发现，对于古人类研究有着里程碑式的重要意义。

Le plus époustouflant est qu'en Mongolie intérieure, la Grande Muraille et le fleuve Jaune se « rencontrent » à cinq reprises, créant ainsi une magnifique image du développement intégré des cultures de la Grande Muraille et du fleuve Jaune. La rivière Sarawusu est située dans la ville d'Ordos, en Mongolie intérieure. Les ancêtres qui vivaient sur les rives de Sarawusu sont le « peuple Hetao ». La culture Hetao qu'ils ont laissée derrière eux est une partie importante de la culture du fleuve Jaune. Différents types d'outils en os, d'ustensiles paléolithiques et d'anciens fossiles de vertébrés ont été découverts sur le site de Sarawusu. Sa découverte revêt une importance capitale pour l'étude des humains préhistoriques.

如果说“河套人”揭开了内蒙古地区文明的序幕，那么，红山文化则宣告这片土地是中华文明的重要起源之一。红山文化，距今6 500—5 000年，是中国东北地区最著名的新石器时代考古学文化之一，主要分布在内蒙古东南部和辽宁西部地区。

Si le « peuple Hetao » a ouvert le prélude à la civilisation en Mongolie intérieure, alors la culture Hongshan atteste que la région constitue l'une des origines importantes de la civilisation chinoise. La culture Hongshan, datant de 6 500 à 5 000 ans avant J.-C., est l'une des cultures archéologiques néolithiques les plus célèbres du nord-est de la Chine, dont les traces se trouvent principalement dans le sud-est de la Mongolie intérieure et l'ouest du Liaoning.

就在2024年9月，内蒙古赤峰市出土了一件长15.8厘米、宽9.5厘米、厚3厘米的玉龙，是红山文化百年考古历程中发现的体量最大的玉龙。

Rien qu'en septembre 2024, un dragon de jade d'une longueur de 15,8 cm, par 9,5 cm de large, et d'une épaisseur de 3 cm a été découvert dans la ville de Chifeng, en Mongolie intérieure. Il s'agit du plus grand dragon de jade découvert au cours de l'histoire archéologique de la culture Hongshan sur des centaines d'années.

这些龙形器物的考古发掘证明了红山文化的发源地——西辽河流域，同长江流域、黄河流域一起，是中华文明的重要源头。

Les fouilles archéologiques de ces artefacts en forme de dragon prouvent que le berceau de la culture Hongshan – le bassin ouest du fleuve Liao, avec le bassin du fleuve Yangtsé et le bassin du fleuve Jaune – est une source importante de la civilisation chinoise.

草原文化也是内蒙古文化的核心之一，具有天然、流动、开放、诚信的特点，并由此塑造了草原民族独特的生活方式与社会制度。草原人民创造了丰富的非物质文化遗产，如那达慕大会、搏克（摔跤）、马头琴音乐等。这些文化表现形式不仅体现了草原人民的生活习俗和审美情趣，也是中华民族多元文化的重要组成部分。



2024年红山最新考古发现的玉龙  
Le dernier dragon de jade découvert en 2024 de la culture Hongshan

La culture des prairies est également l'un des noyaux de la culture de la Mongolie intérieure. Nature, fluidité, ouverture et intégrité la caractérisent, elle a ainsi façonné le mode de vie et le système social propres aux habitants des prairies. Les peuples des steppes ont créé un riche patrimoine culturel immatériel, comme le festival Nadam, le bökh (lutte mongole) et la musique Morinouqin. Ces expressions culturelles reflètent non seulement les coutumes vivantes et l'esthétisme des habitants des prairies, mais constituent également une partie importante du multiculturalisme de la nation chinoise.



## 内蒙古的多样发展 Biodiversité en Mongolie intérieure

内蒙古的自然环境使得新能源项目在这里有得天独厚的发展优势。内蒙古的太阳能资源技术可开发量多达94亿千瓦。内蒙古地区的人们依托丰富的太阳能，将光伏项目绿色转型与生态治理结合起来。例如，在鄂尔多斯市库布齐沙漠修建的“光伏长城”基地，已完成光伏治沙近2700平方公里。氢能产业作为清洁能源的重要组成部分，在内蒙古也得到了快速发展。比如，包头市的制氢项目实现了全部绿电制氢。

L'environnement naturel de la Mongolie intérieure offre des avantages de développement uniques aux nouveaux projets de développement énergétiques. La technologie des ressources solaires peut produire jusqu'à 9,4 milliards de kilowatts. Bénéficiant d'une énergie solaire abondante, les habitants de Mongolie intérieure peuvent combiner la transformation verte des projets photovoltaïques avec une gouvernance écologique. Par exemple, la base photovoltaïque de la Grande Muraille construite dans le désert de Kubuqi, dans la ville d'Ordos, a achevé le contrôle de la désertification sur près de 2 700 kilomètres carrés. En tant qu'énergie propre importante, l'industrie de l'énergie hydrogène s'est également développée rapidement en Mongolie intérieure. Par exemple, le projet de production d'hydrogène dans la ville de Baotou a permis de produire de l'hydrogène entièrement à partir d'électricité verte.

内蒙古的经济能源转型与生态保护，给人们的生活带来了显著的改变。如今，光伏、风电场等新能源项目的建设和运营为当地提



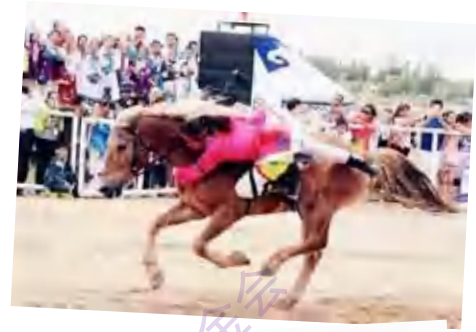
供了大量的就业机会；清洁能源的推广改善了空气质量；乡村电气化进程加速，使得偏远地区的电力供应更加稳定。

La transformation économique et énergétique de la Mongolie intérieure ainsi que la protection écologique ont apporté des changements significatifs dans la vie des gens. Aujourd'hui, la construction et l'exploitation de nouveaux projets énergétiques tels que les parcs photovoltaïques et éoliens ont créé un grand nombre d'opportunités d'emploi local. La promotion de l'énergie propre a amélioré la qualité de l'air. Le processus d'électrification des zones rurales s'est accéléré, ce qui a rendu l'électricité dans les régions reculées plus stable.

内蒙古，一个充满活力与魅力的地方。得益于丰富的自然资源和绿色发展理念，内蒙古地区的人民生活蒸蒸日上。绿色能源的发展促进了环境的改善，为当地经济注入了新的活力；广袤的大草原孕育了品类繁多、品质上乘的奶制品；而内蒙古独特的民族文化也为这片土地增添了无限风情，带火了丰富多彩的文化活动，如那达慕大会、“冷极”马拉松等。在这里，无论是对自然风光的向往、对文化历史的探索，还是对美食享受的追求，每个人都能找到自己心仪的体验。

La Mongolie intérieure est un lieu plein de vitalité et de charme. Grâce à la richesse des ressources naturelles et au concept de développement durable, les habitants de Mongolie intérieure prospèrent. Le développement des énergies renouvelables a favorisé l'amélioration de l'environnement et injecté une nouvelle vitalité dans l'économie locale. La vaste prairie a donné naissance à une grande variété de produits laitiers de haute qualité. Les cultures ethniques de la Mongolie intérieure ont également apporté leur lot de charme et inspiré des activités culturelles diverses et variées tels que le festival Nadam, le marathon an « Pôle de froid », etc., devenues populaires. Ici, qu'il s'agisse de l'envie de paysages naturels, de l'exploration de la culture et de l'histoire ou de la recherche du plaisir gastronomique, chacun peut trouver une expérience à son goût. 孔

供图 / 内蒙古日报



# 蒙古包的

# 变迁

## Transformation des yourtes

作者：仇苏越 Qiu Suyue  
翻译：王文新 Wang Wenxin



蒙古包是内蒙古草原上一道独特的风景线，白色的毡布在金色的阳光下熠熠生辉，与周围的绿草构成了一幅绝美的草原画卷。蒙古包不仅是草原牧民遮风挡雨的居所，更是草原文化的独特象征，承载着岁月的沉淀和文化的厚重。

Les yourtes mongoles constituent un paysage extraordinaire dans la steppe de la Mongolie intérieure. Sous les rayons du soleil doré, leurs toiles blanches scintillent et créent un tableau extrêmement beau, mis en valeur par les herbes vertes qui les entourent. Elles protègent les éleveurs du vent et de la pluie et représentent un symbole de la culture de la steppe, abritant ses bagages culturels et historiques.

蒙古包在古代被称作“穹庐”“毡包”或“毡帐”，在蒙古语中则表示“家”的意思。蒙古包的整体结构为球形，实用美观，简约却不简单。从实用性来看，球形结构能提供更大的居住空间，同时也有利于分散蒙古包所承受的外来压力。蒙古包的门朝向东南方，这沿袭了蒙古族以旭日东升为吉祥的传统，既方便牧民估算时间，又能避免强烈的冷风直入。

Dans l'Antiquité, les yourtes étaient appelées « pavillon voûté », « gîte de feutre » ou « tente de feutre », et en mongol, elles signifient « maison ». La structure générale de la yourte est sphérique. Elle est à la fois pratique et belle, sobre mais pas simple. Côté pratique, sa forme sphérique offre plus d'espace de vie et permet de répartir les pressions extérieures. La porte de la yourte est orientée vers le sud-est, conformément à la tradition mongole selon laquelle le lever du soleil est un événement de bon augure. Cela permet aux bergers d'estimer facilement l'heure et d'éviter que les vents froids ne pénètrent directement dans la yourte.

蒙古包白色的外观与蒙古族人民崇尚白色的传统息息相关。在蒙古族人民的眼中，白色寓意着美好、平安、纯洁。因此，在诸多颜色中，蒙古族人民选择白色作为蒙古包的外观颜色，毛毡上面再用各种刺绣图案加以点缀，使蒙古包兼具实用价值和美学价值。白色的蒙古包好似倒映在草原上的白云，与碧绿的草原、成群的牛羊构成了一幅美丽的画面。

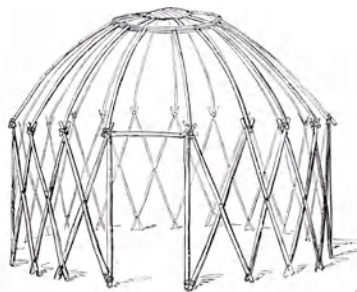
La couleur blanche de la yourte est étroitement liée à la tradition du peuple mongol d'adorer cette couleur. Aux yeux des Mongols, le blanc est synonyme de bonté, de paix et de pureté. Ils utilisent donc le blanc parmi toutes les couleurs pour l'apparence de leur habitat. Les toiles en feutre sont également ornées de divers motifs de broderie, ce qui confère à la yourte des valeurs à la fois pratiques et esthétiques. Les yourtes blanches sont comme des nuages blancs se reflétant sur la prairie, formant une belle image avec les herbes vertes, les troupeaux de vaches et de moutons.

蒙古族人民在建造蒙古包时，多采用就地取材的方式，只对原材料做一些简单的加工。这样，既不会过多消耗材料，也减轻了对劳动力的需求。这种就地取材的绿色设计理念，彰显了蒙古族人民敬畏自然、适应自然的生活智慧。

Lorsque les Mongols construisent des yourtes, ils utilisent principalement des matériaux d'origine locale et ne font qu'une simple transformation de ces matériaux. De cette manière, ils consomment peu de matières et réduisent les besoins en main-d'œuvre. Ce concept écologique de construction témoigne de la sagesse du peuple mongol, qui vit en harmonie avec la nature en la respectant et en s'y adaptant.

传统的蒙古包在搭建时，选址十分关键，而搭建的过程则相对简单。在搭建蒙古包之前，牧民会选择一个地势平坦、水草丰美的地方，根据所需要蒙古包的大小先画一个圆形，以便确定蒙古包的位置。位置固定后，人们便会在圆内找到蒙古包的中心点，并固定一个中心杆，在圆的最外侧确定门窗的位置。做完这些之后，人们就可以开始搭建蒙古包的框架了。

Le choix de l'emplacement est crucial lors de la construction d'une yourte traditionnelle, alors que le processus de construction est relativement simple. Avant de construire la yourte, les bergers choisissent un endroit plat, avec de l'eau et de l'herbe en abondance. Ils tracent d'abord un cercle en fonction de la taille de la yourte planifiée afin de déterminer son emplacement. Une fois l'emplacement choisi, le constructeur trouve le centre de la yourte à l'intérieur du cercle et pose un poteau central auquel il se référera pour déterminer la position des portes et des fenêtres sur le côté extérieur du cercle. Une fois cette étape terminée, il peut commencer à construire l'armature de la yourte.



蒙古包的框架一般为木架结构，以便起到支撑作用。框架由“哈那”“乌尼”“陶脑”三部分组成。首先需要搭建的是蒙古包的外围——哈那。哈那是蒙古包的围壁，主要由规格统一的红柳木条构成，将红柳木条交叉形成菱形网状结构，并以毛绳连接固定好。哈那不仅能起到支撑作用，同时决定着蒙古包的大小。哈那固定好后，通过乌尼将哈那与陶脑连接起来。乌尼的长度和角度决定着蒙古包的高度。陶脑是蒙古包的天窗，主要由檀木或榆木制作而成，可以通风采光。当你在草原地区听到：“太阳照到陶脑圈了”，说明太阳升起来了；如果牧民说“太阳照到乌尼中间了”，说明

该将一早出去放羊的人换回来了。因此，蒙古族人也将此时的太阳称为“迎接羊信的太阳”。

L'armature de la yourte est généralement en bois pour servir de support. Elle est composée de trois parties : Hana, Wuni et Taonao. Il faut tout d'abord installer les Hana, c'est-à-dire les parois de la yourte. Celles-ci sont constituées principalement de bandes de saules rouges de taille uniforme, croisées pour former un filet à losanges et fixées à l'aide de cordes de laine. Les Hana servent non seulement à supporter la yourte, mais aussi à déterminer sa taille. Après l'installation des parois, on procède à la construction conjointe du Wuni et du Taonao. La longueur et l'inclinaison du Wuni (toit) déterminent la hauteur de la yourte. Le Taonao est la lucarne supérieure, généralement en bois de santal ou d'orme, qui sert à l'éclairage et à la ventilation. En steppe, si l'on vous dit « Le soleil tape sur le Taonao », cela signifie que le soleil se lève ; de plus, si l'on vous dit « Le soleil est au milieu du Wuni », cela signifie que le berger, qui a mené les moutons au pâturage de bon matin, doit rentrer maintenant. Les Mongols appellent donc le soleil de cette heure « le soleil qui attend le berger ».

蒙古包的框架固定好后，接下来需要给蒙古包披上“外衣”——苦毡。苦毡是覆盖在蒙古包外围的毛毡，主要由羊毛擀制而成，具有防风保暖的重要作用。根据所处位置的不同，可以将苦毡分为盖毡、顶毡、围毡和地毡四种。牧民根据气温的变化来增减毛毡，气温降低时增加毛毡用来保暖；气温回暖时减少毛毡，以便通风。苦毡固定好后，便是安装蒙古包的烟囱，以起到排烟的作用。至此，一个蒙古包就搭建好了。蒙古包的内部装饰一般根据主人的喜好进行设计。

Une fois l'armature de la yourte fixée, on commence à lui mettre le « manteau », c'est-à-dire les

toiles en feutre. Conçues en laine, elles recouvrent la partie extérieure de la yourte et ont pour principale fonction d'empêcher le vent et de garder la chaleur. Selon les lieux d'installation, elles peuvent être divisées en quatre types : la couverture, le toit, les parois et le tapis de sol. En fonction des changements de température, les éleveurs modifient le nombre de toiles, qu'ils augmentent lorsqu'il fait froid pour mieux garder la chaleur et qu'ils diminuent lorsqu'il fait chaud pour faciliter la ventilation. Une fois les toiles fixées, il s'agit d'installer la cheminée qui servira à évacuer la fumée. C'est la dernière étape de la construction d'une yourte. Quant à la décoration intérieure, elle varie en fonction des préférences du propriétaire.

草原上气候干旱，各地降水不均，不同地区牧草的长势与品质参差不齐，因此，牧民们过着逐水而居的生活。蒙古包的搭建和拆卸都比较方便，往往只需要几匹马、几头骆驼就可以实现蒙古包的自由移动，相比于其他类型的建筑，更适合游牧生活的需要。因此，蒙古包成了草原上蒙古族人民游牧生活的得力伙伴。

Il règne un climat sec sur la steppe, et ses différentes régions reçoivent des précipitations peu communes, ce qui fait que la croissance et la qualité des herbes varient également en fonction des lieux. C'est pour cette raison que les pasteurs vivaient autrefois en nomades le long des rivières. Il est souvent très facile de démonter et de remonter une yourte à l'aide de quelques chevaux ou chameaux. Elle est donc plus adaptée aux éleveurs mongols que d'autres formes d'habitations et elle est ainsi devenue une aide nécessaire dans la vie de ces derniers.

如今，蒙古包以其美丽的外形和浓厚的文化内涵，逐渐成为草原上最具代表性的文化符号之一，每年吸引





着无数的海内外游客前来体验。为了克服传统蒙古包的缺点，许多年轻的牧民纷纷投身于现代蒙古包的研究。其中最具有代表的便是低能耗式蒙古包和装配式蒙古包。它们不仅实现了现代科技与蒙古族文化的完美融合，冬暖夏凉，还大大提高了蒙古包的环保性、经济性、实用性和美观性。

Aujourd'hui, grâce à leur belle silhouette et à leurs bagages culturels, les yourtes sont déjà devenues l'un des symboles les plus représentatifs de la culture de steppe. Elles attirent chaque année d'innombrables touristes chinois et étrangers. Pour remédier aux défauts des yourtes, de nombreux jeunes éleveurs conçoivent des yourtes modernes. Il faut surtout citer la yourte à faible consommation d'énergie et celle qui est montable, qui réalisent l'association parfaite des nouvelles technologies et de la culture traditionnelle de l'ethnie mongole. Chaudes en hiver et froides en été, elles sont à la fois écologiques, économiques, pratiques et esthétiques.

蒙古包是游牧民族数千年生活智慧的结晶，陪伴牧民们度过了漫长的岁月，是游牧民族生活中不可或缺的一部分。在广袤无垠的大草原上，蒙古包像一列列移动的“白色列车”，满载着牧民的希望，驶向幸福，驶向未来。

Les yourtes sont la concrétisation dans la vie réelle de l'intelligence du peuple nomade. Elles accompagnent les pasteurs depuis de longues années et font partie intégrante de leur vie. Dans la steppe étendue à l'infini, elles sont comme des « trains blancs » qui roulent vers l'avenir, véhiculant les meilleurs vœux de bonheur des éleveurs. 孔



# 草原明珠 ——蒙古族服饰

## Les perles de la steppe : les costumes mongols

作者：张婷 Zhang Ting

翻译：王文新 Wang Wenxin

蒙古族服饰，作为蒙古族文化的一种载体，宛如一颗璀璨的明珠，在民族服饰长廊中闪烁着耀眼的光芒，彰显着蒙古族文化的独特魅力。蒙古族服饰主要包括蒙古族长袍、蒙古族头饰以及蒙古族靴子等。

Les costumes mongols sont également de véritables perles rares qui brillent dans la galerie des costumes ethniques et mettent en valeur les charmes particuliers de la culture mongole. Ils se composent principalement d'une robe, d'une coiffe et de bottes mongoles.





## 蒙古族长袍 La robe mongole

蒙古族长袍主要分为夹袍、棉袍、皮袍三种类型，面料分别为绸、布、动物毛皮等，穿起来轻便简单，既能御寒，也便于草原上的日常骑乘出行。

La robe mongole se divise en trois types principaux : la robe doublée, la robe ouatée et la robe en cuir, qui sont respectivement confectionnées avec de la soie, un tissu et de la peau d'animaux. Quel qu'en soit le type, elle peut être portée confortablement pour se protéger du froid et pour se déplacer sur la steppe.

蒙古族女性的长袍上衣设计为高领，多用红色、粉色、绿色或天蓝色等高饱和度的色彩，就如同蒙古族人民热情爽朗的性格。长袍的材质多为丝绸，衣袖上绣有精致的图案，每一种图案都有其特定的象征意义。比如，蝙蝠象征福寿吉祥；老虎、狮子、雄鹰象征英雄；回纹象征坚强；云纹象征吉祥如意……这些图案及其象征意义形成了“有图必有意，有意必吉祥”的文化内涵。

La robe féminine se distingue par son col haut et sa couleur très saturée : rouge, rose, vert ou bleu etc., à l'image du peuple mongol. Elle est généralement en soie et possède des manches décorées de motifs exquis, chacun représentant une chose particulière. Par exemple, la chauve-souris représente le bonheur, la longévité et la bonne chance ; le tigre, le lion et l'aigle représentent l'héroïsme ; les méandres représentent la fermeté ; les nuages représentent la chance et l'accomplissement des vœux etc. Ces motifs et leurs symboles constituent la culture d'« une signification à chaque image » et d'« une connotation heureuse à chaque signification ».

与蒙古族女性的长袍略有不同，男性的长袍材质多为羊毛或布料，剪裁宽大，体现了很强的实用性。在色彩方面，多选用蓝色或棕色。

La robe masculine est différente de la robe féminine. Elle est plutôt en coton ou en tissu, est plus large et plus pragmatique. Côté couleur, ce sont le bleu et le brun qui dominent.



蒙古族长袍多配有腰带，腰带长度为三至四米，色彩与长袍颜色相称。在蒙古族的传统习俗中，未婚的女性系腰带时，要在身后把腰带末端打成结，而已婚女性则一般用坎肩来代替腰带。蒙古族男性有时也会用一种类似于腰带的配饰——扎尔，来固定他们的长袍。不同社会地位和不同场合下，他们佩戴的扎尔也不尽相同。

Les robes mongoles sont souvent munies d'une ceinture de trois à quatre mètres de long, dont la couleur est assortie à celle de la robe. Selon la coutume traditionnelle mongole, les femmes célibataires attachent leur ceinture avec un nœud à l'extrémité dans le dos, tandis que les femmes mariées utilisent généralement un gilet à la place d'une ceinture. Les hommes mongols utilisent aussi parfois un accessoire semblable à une ceinture, le zhaèr, pour fixer leur robe. Ils portent des zhaèrs différents en fonction de leur statut social et des occasions.

蒙古族长袍不仅做工精细，在穿着上也颇有讲究。比如穿蒙古袍时应该配蒙古靴，戴蒙古帽；在给人端茶敬酒时，不能捋（luō，意为“用手握住条状物向一端滑动”）袖子；蒙古袍的下摆不能扫过锅碗瓢盆。在收纳蒙古袍的时候，前襟要朝上（逝者的衣服才朝下摆放）。

La robe mongole n'est pas seulement finement travaillée, mais elle est aussi très exigeante en matière d'assortiment des vêtements. Par exemple, lorsqu'on porte une robe mongole, on doit aussi porter des bottes et un chapeau mongols. De même, lorsqu'on sert le thé ou le vin aux invités, on ne doit pas retrousser la manche ; le pan de la robe mongole ne doit pas passer au-dessus des ustensiles de cuisine ni des couverts. Lors du rangement de la robe, les pans de devant doivent être orientés vers le haut (les vêtements du défunt sont disposés vers le bas).





## 蒙古族头饰

### La coiffe mongole

除了蒙古族长袍，蒙古族头饰也独具一格。在那达慕（意为“娱乐、游戏”）盛会上，蒙古族女子佩戴的华丽饰品总是格外引人注目。其中，头饰经常被用作女子出嫁时的重要嫁妆。草原地广人稀，加之以往交通不便，女子出嫁后，回一趟娘家很不容易。出嫁的女儿想家的时候，就会拿出随嫁的头饰睹物思亲。在蒙古族文化中，头饰不仅是女性的装饰品，更是联系亲情的纽带。

Outre les robes mongoles, les coiffes mongoles sont également uniques. Lors des festivals Nadam (qui signifie « divertissement, jeux »), les femmes mongoles, qui portent de magnifiques bijoux, sont toujours les plus attirantes. La coiffe fait souvent partie des biens importants demandés en dot lors d'un mariage. Autrefois, les prairies étant peu peuplées et les moyens de transport peu pratiques, il n'était pas facile pour une femme de retourner chez sa mère après son mariage. Si une femme mariée avait le mal du pays, elle sortait la coiffe qu'elle avait reçue au moment de son mariage et pensait à sa famille. Dans la culture mongole, la coiffe n'est pas seulement une décoration pour les femmes, mais aussi un symbole d'affection.



在内蒙古各地区，鄂尔多斯的头饰最具代表性，头发两侧的发棒上有玛瑙、翡翠等珠宝作装饰，精湛的工艺和华丽的珠宝相得益彰，使其在各类蒙古族头饰中脱颖而出。此外，其他地区的蒙古族头饰也各具特色。比如，巴尔虎部落的头饰为盘羊角式，较多地保留了蒙元时期的特色；而科尔沁部落的蒙古族头饰则为簪（zān）钗（chāi）（簪和钗都为头饰）搭配。

Dans diverses régions de Mongolie intérieure, la coiffe d'Ordos est la plus



représentative. Elle se compose de deux bâtonnets de côté décorés d'onyx, de jadéite et d'autres bijoux. L'artisanat exquis et les magnifiques bijoux qui ornent la coiffe sont si remarquables qu'elle se distingue parmi toutes les sortes de coiffes mongoles. En outre, les coiffes mongoles des autres régions ont également leurs propres caractéristiques. Par exemple, la coiffe de la tribu Bargu a la forme d'une corne de mouflon et conserve davantage les caractéristiques de la dynastie des Yuan, tandis que la coiffe mongole de la tribu Horqin a la forme d'un zān et d'un chāi (qui sont deux types d'épingle à cheveux).

## 蒙古族靴子

### Les bottes mongoles

蒙古族靴子具有鲜明的民族特色和实用性，主要分为皮靴、布靴和毡靴三大类别，造型多为靴尖翘。皮靴主要由牛、羊、马的皮革制成，不仅结实耐用，而且防寒防水。靴身宽大，便于在靴内套裹腿毡、棉袜、毡袜，以适应寒冷的气候保护腿部。布靴则多用高级布料，如绒缎或绸布，上面饰有各种艳丽的纹饰，这也是蒙古族手工技艺的体现；穿布靴者多为牧区的老人和儿童。毡靴则用羊毛或牛毛制作而成，主要分为白毡、黑毡和棕毡三种。

Les bottes mongoles se caractérisent par des éléments ethniques distinctifs et sont pratiques. Il existe principalement trois grandes catégories de bottes mongoles : les bottes en cuir, les bottes en tissu et celles en feutre. Le modèle typique est celui aux pointes relevées. Les bottes en cuir sont principalement fabriquées en cuir de vache, de mouton et de cheval, qui sont non seulement robustes et durables, mais aussi résistantes au froid et à l'eau. Elles sont larges et permettent d'enfiler facilement les jambes, qui portent généralement des bandes de feutre ou des chaussettes en coton ou en feutre pour les protéger du froid. Les bottes en tissu sont généralement fabriquées en velours, en satin ou en soie, et décorées de divers motifs colorés qui reflètent les compétences artisanales des Mongols. Elles sont principalement portées par les personnes âgées et les enfants des régions d'élevage. Les bottes en feutre sont fabriquées en laine ou en poils de vache, et se déclinent en feutre blanc, feutre noir et feutre brun.

蒙古族靴子的制作历史悠久。据记载，早在青铜器时代，北方游牧民族就开始以动物皮为原料制作靴子。后来，随着制作工艺的发展、演化，出现了花靴、钉靴等种类。与其他类型的靴子不同的是，为便于野外行走，蒙古族靴子不分左右脚。一双传统的手工蒙古族靴子，需要经过做靴底、做靴筒、上靴以及排靴这四个步骤，一般耗时一个月左右。不同地区的人喜好也不尽相同：鄂尔多斯蒙古族人偏好皮靴和布靴，靴上饰有蝴蝶、梅花等图案，花色繁多，美不胜收。东部牧区的人，因为当地气候寒冷，更喜欢穿毡靴。而爱美的女孩子们，第一眼就会喜欢上巴林姑娘的矮靴。这种靴子配色鲜艳，靴身绣满漂亮的花卉纹样，与身上的服饰搭配起来，既美观又极具民族特色。在蒙古族传统文化中，靴口向上，有“将福气盛起来”之意。因此，蒙古族靴子也被视为吉祥的象征，常常作为生日、婚庆礼品，在亲友之间相互馈赠。

Les bottes mongoles ont une longue histoire de production. Selon les archives, dès l'âge du bronze, les nomades du nord ont commencé à utiliser des peaux d'animaux comme matières premières pour fabriquer des bottes. Plus tard, avec le progrès technique, divers types de bottes sont apparus, tels que les bottes à fleurs et les bottes cloutées. Contrairement à d'autres types de bottes, les bottes mongoles ne font pas de distinction entre le pied gauche et le pied droit, ce qui facilite la marche à l'extérieur. Il faut environ un mois pour fabriquer une paire de bottes mongoles traditionnelles à la main, en quatre étapes : confection de la semelle,

de la tige, installation de la tige sur la semelle, façonnage des bottes. Les préférences varient selon les régions : les Mongols d'Ordos préfèrent les bottes en cuir et en tissu décorées de papillons, de fleurs de prunier et d'autres motifs dans une large gamme de couleurs. Les habitants des régions pastorales de l'est, en raison du climat froid, préfèrent porter des bottes en feutre. Les filles qui aiment la beauté adoreront les bottes courtes des filles du Balin au premier coup d'œil. Brodées de magnifiques motifs floraux de couleurs vives, elles sont non seulement belles, mais aussi très ethniques avec le reste des vêtements. Dans la culture traditionnelle mongole, les bottes qui s'ouvrent vers le haut symbolisent « stocker la bénédiction ». Par conséquent, les bottes mongoles sont également considérées comme un symbole de chance et sont souvent offertes comme cadeaux d'anniversaire ou de mariage entre amis et parents.

蒙古族服饰具有浓郁的草原特色。近年来，越来越多的人开始意识到民族文化的宝贵价值，一些设计师对传统蒙古族服饰进行了创新，并将其推上了国际时装展的舞台，向人们展示其独特的魅力。

Les costumes mongols possèdent en effet des caractéristiques propres à la steppe. Depuis des années, de plus en plus de gens reconnaissent la valeur des vêtements ethniques, et certains stylistes ont su renouveler les costumes mongols traditionnels et exposer leurs charmes particuliers dans les défilés de mode internationaux. ❷





# 草原盛会——那达慕

## Grands jeux sur la steppe : Nadam

作者：汪蕊 Wang Rui

翻译：王文新 Wang Wenxin

七八月份的内蒙古大草原，天空湛蓝，白云朵朵，鲜花和绿草沉醉在浪漫交融中。每年这时，成千上万的蒙古族牧民，无论男女老少，都会穿上节日盛装，齐聚在绿草如茵的广袤草原上。平日宁静的草原此时彩旗飘扬，人流如潮，马儿嘶鸣，牛羊欢唱，蒙古族一年一度的盛大节日——“那达慕”如期而至。

En juillet et en août, sur la steppe de la Mongolie intérieure, le ciel est d'un bleu pur et parsemé de nuages blancs, et toutes les fleurs et herbes vertes se baignent dans une ambiance romantique. Chaque année, pendant cette période, des milliers d'éleveurs endimanchés de l'ethnie mongole, hommes et femmes, se rassemblent sur les prairies dont la verdure s'étend à l'infini. D'habitude si tranquilles, ces champs accueillent en ce moment des drapeaux de toutes les couleurs et des afflux de gens. Aux hennissements de chevaux et aux beuglements de vaches et de moutons, le festival annuel de l'ethnie mongole, appelé « Nadam », arrive à l'heure prévue.

## 那达慕的由来

### L'Origine du Nadam

“那达慕”是蒙古语的音译，意为“娱乐”和“游戏”。那达慕的起源可以追溯至远古时代。生活在蒙古高原的北方民族在掌握了与野兽格斗的本领之后，又学会了骑射这种狩猎方式。为了庆祝丰收、祭祀神灵和选拔勇士，古代匈奴人会在夏、秋季节举办各种形式的娱乐、游戏和庆典活动，这就是那达慕最初的雏形。

Nadam signifie « divertissement » ou « jeu » en mongol. Le Nadam remonte en fait à la nuit des temps. Les peuples nordiques vivant dans la steppe mongole étaient déjà capables de lutter contre les animaux sauvages ; ils ont aussi appris à chasser au tir sur cheval. Pour célébrer la bonne récolte, rendre un culte aux dieux ou sélectionner des héros, les anciens Huns organisaient toutes sortes de jeux et d'activités. C'était d'ailleurs la forme primitive du Nadam.

随着时间的推移，那达慕逐渐成为蒙古族一种重要的生活习俗和社会活动。后来，那达慕不仅在蒙古族内部广泛传播，还吸引了周边其他民族积极参与，逐渐发展成为内蒙古乃至全国范围内最具影响力的民族传统体育赛事之一。

Avec le temps, le Nadam est devenu une coutume et une activité sociale importantes de l'ethnie mongole. Dans les époques suivantes, tout en continuant à se répandre au sein de l'ethnie, il a commencé à attirer d'autres peuples voisins et s'est transformé peu à peu en un jeu sportif traditionnel ethnique des plus populaires en Mongolie intérieure et dans tout le pays.



## 男儿三艺

### Les trois arts réservés à l'homme

那达慕盛会通常设在开阔的草地上，活动内容丰富多彩，其中赛马、射箭和摔跤三个项目是核心内容。在蒙古文化中，这“三艺”是每个蒙古族男儿必须掌握的技能，既体现其生存能力，更彰显其阳刚之气。

Le festival Nadam a souvent lieu dans une prairie étendue et comprend des jeux très diversifiés, parmi lesquels la course de chevaux, le tir à l'arc et la lutte (shuai jiao) occupent une place primordiale. Dans la culture mongole, ces trois « arts » sont à maîtriser par tout homme de l'ethnie. C'est une preuve à la fois de leur capacité de survie et de leur masculinité.

传统的蒙古族人大都过着逐水草而居的游牧生活，由于日常生活中狩猎游牧、商贸交流都离不开马，所以蒙古族人从小就开始练习马术，并将精湛的驭马之术视为每一个蒙古族人特别是男人的生存之本。渐渐地，赛马便演变为一种民族体育和娱乐项目。赛马比赛惊险刺激，需要骑手在疾驰的骏马背上灵活调整姿势，完成高难度动作，十分考验技术和反应能力。这项运动体现了蒙古人勇于拼搏和热爱自由的精神。



Traditionnellement, les Mongols mènent une vie nomade dans les prairies, le long des rivières. Puisque les chevaux sont indispensables à la chasse, à l'élevage et au commerce, les Mongols apprennent à les monter dès leur plus jeune âge et considèrent cet art comme l'essence même de leur survie, surtout pour un homme. De ce fait, la course de chevaux est progressivement devenue un jeu sportif et ludique propre à cette ethnie. Cette course est à la fois dangereuse et exaltante. Elle exige que le cavalier exécute des gestes très difficiles en changeant sans cesse ses attitudes corporelles sur le dos du cheval. C'est donc une dure épreuve de ses techniques et de son réflexe, ainsi qu'un témoignage de l'esprit combatif et de l'amour des Mongols pour la liberté.

射箭比赛分为站立射箭、骑马射箭和长距离射箭三种。早期的蒙古族人为了避免野兽的袭击，推崇长距离射箭，后来发展出精湛的骑马射箭之术。射箭不仅是一项考验手臂力、视力和技巧的运动，更是蒙古民族崇尚武术精神的一种生动展现。

La compétition de tir à l'arc se divise en trois types : le tir à pied, le tir sur cheval et le tir à longue distance. Les anciens Mongols préféraient le tir à longue distance afin d'éviter les attaques d'animaux sauvages, puis ils ont mis au point les techniques de tir sur cheval. Le tir de flèches est non seulement une épreuve qui exerce les forces des bras, la vue et l'adresse du tireur, mais encore une preuve vivante de l'esprit martial de l'ethnie mongole.

摔跤是蒙古族人特别喜爱的一项体育活动。在古代，草原上的人们常常通过这种形式选拔英雄。因为在他们

的心目中，摔跤不仅是力量的比拼，也是智力的较量。在摔跤时，竞技的勇士们身着钉满银钉的牛皮紧身背心，脖子上戴着用红、黄、蓝三色绸布条扎成的项圈，脚蹬蒙古靴，一边跳着鹰步舞，一边唱着雄浑高亢的歌，信心满满地出场，使出浑身解数，捉对较技。

La lutte est une compétition sportive que les Mongols adorent. Dans les temps anciens, c'était le moyen par lequel le peuple de la steppe sélectionnait ses héros, car ce jeu sollicitait à la fois les forces musculaires et l'intelligence. Au cours du jeu, les rivaux portent un corselet en cuir de vache clouté d'argent, un collier fait de rubans rouges, jaunes et bleus, ainsi qu'une paire de bottes mongoles. Ils entrent sur le terrain en étant pleins de confiance en leur victoire, en dansant à pas d'aigle et en chantant des airs vigoureux et exaltants, avant de se lancer à la conquête de l'autre pour le renverser par tous les moyens.

摔跤比赛时，选手们不管是专业的还是业余的，不论身高或体重上是否占有优势，都会像上战场一样奋力拼搏。比赛没有时间限制，胜负完全遵守战场规则，只要一方倒地，胜负立马定夺。摔跤比赛十分贴近蒙古族的现实生活，它将蒙古族热血、勇敢、智慧的英雄精神展现得淋漓尽致。

Au cours de la lutte, qu'ils soient professionnels ou amateurs, pesant lourd ou léger, tous les deux lutteurs s'y jettent comme s'ils allaient au front. La compétition n'est soumise à aucune réglementation de durée et se poursuit selon les règles de la bataille. Elle ne s'arrête que lorsqu'un des deux adversaires est tombé par terre, signe de l'échec. La lutte est très proche de la vie réelle des Mongols et témoigne pleinement de l'héroïsme de leur ethnie, fait d'ardeur, de courage et d'intelligence.

## 草原“嘉年华” « Carnaval » de la steppe

近年来，除了竞技项目，那达慕大会还增加了各种民间文艺表演，如蒙古族的长调、短调、马头琴演奏等，让人们在参与活动和观赏演出的同时感受草原文化的魅力。此外，大会上还有各种蒙古族服饰、手工艺品、特色美食的展示和销售。比如，在手工





艺品展示区，你可以欣赏到精美绝伦的刺绣、银器、蒙古包等草原特色手工艺品，感受草原人民的艺术创造力；在特色美食区，你可以品尝到正宗的手扒肉、烤羊肉串、奶茶等草原美食，满足一下自己的味蕾。每当夜幕降临，草原上会举办盛大的篝火晚会，沉浸在喜悦中的人们围着篝火席地而坐，喝着醇正的奶酒，跟着悠扬的琴声，唱起动听的民歌，跳起欢快的蒙古族舞蹈，度过欢乐的不眠之夜。

Ces dernières années, le festival Nadam a ajouté diverses représentations culturelles folkloriques aux compétitions sportives, telles que des airs mongols longs et courts, des concerts de violons à tête de cheval, etc., afin que les gens puissent ressentir le charme de la culture des prairies tout en participant aux activités et en appréciant les représentations. En outre, des costumes mongols, des objets d'artisanat et des spécialités alimentaires sont exposés et vendus lors du festival. Par exemple, dans la zone d'exposition de l'artisanat, vous pourrez admirer des broderies, des argenteries, des yourtes et d'autres objets artisanaux uniques de la prairie, et ainsi découvrir la créativité artistique de ses habitants. Dans la zone gastronomique, vous pourrez goûter du mouton

steaké à la main, des brochettes d'agneau rôti, du thé au lait et d'autres plats de la prairie pour satisfaire vos papilles gustatives. À la tombée de la nuit, la prairie accueillera une grande fête autour d'un feu de camp. Les gens passeront alors une joyeuse nuit sans sommeil, tantôt assis autour du feu pour boire du vin de lait moelleux, tantôt chantant ou dansant aux airs folkloriques mélodieux de la cithare.

随着时代的变迁，如今的那达慕大会除了有传统的线下活动，还通过网络直播、短视频等新媒体形式，向全国乃至全球的观众展示其独特的文化魅力。如果你有幸遇到这场盛事，一定不要错过，因为那达慕是你一生中不容错过的精彩！

Avec l'évolution de la société, tout en organisant les jeux traditionnels dans les champs, on utilise également de nouveaux moyens médiatiques tels que l'émission en direct et les courtes vidéos pour montrer au public chinois et au monde entier les attraits culturels particuliers du Nadam. Si vous avez la chance d'assister à cet événement majeur, ne le ratez pas. Le Nadam vous offrira les plus beaux spectacles de votre vie. 🌟

# 穿越时空的张园

Le Jardin des Zhang à travers les âges

作者：陈晓彤 Chen Xiaotong

赖淑筠 Lai Shuyun

翻译：王文新 Wang Wenxin

**在**上海这座以时尚和现代闻名的大都市中心，隐藏着的一颗低调而璀璨的“明珠”——张园。张园的历史可追溯至19世纪末期。最近张园经过修复重新开放，成了本地居民和各地游客竞相探访的热门景点。作为海派文化的缩影，张园完美诠释了上海独特的“里弄”文化以及海派时尚的精髓。

Au cœur de Shanghai, ville de la mode et de la modernité, se niche une « perle » d'une sobre brillance, le Jardin des Zhang (Zhang Yuan), dont l'histoire remonte à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Après sa récente restauration, il est déjà devenu un site incontournable pour les habitants locaux et les touristes d'autres régions. Contenant à lui seul tous les éléments de la culture shanghaienne, Zhang Yuan incarne parfaitement la culture des Linongs (ruelles anciennes) qui est propre à Shanghai, ainsi que l'essence de la mode de cette ville.

## 张园的前世今生

### La vie passée et la vie actuelle du jardin

1882年，无锡商人张叔和从英国商人手中购得了一片园林，将其改名为“张园”。他在原有的江南园林风格中加入西方建筑元素，建成了一座中西风格结合的园林。之后，为了与更多的人共享张园之美，让张园承担起更多的社会功能，儒商张叔和斥巨资再次改造张园，并免费对国人开放。从此，张园成了“海上第一名园”，开启了无数个“第一次”——点亮了第一盏电灯，放映了第一场电影……后来，随着众多新式娱乐场所的兴起，以及张叔和的去世，“海上第一名园”的风光逐渐黯淡，消失在人们的记忆中。

En 1882, Zhang Shuhe, un homme d'affaires de Wuxi, acheta un jardin à un commerçant britannique et le rebaptisa « Zhang Yuan ». Il ajouta des éléments architecturaux occidentaux au style initial du sud du Yangtsé, le transformant ainsi en un nouveau jardin d'aspect mixte sino-occidental. Par la suite, dans le but de partager la beauté du jardin avec un plus grand nombre de personnes et de lui attribuer plus de fonctions sociales, cet homme d'affaires confucianiste

investit à nouveau une grosse somme d'argent pour entreprendre une nouvelle restauration. Après celle-ci, il ouvrit gratuitement le jardin au public. Depuis lors, Zhang Yuan devint « le premier jardin de Shanghai » et le « premier » dans d'innombrables domaines : c'est ici que l'on a allumé la première lampe électrique, et c'est ici aussi que l'on a projeté le premier film... Puis, à la suite de l'émergence de beaucoup d'autres lieux de divertissement et surtout à la mort de Zhang Shuhe, « le premier jardin de Shanghai » a perdu de son éclat voire de sa réputation.

直到2018年，百年张园迎来重启改造计划。在改造工程中，张园的每幢历史建筑都有一本“房屋档案”，包含每幢楼的人文历史信息，并经过编号和拍照存档，可以在修复时做到一一还原。此外，人们使用了建筑平移技术为这些老房子“搬家”。在不同领域专家和工人们的共同努力下，张园建筑的结构完整性和历史风貌得到了最大程度的保护，张园焕发新生，继续讲述着上海的过去、现在和未来。

Et ce n'est qu'en 2018 que le premier projet de





restauration de ce jardin centenaire a été mis en place. Au cours des travaux, un « registre » a été créé pour chaque bâtiment. Ce document contenait les informations humaines et historiques nécessaires. Numéroté et photographié, il facilitera la remise en place de toutes les pièces. En outre, la technique de déplacement horizontal a été utilisée pour « déménager » ces vieilles maisons. Grâce aux efforts conjoints des experts et des ouvriers de tous les corps de métier concernés, Zhang Yuan a retrouvé intégralement son aspect architectural d'origine. Cette renaissance lui permet de continuer à raconter le passé, le présent et le futur de Shanghai.

## 海派文化的典范 Un modèle de la culture de Shanghai

上海素以海派文化为其特色。海派文化融合了中西文化的精髓，展现了上海这座国际大都市的独特魅力与风采。张园以其中西合璧的建筑风格、优雅宜人的环境氛围，以及传统与现代和谐共融的理念，成为海派文化的典范。它见证了上海一步步走向现代和繁华的历程。王明德，一位土生土长的上海人这样说道：“张园曾经是上海上流社会人士的聚集地，举办过很多重要的社交活动，它是上海历史文化的重要组成部分，也是海派精神的发源地。”来自纽约的游客John来到张园后，也被这种独特的文化氛围所吸引，他形容张园为“美丽而怀旧，仿佛在现代世界中穿越时空”。

La ville de Shanghai est toujours marquée par sa culture particulière, qui représente la fusion des cultures chinoise et occidentale et incarne les charmes et l'élégance propres à cette métropole internationale. Grâce à son architecture à la fois chinoise et occidentale, à son environnement agréable et à sa conception de la coexistence harmonieuse entre tradition et modernité, Zhang Yuan est devenu le symbole de la culture shanghaienne. Il témoigne de l'essor de Shanghai vers la modernisation et la



prospérité. Wang Mingde, un Shanghaien autochtone, fait cette remarque : « Zhang Yuan a été un lieu de rencontre des gens mondains de Shanghai, où ont eu lieu beaucoup d'événements sociaux. Il fait donc partie de l'histoire et de la culture de Shanghai et il est à l'origine de l'esprit shanghaien. » John, un touriste de New York, se laisse également attirer par l'atmosphère culturelle particulière qui règne ici. Selon sa description, ce jardin est « à la fois beau et générateur de nostalgie, qui donne l'impression que l'on traverse le temps et l'espace dans le monde moderne ».

张园的历史和故事，不仅是上海人的记忆，也是海派文化开放性和创造性的体现，为外来游客提供了一种独特的文化体验，让人们真切感受到上海的历史沉淀，体验到这座城市的现代风貌。

L'histoire et les anecdotes du Zhang Yuan se transmettent dans la mémoire de tous les Shanghaiens et représentent l'ouverture et la créativité de la culture de Shanghai. Les touristes qui viennent ici vivront une expérience culturelle sans pareille, entre la ville historique et la ville moderne.



## 里弄文化的传承与融合

### La culture des Linongs : transmission et fusion

上海的“里弄”文化是城市发展的缩影，反映了上海独特生活方式和社区文化。“里弄”，是上海人对连排石库门建筑社区的俗称，是近代上海城市风貌和居民生活的记忆。张园，作为一个典型的里弄建筑群，不仅保留了传统的街道布局和建筑风格，还融入了新的现代元素。

La culture des « Linongs » incarne la mutation de la ville et reflète le mode de vie et la culture communautaire propres à Shanghai. Le terme « Linong » est un mot familier que les Shanghaiens ont employé pour désigner les bâtiments disposés en rangée avec un portail en pierre (Shikumen). Ceux-ci sont devenus un symbole de la ville de Shanghai et témoignent de la vie de ses habitants aux temps modernes. Zhang Yuan, comme tout ensemble architectural typique des Linongs, conserve non seulement la disposition du quartier et le style des bâtiments anciens, mais intègre aussi de nouveaux éléments de notre époque.

与其他历史街区如田子坊、新天地相比，张园更多地保留了上海传统的历史文化，建筑风格和街道布局都充满了历史感，同时融入了很多现代元素。因此，众多国际品牌选择在这里开店、办时装秀，让这里成为时尚和传统的交汇点。

Comparé aux autres quartiers historiques tels que Tianzifang et Xintiandi, Zhang Yuan conserve une culture traditionnelle plus forte propre à Shanghai. Ses bâtiments et l'ensemble du quartier sont imprégnés d'une sensation historique tout en étant mêlés à de nombreux éléments modernes. C'est pour cette raison que de nombreux fabricants de vêtements internationaux ouvrent des boutiques et organisent des défilés ici, faisant du jardin un lieu de rencontre entre la mode et la tradition.

在张园，我们可以看到国际品牌与老字号的和谐共存，时尚秀与老茶馆的相互衬托。这里不仅是旅游和购物的天堂，更承载着丰富的市井生活和邻里文化。它不



仅保留了历史记忆，也为现代生活提供了舒适宜人的公共空间。张园，让人们看到了传统里弄空间存在于现代城市生活中的新的可能性，为上海的里弄文化注入了新的活力。

Dans le jardin, nous pouvons constater la coexistence harmonieuse entre les griffes internationales et les enseignes anciennes, ainsi que l'heureux contraste entre les défilés de mode et les vieilles maisons de thé. On y trouve un paradis du tourisme et du shopping, ainsi qu'une vie urbaine et un voisinage extrêmement riches. En conservant les souvenirs de l'histoire, le jardin offre des espaces très confortables à la vie moderne. Zhang Yuan montre ainsi qu'il est possible de préserver et de raviver les Linongs dans la vie urbaine d'aujourd'hui.

## 海派时尚的新定义

### Nouvelle définition de la mode de Shanghai

张园的重新开放为海派时尚提供了全新的舞台，其精髓在于将传统与现代、东方与西方的元素进行巧妙的融合。它不仅仅是时尚的选择，更是一种生活态度的体现。

Après sa réouverture, Zhang Yuan offre une plate-forme entièrement renouvelée à la mode de Shanghai, dont l'essence est la fusion astucieuse entre la tradition et la modernité, entre les éléments de l'Orient et ceux de l'Occident. Il s'agit non seulement d'un choix en matière de mode, mais aussi d'une attitude face à la vie.

上海人在穿着上也展现出这种多元化的风格。来自海外的John和Jane都对上海人能够轻松驾驭传统中国服饰和现代时尚表示钦佩。John赞叹道：“尤其是在我在街上看到一些年轻人的服装非常独特，将时尚与文化结合在一起。这种融合不仅体现在旗袍等传统服饰的现代演绎上，也表现在西式服装融入东方元素的创新设计中。”

Cette diversité existe aussi dans l'habillement des Shanghaiens. John et Jane, deux étrangers en séjour à Shanghai, admirent la capacité des habitants locaux à allier facilement la mode traditionnelle et



la mode moderne. John dit : « J'ai surtout constaté dans la rue que certains jeunes s'habillent d'une façon particulière, en mélangeant mode et culture chinoise. Ce mélange se reflète non seulement dans la revalorisation des Qipaos (robes de la dynastie des Qing) et d'autres costumes traditionnels, mais aussi dans l'intégration d'éléments orientaux dans les costumes occidentaux. »

海派时尚不是对过去的简单复制，而是在传统基础上的创新。张静，一位本地的年轻人这样说：“如果在街上看到有人穿这样的衣服，我会觉得那些人很有品味。这些服饰既有传统的美感，又融合了现代时尚元素，我觉得这是一种很好的文化传承方式，也让我们年轻人能接触和了解自己的文化。”张静的话表达了年轻一代对海派时尚的诠释，他们在尊重传统的同时，也不断创新，将海派时尚推向新的高度。

La mode de Shanghai n'est pas une simple copie du passé, mais une nouvelle création née de ce dernier. Zhang Jing, une jeune locale, témoigne : « Quand je vois des gens habillés de cette façon, je trouve qu'ils ont bon goût. Ces habits allient le sens du beau traditionnel et les éléments de la mode moderne. C'est une très bonne façon de transmettre la culture, qui permet aux jeunes de connaître notre culture. » Ces propos reflètent en fait l'interprétation de la culture de Shanghai par la jeune génération. En rendant hommage aux traditions, les jeunes tiennent également à la création pour promouvoir la culture de Shanghai toujours plus haut.

海派时尚不限于服装，还延伸到生活方式的方方面面。从张园内的精品店、咖啡馆到餐厅，每一处都散发着海派文化的魅力。这种全方位的时尚体验，正是海派时尚在新时代的全新定义。它不仅是一种穿着风格，更是一种生活美学，体现了上海这座国际大都市的开放、包容和创新精神。

La mode shanghaienne ne se limite pas aux vêtements, mais concerne tous les aspects de la vie. Les boutiques, cafés et restaurants nichés dans le jardin exhalent tous les charmes de la culture de Shanghai. Cette expérience complète est justement la nouvelle définition de la mode shanghaienne à notre époque. Elle est non seulement un style d'habillement, mais aussi une esthétique de la vie qui représente l'esprit d'ouverture, de tolérance et de création de Shanghai en tant que grande ville internationale.

随着时间的推移，张园必将继续演绎它的故事，成为上海这座国际大都市中不可或缺的一抹亮色。它将继续传承和创新海派文化，引领海派时尚的潮流，展现上海这座城市在保护传统文化的同时，不断追求创新和国际化的独特魅力。

Malgré le temps qui passe, Zhang Yuan continuera d'évoluer pour devenir l'une des couleurs vives qui marquent la ville métropolitaine de Shanghai. Il transmettra la culture shanghaienne tout en la renouvelant et en menant les tendances à Shanghai. Il expose au monde les attraits particuliers de cette ville, lesquels consistent à la fois en ses efforts de protection de la culture traditionnelle, en sa créativité et en son ouverture sur le monde. ❷



# 印度尼西亚汉语教学的演变与现状

## Évolution et situation de l'enseignement du chinois en Indonésie

作者：何米娜 Hermina Sutami

黄世友 Fransiska Wiratikusuma

翻译：白洁 Catherine Charmant

印度尼西亚（下文简称“印尼”）的汉语教学历史悠久，其起源可追溯至印尼独立之前。事实上，在1775年荷属东印度群岛时期，闽南语便被作为教授语言。随后，1900年在巴达维亚（现称雅加达）成立的中华会馆，进一步推动了汉语作为学校教学语言的普及。然而，汉语教学在印尼的发展并非一帆风顺，经历了多次起伏。

L'enseignement de la langue chinoise en Indonésie a une longue histoire et ses origines remontent à la période pré-indépendante de l'Indonésie. En fait, pendant la période des Indes néerlandaises en 1775, le dialecte minnan était utilisé comme langue d'enseignement. Par la suite, l'Association chinoise a été créée à Batavia (aujourd'hui Jakarta) en 1900, favorisant ainsi la diffusion du chinois comme langue d'enseignement dans les écoles. Cependant, le développement de l'enseignement de la langue chinoise en Indonésie ne s'est pas déroulé sans heurts et a connu de nombreux hauts et bas.

1998年改革之后，印尼社会出现了显著变化，这股浪潮与孔子学院的出现密切相关。本文旨在深入探讨印尼汉语教学的历史与现状，内容分为以下四个部分：

Après la réforme de 1998, des changements importants se sont produits dans la société indonésienne, et cette vague était étroitement liée à l'émergence des Instituts Confucius. Cet article vise à explorer en profondeur l'histoire et la situation actuelle de l'enseignement de la langue chinoise en Indonésie. Le contenu se répartit en quatre sections :

### 一、孔子学院成立前后印尼的汉语教学

#### L'enseignement du chinois en Indonésie avant et après la création de l'Institut Confucius

1998年5月之后，汉语教学在印尼经历了一次显著而深远的复兴。此前，由于政治的原因，印尼对汉语教学实施了长达约30年的禁令。之后，随着改革的实施，汉语教学重新获许公开授课，这个变革标志着一个重要的转折点。汉语教学在印尼迅速扩张，并在社会各阶层和地区广泛传播，被形象地比喻为雨季中迅速生长的蘑菇。这种转变体现了印尼社会对于汉语教学价值的重新认识和评估。综上所述，1998年后汉语教学的复兴，不仅标志着印尼社会对汉语重要性认识的提升，也预示着汉语教学在印尼的发展潜力。这一变革为印尼社会的文化交流和人才培养提供了新的机遇，同时也为汉语教学的国际推广提供了宝贵的经验和启示。

Après mai 1998, l'enseignement du chinois en Indonésie a connu un renouveau significatif et de grande envergure. Avant cette date, le pays avait interdit, pour des raisons politiques, l'enseignement du chinois pendant environ 30 ans. Plus tard, avec la mise en œuvre de la réforme, le chinois a pu à nouveau être enseigné en public. Ce changement a marqué un tournant important. L'enseignement du chinois s'est rapidement répandu dans toutes les classes sociales et dans toutes les régions, tels des champignons pendant la saison des pluies. Ce changement reflète la reconsidération et la réévaluation par la société indonésienne de l'importance de l'enseignement du chinois. En résumé, la résurgence de l'enseignement

du chinois après 1998 marque non seulement une meilleure compréhension par la société indonésienne de la valeur de la langue, mais annonce également son potentiel de développement en Indonésie. Ce changement offre de nouvelles opportunités d'échanges culturels et de développement des talents dans la société indonésienne. Il est également pourvoyeur d'expérience et d'inspiration précieuse pour la promotion internationale de l'enseignement du chinois.

汉语在印尼作为一门外语，其发展轨迹与其他外语如英语、荷兰语、阿拉伯语、德语、法语、日语和韩语等相比，呈现出独特的特点。在语言学和教学的视角下，这些语言被认为具有相对稳定和连续性，而汉语则显示出不同寻常的动态性和变化性。事实上，印尼独立后的两年，即1947年，印尼大学人文学院便设立了四个学科系，即印尼文系、法文系、汉学系以及人类学系。此时的汉学在印尼教学体系中尚处于起步阶段。

En tant que langue étrangère en Indonésie, la trajectoire de développement du chinois en Indonésie présente des caractéristiques uniques par rapport à d'autres langues étrangères telles que l'anglais, le néerlandais, l'arabe, l'allemand, le français, le japonais et le coréen. Du point de vue de la linguistique et de la didactique, ces langues sont considérées comme relativement stables et constantes, tandis que le chinois présente des caractères dynamiques et évolutifs inhabituels. En fait, deux ans après l'indépendance de l'Indonésie, en 1947, la Faculté des Sciences humaines de l'Université d'Indonésie a créé quatre départements universitaires, à savoir le Département de littérature indonésienne, le Département de français, le Département de chinois et le Département d'anthropologie. À cette époque, la sinologie en était encore à ses balbutiements dans le système pédagogique indonésien.

随着时间的推移，1967年年末，印尼大学在学院结构调整中成立了东亚学系，中文系（原汉学系）和日文系包括其中，这标志着汉学教学在印尼开始受到更多的关注和重视。虽然在1973年之前，东亚学系的学生人数极为有限，仅有7位教师和5位学生，但这些学者的坚持和努力为汉学研究的未来发展奠定了坚实的基础。从1977年开始，中文系再次更名为汉学系，这一变化与全球对中国文化和语言认识的提升，以及印尼与中国之间交流的加深有着密切的联系。更名后的汉学系见证了印尼各界对汉学研究兴趣的显著增加。

Au fil du temps, à la fin de 1967, l'Université d'Indonésie a créé le Département d'études de l'Asie de

l'Est dans le cadre de la restructuration, y compris les Départements de chinois (anciennement sinologie) et de japonais, ce qui est un marqueur de l'attention accrue portée à la sinologie en Indonésie. Bien qu'avant 1973, le nombre d'étudiants au Département d'études de l'Asie de l'Est était extrêmement limité, avec seulement 7 enseignants et 5 étudiants, la persévérance et les efforts de ces chercheurs ont jeté une base solide pour le développement futur des études chinoises. À partir de 1977, le Département de chinois a été rebaptisé Département de sinologie. Ce changement est étroitement lié à la compréhension mondiale croissante de la culture et de la langue chinoises, ainsi qu'à l'approfondissement des échanges entre l'Indonésie et la Chine. Le Département d'études chinoises, rebaptisé, a connu un intérêt croissant pour les études sinologiques en Indonésie.

1986年，Darma Persada大学（私立）成立了中文系。这一方面表明印尼已了解到汉语的重要性，并在当时高等教育领域中已经具有很高的地位；另一方面也表明，尽管印尼的高等教学机构设立了中文系，但在汉语教学资源方面仍然存在很大限制，可供选择的教材和参考书籍非常有限，很难满足当时的汉语教学的需求。此外，在教师资源方面，很少有汉语教师有机会到中国深造留学。因此，在印尼许多汉语教师不仅无法自如地运用汉语进行交流，而且还面临着专业培训机会匮乏的困境。

En 1986, l'Université Darma Persada (université privée) a créé un département de chinois. Cela révèle, d'une part, que l'Indonésie a pris conscience de l'importance de la langue chinoise et qu'elle avait déjà une position élevée dans le domaine de l'enseignement supérieur à l'époque. Et cela indique, d'autre part, que bien qu'il y ait des départements de chinois établis dans les institutions d'enseignement supérieur indonésiennes, il existe encore de grandes limitations en matière de ressources pédagogiques pour enseigner. Les manuels et les livres de référence disponibles sont très limités, rendant difficile la satisfaction des besoins de l'enseignement du chinois à l'époque. De plus, en ce qui concerne les ressources humaines, peu d'enseignants de chinois ont eu l'opportunité d'étudier en Chine. Par conséquent, de nombreux enseignants de chinois en Indonésie ne peuvent pas communiquer librement en chinois, mais en outre, ils se heurtent à un manque d'opportunités de formation professionnelle.

孔子学院的成立，为印尼汉语教学的发展提供了极大的转机。2009年，孔子学院采取了一项重要措施，向

一批在印尼学习汉语的学生提供了前往中国攻读汉语国际教育专业硕士学位的奖学金，并在北京举行了隆重的开学典礼。该专业在学术理论性和培养方面可能不如其他硕士专业严谨，但其侧重汉语教学应用。这个专业已经成功培养了许多在印尼从事汉语教学工作的优秀教师，他们为印尼的汉语教学事业做出了巨大贡献。

La création des Instituts Confucius a constitué un tournant majeur pour le développement de l'enseignement du chinois en Indonésie. En 2009, l'Institut Confucius a franchi une étape importante en offrant des bourses à un groupe d'étudiants apprenant le chinois en Indonésie pour poursuivre leurs études en vue d'un master en éducation internationale en Chine, et une cérémonie d'ouverture solennelle a eu lieu à Beijing. Bien que ce programme puisse ne pas être aussi rigoureux sur le plan académique et théorique de la formation que d'autres programmes de master, il se concentre sur la pratique de l'enseignement du chinois. Ce programme a déjà réussi à former de nombreux enseignants exceptionnels engagés dans l'enseignement du chinois en Indonésie, contribuant ainsi de manière significative à l'enseignement du chinois dans le pays.

2001年，印尼雅加达的阿拉扎大学在汉语教学领域迈出了具有里程碑意义的一步，开设了专科汉语学习课程。这一举措不仅体现了该校对汉语教学的重视和承诺，也为汉语教学在印尼的发展奠定了基础。随后，在2005年，阿拉扎大学进一步扩展了汉语教学的深度与广度，设立了本科汉语课程。这彰显了汉语教学在学术层面的显著提升，为学生提供了更高层次的汉语学习机会。在接下来的几年中，印尼多家大学相继建立了中文系，这些中文系的建立不仅丰富了汉语教学的地域分布，也促进了汉语教学的普及与深入。这些大学院系汇聚成了一个名为印尼高校中文系协会（APSMI）的组织。APSMI致力于协调和推动印尼汉语教学的发展，通过其会员单位的共同努力，为汉语教学在印尼的繁荣做出了重要贡献。

En 2001, l'Université Al-Azhar de Jakarta en Indonésie, a franchi une étape historique dans le domaine de l'enseignement du chinois en lançant un programme d'études post-bac en langue chinoise. Cette initiative témoigne non seulement de l'importance et de l'engagement de l'université envers l'enseignement du chinois, mais elle a également jeté les bases du développement de l'enseignement du chinois en Indonésie. Par la suite, en 2005, l'Université Al-Azhar a élargi la profondeur et

l'étendue de l'enseignement du chinois en créant des cours de chinois de licence. Cela a mis en évidence l'amélioration significative de l'enseignement du chinois sur le plan académique, offrant aux étudiants des opportunités d'apprentissage de la langue à un niveau supérieur. Au cours des années suivantes, plusieurs universités indonésiennes ont créé des départements de chinois, et l'ouverture de ces départements a non seulement enrichi la distribution géographique de l'enseignement du chinois, mais a également favorisé sa démocratisation et son approfondissement. Ces départements universitaires se sont regroupés au sein d'une organisation appelée l'Association des Départements de Chinois des Universités indonésiennes (APSMI). L'APSMI s'engage à coordonner et à promouvoir le développement de l'enseignement du chinois en Indonésie, contribuant de manière significative à la prospérité de l'enseignement de cette langue grâce aux efforts conjoints de ses membres.

截至2022年，APSMI的会员数量已达到29个，涵盖了印尼各个大学的中文系。这一数字的增长反映了印尼汉语教学的蓬勃发展，也显示了汉语教学在印尼的广泛影响力。值得注意的是，APSMI的会员单位在教学层次上呈现出多样化：既提供本科水平的教学也有专科的课程，以满足不同学习者的需求，为不同背景的学生提供了学习汉语的机会。APSMI会员单位的另一特点：无论教授的学科领域是什么，都普遍采用汉语作为教学媒介。这种教学方式在提升学生汉语语言技能的同时，也帮助他们深入了解中国文化，增强其跨文化交流和理解能力。在这29个会员单位中，4个是高等教学学历等级，而其余25个是高等教学大学等级。这一分布显示了APSMI会员单位在教学层次上的广泛覆盖，以及对不同教学阶段汉语学习者的支持。这种多层次、多级别的教学体系为印尼汉语教学的发展提供了坚实的基础，也为印尼学生提供了更加丰富和多样化的学习选择。APSMI会员的分布如下：

En 2022, le nombre de membres de l'APSMI a atteint 29 établissements, couvrant les départements de chinois de diverses universités indonésiennes. Cette augmentation reflète le développement florissant de l'enseignement du chinois en Indonésie et montre l'influence généralisée de cet enseignement dans le pays. Il convient de noter que les établissements membres de l'APSMI présentent une diversité de niveaux d'enseignement : ils offrent à la fois des cours de premier cycle et des programmes de BUT, afin de répondre aux besoins des apprenants et d'offrir des opportunités

d'apprentissage à des étudiants de différents horizons. Une autre caractéristique des établissements membres de l'APSMI est qu'ils utilisent généralement le chinois comme langue d'enseignement, quel que soit le domaine disciplinaire enseigné. Cette méthode d'enseignement améliore non seulement les compétences linguistiques en chinois des étudiants, mais les aide également à mieux comprendre la culture chinoise, renforçant ainsi leurs capacités de communication et de compréhension interculturelles. Parmi les 29 établissements membres, 4 sont de niveau de diplôme d'enseignement supérieur,

tandis que les 25 autres sont de niveau des universités. Cette répartition montre la large couverture des établissements membres de l'APSMI en termes de niveaux d'enseignement et leur soutien aux apprenants de chinois à différents stades d'apprentissage. Ce système d'enseignement multi-niveaux et multi-catégories fournit une base solide pour le développement de l'enseignement du chinois en Indonésie et offre aux étudiants indonésiens des options d'apprentissage plus riches et diversifiées. La répartition des membres de l'APSMI est la suivante :

APSMI

大学, 本科(20所): 汉学课程, 中文课程

Universités, Licence (20 établissements) : Cours de sinologie, Cours de chinois

高等教学学历, 本科(2所): 中文课程

Diplôme d'enseignement supérieur, Licence (2 établissements) : Cours de chinois

大学, 专科(5所): 汉学课程, 商务、翻译、旅游汉语课程

Université, diplôme post-bac – BUT (5 établissements) : Cours de sinologie, cours de commerce, de traduction et de guide touristique en chinois

高等教学学历, 专科(2所): 中文课程

Diplôme d'enseignement supérieur, spécialité BUT (2 établissements) : Cours de chinois

由于缺乏关于教学重点的数据, 上述映射并不完整, 但总的来说, 能反映出印尼汉语教学领域一个大概的概况。有几个学习项目已显示出人们对商务语言、翻译和旅游的关注。目前还需要更多支持性证据详细地阐述这些发现。

En raison du manque de données sur l'orientation pédagogique, la cartographie ci-dessus est incomplète, mais en général, elle reflète un aperçu général du domaine de l'enseignement du chinois en Indonésie. Plusieurs programmes d'apprentissage ont montré un intérêt pour la langue des affaires, la traduction et les guides touristiques. Des preuves supplémentaires sont nécessaires pour approfondir ces résultats.

2010年11月9日, 印尼阿拉扎大学孔子学院在首都雅加达正式成立, 这标志着印尼汉语教学事业的进一步发展和深化。之后一年内, 印尼另有5所孔子学院相继成立, 分别为玛拉拿达基督教大学孔子学院、哈山努丁大学孔子学院、玛琅国立大学孔子学院、泗水国立大学孔子学院和丹戎布拉大学孔子学院。这6所孔子学院的中方合作伙伴依次为福建师范大学、河北师范大学、南昌大学、广西师范大学、华中师范大学和广西民族大学。

Le 9 novembre 2010, l'Institut Confucius de l'Université Al-Azhar en Indonésie a été officiellement créé dans la capitale Jakarta, marquant ainsi le développement et l'approfondissement de l'enseignement du chinois en Indonésie. Au cours

de l'année suivante, cinq autres Instituts Confucius ont été établis, à savoir les instituts Confucius de l'Université chrétienne Maranatha, de l'Université Hasanuddin, de l'Université nationale de Malang, de l'Université nationale de Surabaya et de l'Université Tanjungpura. Les partenaires chinois de ces six Instituts Confucius sont respectivement l'Université normale du Fujian, l'Université normale du Hebei, l'Université de Nanchang, l'Université normale du Guangxi, l'Université normale de Chine centrale et l'Université des Minorités nationales du Guangxi.

孔子学院在印尼设立后, 发挥了多方面的作用, 为提升印尼汉语教学质量做出了显著贡献。首先, 孔子学院通过在印尼和中国举办的专业培训活动, 为本地汉语教师提供了宝贵的进修机会, 这既提高了他们的教学技能, 又增强了他们对汉语教学的热情。其次, 孔子学院为学生策划了一系列丰富多彩的文化交流活动, 如“汉语桥”比赛、中国文化周、孔子学院日、汉语日、中国传统节日庆祝等, 在丰富学生课余生活的同时也极大地激发了他们对汉语学习的兴趣。此外, 孔子学院还向学校提供了汉语教师志愿者和教材资源, 这在很大程度上缓解了印尼汉语教学资源的短缺问题, 同时也为学生提供了更为丰富和多元的学习资源。这些支持不仅为印尼的汉语教师和学生带来了温暖的鼓励, 也加深了中印两国人民之间的友谊。在孔子学院的助力下, 印尼的汉语

教师和学生得以更快、更准确地掌握汉语技能。

Depuis leur création en Indonésie, les Instituts Confucius ont joué divers rôles et apporté une contribution significative à l'amélioration de la qualité de l'enseignement du chinois en Indonésie. Tout d'abord, ils offrent aux enseignants chinois locaux de précieuses opportunités de formation continue grâce à des activités de formation professionnelle organisées en Indonésie et en Chine, ce qui non seulement améliore leurs compétences pédagogiques, mais renforce également leur enthousiasme pour l'enseignement du chinois. Deuxièmement, les Instituts Confucius ont organisé une série d'activités d'échanges culturels variés pour les étudiants, telles que le concours « Pont vers le chinois », la semaine de la culture chinoise, la journée des Instituts Confucius, la journée du chinois, et les célébrations des fêtes traditionnelles chinoises, enrichissant ainsi la vie extra-scolaire des étudiants tout en stimulant considérablement leur intérêt pour l'apprentissage du chinois. De plus, les Instituts Confucius ont fourni aux écoles des enseignants bénévoles de chinois ainsi que des ressources pédagogiques, ce qui a grandement atténué le problème de pénurie de ressources d'enseignement du chinois en Indonésie, tout en offrant aux étudiants des ressources d'apprentissage plus riches et plus diversifiées. Ce soutien a non seulement apporté un encouragement chaleureux aux enseignants et aux étudiants de chinois en Indonésie, mais a également approfondi l'amitié entre les peuples chinois et indonésien. Grâce à l'aide des Instituts Confucius, les enseignants et les étudiants de chinois en Indonésie ont pu acquérir plus rapidement et plus précisément des compétences en chinois.

## 二、当前印尼汉语教学的实践与挑战

### Pratiques et défis de l'enseignement du chinois en Indonésie aujourd'hui

在印尼，汉语教学在当代教学体系中扮演着举足轻重的角色。其核心目标是培养具备与汉语母语者进行有效口头和书面交流能力的人才，以适应全球化背景下对跨文化交流日益增长的需求。通过汉语教学，学生能够

更好地理解 and 融入使用汉语的国际社区，增强跨文化沟通和理解的能力。

En Indonésie, l'enseignement du chinois joue un rôle crucial dans le système éducatif contemporain. Son objectif principal est de former des talents capables de communiquer efficacement à l'oral et à l'écrit avec des locuteurs natifs du chinois, afin de répondre à la demande croissante d'échanges interculturels dans un contexte de mondialisation. Grâce à l'enseignement du chinois, les étudiants peuvent mieux comprendre et s'intégrer dans la communauté internationale sinophone, renforçant ainsi leurs compétences en communication et en compréhension interculturelles.

此外，汉语教学还旨在培养学生对汉字书籍和其他印刷品的阅读和理解能力。这一点在科学和非科学领域尤为重要，因为无论是在文学、语言教学、经济学还是社会学等领域，对汉语文献的深入理解和掌握都是不可或缺的。

De plus, l'enseignement du chinois vise à développer chez les étudiants des capacités de lecture et de compréhension des livres et autres imprimés comportant des caractères chinois. Cela est particulièrement important dans les domaines scientifiques et non scientifiques, car une compréhension approfondie et une maîtrise de la lecture en chinois sont indispensables, que ce soit en littérature, dans l'enseignement des langues, l'économie ou les sciences sociales.

在印尼，汉语和汉语教学的推广和实施，不仅有助于提升国家的教学水平和国际竞争力，而且还为学生提供了宝贵的语言资源和文化知识，帮助其在全球化的世界中更好地定位自己，发挥自己的潜力。通过这些教学活动，印尼正在积极构建一个多元化、包容性强的教学体系，为学生打开通往世界的大门，促进文化交流与理解，推动社会的整体进步与发展。这一目标与几十年前中国学校在印尼建立时的教学目标已有所不同，反映了汉语作为一门与英语、德语、日语等语言同等重要的外语地位。

En Indonésie, la promotion et la mise en œuvre de l'enseignement du chinois ne contribuent pas seulement à améliorer le niveau d'éducation du pays et sa compétitivité internationale, mais offrent également aux étudiants des ressources linguistiques précieuses et des connaissances culturelles, les aidant à mieux se positionner dans un monde globalisé et à réaliser leur potentiel. À travers ces activités

pédagogiques, l'Indonésie s'efforce de construire un système éducatif diversifié et inclusif, ouvrant aux étudiants les portes du monde, favorisant les échanges culturels et la compréhension, et promouvant le progrès et le développement global de la société. Cet objectif diffère de celui des écoles chinoises établies en Indonésie il y a plusieurs décennies, reflétant le statut du chinois langue étrangère comme étant aussi important que l'anglais, l'allemand, le japonais, etc.

为了实现这一目标，教学改进工作需要由国家教育部的初中教学总局和高等教学总局联合中国-印尼研究的应用语言学专家共同开展。他们将负责制定课程、教学大纲和教材，并承担教师培训的重任。

Pour atteindre cet objectif, les travaux d'amélioration de l'enseignement doivent être menés conjointement par la Direction générale de l'enseignement secondaire et la Direction générale de l'enseignement supérieur du ministère de l'Éducation nationale, en collaboration avec des experts en linguistique appliquée aux études sino-indonésiennes. Ils seront responsables de l'élaboration des programmes, de la pédagogie et des manuels, et assumeront l'importante tâche de la formation des enseignants.

在教学体系中，教师、学生和课程构成了一个相互依存和相互作用的三角关系。课程的设计和旨在反映学生在特定学科领域的成就和能力，既要为学生提供必要的知识和技能，又要使其毕业后能够将所学应用于职场，实现理论与实践的有效结合。而课程的成功实施，以及学生能力的有效培养，又都依赖于教师的支持。这些教师不仅需要具备深厚的专业知识，而且应根据专业领域的最新发展和工作场景的具体需求，有效地传授这些知识给学生。教师的专业素养和教学能力对于激发学生的学习兴趣、引导他们的学术探索和职业发展具有至关重要的作用。当教师、学生和课程这三个要素之间的相互作用达到最佳状态时，这样的教学环境将促进学生的全面发展，使他们能够在未来的职业生涯中取得成功。

Dans le système éducatif, les enseignants, les étudiants et le cursus constituent une relation triangulaire interdépendante et interactive. La conception et la mise en œuvre du cursus visent à refléter les réalisations et les compétences des étudiants dans des domaines disciplinaires spécifiques, tout en leur fournissant les connaissances et les compétences nécessaires, afin de leur permettre d'appliquer ce qu'ils auront appris sur le lieu de travail après l'obtention de leur diplôme, et de

parvenir à une combinaison efficace de théorie et de pratique. Le succès de la mise en œuvre du programme et le développement efficace des compétences des étudiants dépendent du soutien des enseignants. Ces enseignants doivent non seulement posséder une solide expertise professionnelle, mais aussi être capables de transmettre efficacement ces connaissances aux étudiants en fonction des dernières évolutions de leur domaine et des besoins spécifiques du monde du travail. Le professionnalisme et la capacité de transmission des enseignants jouent un rôle crucial en stimulant l'intérêt des étudiants pour l'apprentissage, en guidant leur orientation académique et leur développement de carrière. Lorsque l'interaction entre ces trois éléments que sont enseignants, étudiants et cursus atteint un état optimal, un tel environnement favorise le développement global des étudiants, leur permettant de réussir dans leur future carrière professionnelle.

### 三、印尼汉语教学资源开发与优化

#### Développement et optimisation des ressources pédagogiques du chinois en Indonésie

印尼汉语教学资源开发与优化可以细分为师资、教材和课程三大核心领域。在师资建设方面，孔子学院的成立显著提升了印尼汉语教师的规模与教学水平。除此之外还特别关注教材和课程的完善。印尼政府高度重视汉语教学的进展，并已通过法律条文确立了相关课程标准。这些标准对印尼汉语教材和参考材料的制定产生了深远影响。印尼政府特别强调使用汉语不仅仅是为了在特定领域内与中国社会进行交流，更是印尼人身份认同的一部分。因此，在编写教材和学习参考书时，应重视将中国常用词汇纳入其中，并根据不同的应用场景进行分类整理。

Le développement et l'optimisation des ressources pédagogiques du chinois en Indonésie se déploient dans trois domaines clés : le corps professoral, les manuels et les cursus. En ce qui concerne le développement du corps professoral, la création des Instituts Confucius a considérablement amélioré l'échelle et le niveau pédagogique des enseignants de chinois en Indonésie. On accorde

également une attention particulière à l'amélioration des manuels et des programmes. Le gouvernement indonésien accorde une grande importance aux progrès de l'enseignement du chinois et a établi des normes pédagogiques pertinentes par le biais de dispositions légales. Ces normes ont eu un impact profond sur l'élaboration des manuels pédagogiques et du matériel de référence en chinois en Indonésie. Le gouvernement indonésien souligne que l'utilisation du chinois ne sert pas seulement à communiquer avec la société chinoise dans des domaines spécifiques, mais fait également partie de l'identité des Indonésiens. Par conséquent, lors de la rédaction des manuels et des ouvrages de référence, il est essentiel d'intégrer le vocabulaire chinois couramment utilisé et de le classer en fonction des différents contextes d'application.

随着科技的蓬勃发展，印尼汉语教学领域的相关要求也在不断提高。在印尼汉语教学中，注重培养学生的批判性思维和创造力。除了知识获取外，学生还需要发展社交能力和软技能。故采用新的教学方法鼓励学生独立探索和探究，对于帮助他们为适应现代工作环境做好准备至关重要。目前，在汉语教学中，电子词典和学习软件的使用已经成为不可避免的趋势。教师需要决定学生可以使用哪种词典作为参考工具。然而，教师也需要持续监督学生的使用，以确保他们不过度依赖它们。

Avec le développement de la science et de la technologie, les exigences dans le domaine de l'enseignement du chinois en Indonésie continuent d'augmenter. Dans l'enseignement du chinois en Indonésie, il est important de cultiver la pensée critique et la créativité des étudiants. En plus de l'acquisition de connaissances, les étudiants doivent également développer des compétences sociales et relationnelles. Par conséquent, l'utilisation de nouvelles méthodes d'enseignement pour encourager les étudiants à explorer et à s'interroger de manière indépendante est cruciale pour les préparer à l'environnement de travail moderne. À l'heure actuelle, dans l'enseignement du chinois, l'utilisation de dictionnaires électroniques et de logiciels d'apprentissage est devenue une tendance incontournable. Les enseignants doivent décider quel dictionnaire les élèves peuvent utiliser comme outil de référence. Cependant, les enseignants doivent également surveiller en permanence l'utilisation qu'ils en font et s'assurer qu'ils n'en deviennent pas trop dépendants.

## 四、印尼汉语教学面临的主要问题与改进策略

### Les principaux problèmes de l'enseignement du chinois en Indonésie et les stratégies d'amélioration

鉴于印尼政府对汉语学习设定了明确的课程标准，准备符合这些标准的教材和学习材料显得尤为重要。Hermina Sutami主编的《汉语-印尼语基础词典》(2015)，由印尼著名的出版社Gramedia Pustaka Utama出版。这本词典提供了一个全面的词汇信息框架，涵盖了各个专业领域的词汇，如医学、体育等，为学生提供了宝贵的学习资源。除了以参考书的形式提供特定领域的词汇资源外，我们还需要帮助印尼的汉语学习者掌握汉语成语，并通过这些词汇介绍中国文化。

Étant donné que le gouvernement indonésien a établi des normes claires de cours pour l'apprentissage du chinois, il est particulièrement important de préparer des manuels et des matériaux pédagogiques conformes à ces normes. Le *Dictionnaire de base chinois-indonésien* (2015), dirigé par Hermina Sutami, a été publié par la célèbre maison d'édition indonésienne Gramedia Pustaka Utama. Ce dictionnaire fournit un cadre complet d'informations lexicales. Il couvre le vocabulaire de divers domaines professionnels, tels que la médecine, le sport, etc., offrant ainsi une ressource d'apprentissage précieuse pour les étudiants. En plus de fournir des



2018年5月，印度尼西亚词典学与词汇学国际会议  
Séminaire international sur la lexicographie et la lexicologie,  
Indonésie, mai 2018

ressources lexicales spécifiques sous forme de livre de référence, nous devons également aider les apprenants indonésiens de chinois à maîtriser les idiomes chinois et également les aider à assimiler la culture chinoise à travers ce vocabulaire.

在印尼, 汉语学习者普遍使用的纸质词典主要分为双语词典和释义词典两大类。然而, 面对中国社会实际使用的丰富词汇, 这些传统词典在帮助学习者全面掌握汉语方面存在局限。为了克服这一难题, 汉语分类词典的引入显得尤为关键。例如, 苏新春教授主编的《现代汉语分类词典》, 将词汇按照相关领域进行细致分类, 不仅满足了印尼政府对汉语教学的高标准要求, 而且为教材编写和教学实践提供了宝贵的参考。这种分类法有助于学习者更系统地学习词汇, 同时也使得词汇学习更加贴近实际应用场景。为了进一步提高学习者对汉语词汇的深入理解, 我们建议采用能够将单词的含义与印尼本土文化的思维方式联系起来的教学方法。这样学生才能更深入地掌握词汇。

En Indonésie, les dictionnaires papier couramment utilisés par les apprenants de chinois sont divisés en deux catégories principales : les dictionnaires bilingues et les dictionnaires de paraphrase. Cependant, face à la richesse du vocabulaire réellement utilisé dans la société chinoise, ces dictionnaires traditionnels ont des limites pour aider les apprenants à maîtriser complètement la langue chinoise. Pour surmonter ce problème, l'introduction de dictionnaires de classification chinois est particulièrement cruciale. Par exemple, le *Dictionnaire de classification du chinois moderne* édité par le professeur Su Xinchun classe soigneusement le vocabulaire selon les domaines pertinents. Il répond non seulement aux normes élevées du gouvernement indonésien en matière d'enseignement du chinois, mais constitue également une référence précieuse pour la rédaction de manuels et la pratique pédagogique. Cette méthode de classification aide les apprenants à étudier le vocabulaire de manière plus systématique, tout en rendant l'apprentissage du vocabulaire plus proche de situations d'application réelle. Pour approfondir la compréhension des apprenants du vocabulaire chinois, nous suggérons d'adopter des méthodes d'enseignement qui relient le sens au mode de pensée de la culture indonésienne. Cela permet aux étudiants d'acquérir une compréhension plus approfondie du vocabulaire.

与此同时, 作为汉语的重要组成部分, 汉字的学习同样不容忽视。鉴于学生习惯于使用电子设备输入汉字, 他们的汉字书写能力可能会有所下降。因此, 将相互关联的

汉字进行分类, 例如, 将与自然相关的汉字进行分组, 将有助于印尼的汉语学生更好地学习汉字, 提高书写能力。

En tant qu'élément important de la langue chinoise, on ne peut pas ignorer l'apprentissage des caractères chinois. Étant donné que les étudiants sont habitués à utiliser des appareils électroniques pour saisir les caractères, leur capacité à les écrire est susceptible de diminuer. Par conséquent, classer les caractères chinois en fonction de leurs relations, par exemple en regroupant ceux qui sont liés à la nature, aidera les étudiants indonésiens à mieux mémoriser les caractères et à améliorer leurs compétences en écriture.

汉语是一种具有巨大潜力的语言, 印尼的汉语教学需要不断探索和创新, 通过引入汉语分类词典、采用有效的教学方法以及重视汉字学习等, 来提高学习者的语言技能。这将不仅有助于提高印尼汉语学习者在全球化背景下的跨文化交流能力, 也将为他们的职业发展提供更多的可能性。

Le chinois est une langue avec un potentiel énorme. L'enseignement du chinois en Indonésie doit constamment explorer et innover, en introduisant des dictionnaires de classification du chinois, en adoptant des méthodes d'enseignement efficaces et en prêtant attention à l'apprentissage des caractères chinois afin d'améliorer les compétences linguistiques des apprenants. Cela contribuera non seulement à améliorer la capacité de communication interculturelle des apprenants indonésiens dans un contexte de mondialisation, mais offrira également davantage de possibilités de développement de carrière. 孔

供图 / 印度尼西亚大学



# 二十四节气

## Les vingt-quatre périodes solaires

作者：郭心怡 Guo Xinyi  
翻译：徐潇轩 Xu Xiaoxuan

# 大雪

## Grande Neige



大雪是二十四节气中的第21个节气，通常在每年公历的12月6日~8日之间。此时，中国北方大部分地区的最低气温会降到0°C以下，甚至可能会下大雪，所以这个节气被称作“大雪”。

La Grande Neige se classe en 21<sup>e</sup> position parmi les 24 périodes solaires, arrivant généralement entre le 6 et le 8 décembre du calendrier grégorien de chaque année. À ce moment-là, la température tombe en dessous de zéro degré Celsius dans la plupart des régions du nord de la Chine et il peut même neiger fort. C'est pourquoi cette période est baptisée la « Grande Neige ».

大雪时节，天气寒冷。人们会减少户外活动，选择“窝”在家里休养生息，于是有了“窝冬”的说法。此时也是进补的好时节，民间有一种说法，叫做“冬天进补，开春打虎”。这个时候补充一些营养丰富的食物，能促进体内阳气的生发，帮助人们抵御寒冷。



Lors de la Grande Neige, il fait particulièrement froid. Les gens préfèrent rester chez eux et se reposer plutôt que de participer à des activités à l'extérieur. D'où l'expression « se lover chez soi en hiver ». C'est aussi le moment de prendre soin de soi. Une expression populaire dit d'ailleurs : « Si l'on prend des aliments fortifiants en hiver, on arrivera à chasser au tigre au printemps. » En d'autres termes, consommer certains aliments nourrissants à ce moment-là permet de stimuler la production d'énergie du yang (positif) dans l'organisme, ce qui aidera à résister au froid.

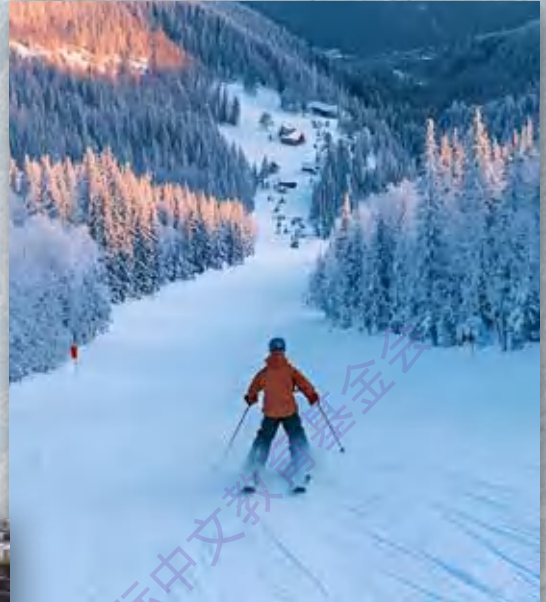
中国有些地区有“大雪腌肉”的习俗，人们在这个时节用盐巴和大料等腌制牛羊鸡鱼等各种肉类，为即将到来的新年盛宴增添美味。



Dans certaines régions de Chine, il existe une coutume qui consiste à préparer des viandes salées lors de la Grande Neige. Les gens marinent alors des viandes de tout type, comme le bœuf, le mouton, le poulet ou le poisson, avec du sel et des épices pour préparer les banquets du Nouvel An à venir.

春种，夏长，秋收，冬藏，天地万物皆遵循四季的自然规则。冬季，虽是农民们的农闲时间，但大雪时节的降雪可为农事提供水量的储备，所谓“瑞雪兆丰年”便是这个意思。人们祈愿冬日里的降雪能滋润土地，带来一年的丰收。

L'ensemencement a lieu au printemps, la croissance en été, la récolte en automne et la réserve en hiver. Tous les êtres du monde suivent les règles naturelles des quatre saisons. En hiver, saison de repos pour les paysans, les chutes de neige peuvent servir de réserve d'eau pour l'agriculture. Voilà le fameux dicton : « La bonne neige annonce une bonne récolte. » Les gens espèrent que la neige hivernale arrosera la terre et permettra d'avoir une bonne récolte l'année suivante.



其实，大雪时节不一定会下雪，更不一定会下大雪。二十四节气的命名主要是以中国黄河流域的气候为依据的。在中国的南方，冬天没那么冷，有的地方几乎从不下雪，更别提大雪了。那里的人们只能羡慕“大雪地区”的人们能享有冬日特别福利——赏雪景、滑雪、滑冰、堆雪人、打雪仗……大雪时节独特的“礼物”为北方萧索的冬日带来了乐趣。

En réalité, il ne neige pas nécessairement pendant la Grande Neige et la neige grande est encore moins fréquente. Les 24 périodes de l'année solaire marquant les changements climatiques se réfèrent principalement au climat du bassin du fleuve Jaune. Il ne fait pas aussi froid au sud de la Chine, et dans certaines régions, il ne neige jamais, pas même de grande neige. Leurs habitants ne peuvent qu'envier ceux des régions enneigées qui peuvent profiter de toutes sortes de spécialités d'hiver : le paysage enneigé, le ski, le patinage, les bonhommes de neige et les batailles de boules de neige, etc. Ce « cadeau » unique de la Grande Neige égaye plus ou moins les longues journées d'hiver léthargiques du nord.

# 二十四节气

## Les vingt-quatre périodes solaires

作者：郭心怡 Guo Xinyi  
翻译：徐潇轩 Xu Xiaoxuan

# 冬至

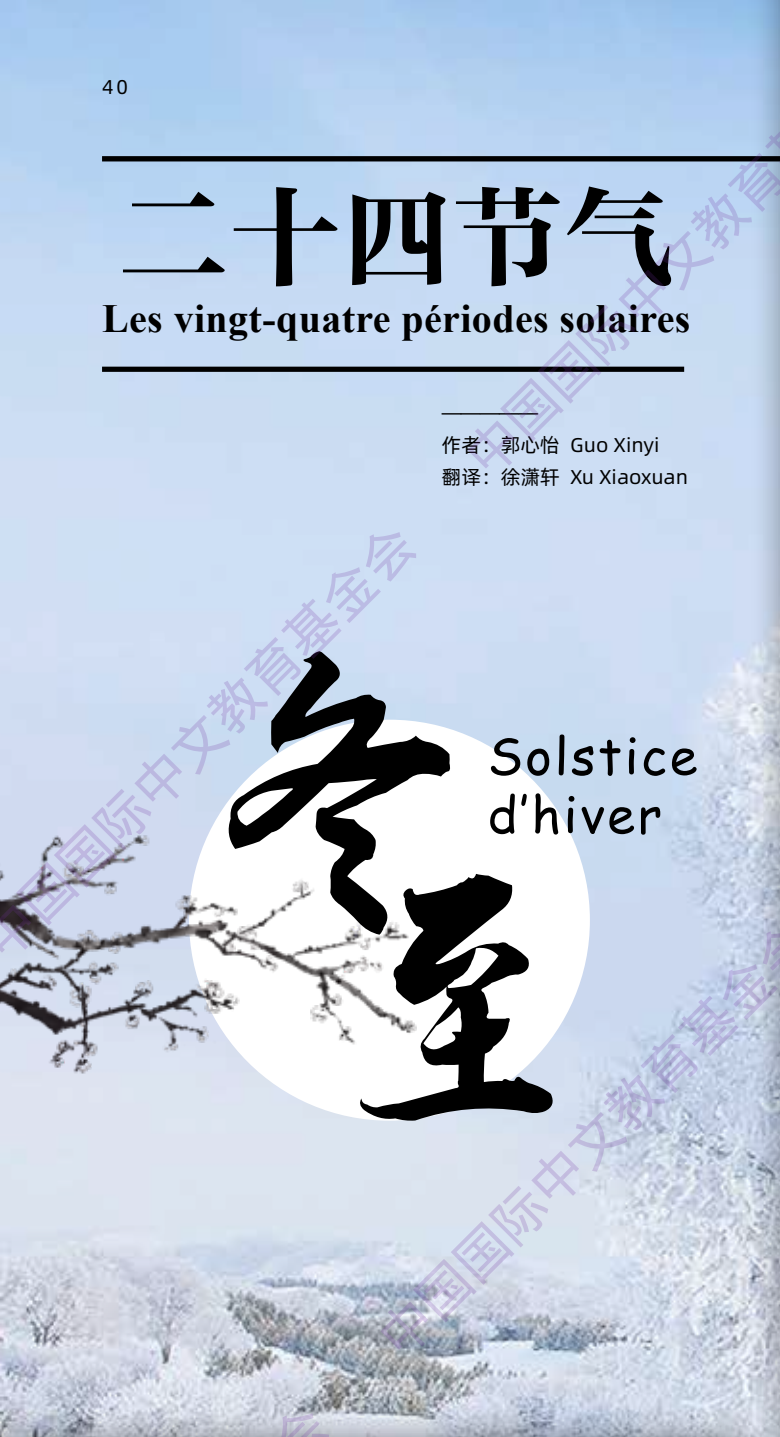
## Solstice d'hiver

冬至是二十四节气中的第22个节气，通常在每年公历的12月21日~23日之间。这一天，太阳光直射南回归线，是北半球各地白昼最短、黑夜最长的一天。然后，太阳直射点就开始向北返回，北半球的白昼将会一天天增长。

Le solstice d'hiver est la 22<sup>e</sup> des vingt-quatre périodes solaires. Il tombe généralement entre le 21 et le 23 décembre du calendrier grégorien chaque année. Ce jour-là, le soleil brille directement sur le tropique du Capricorne, ce qui correspond au jour le plus court et à la nuit la plus longue dans l'hémisphère Nord. Par la suite, le point d'équinoxe retourne vers le nord, ainsi les jours dans l'hémisphère Nord deviennent de plus en plus longs.

中国的古人很早就发现了这个规律，因此将冬至看作是阴阳转折的节点，认为从这天起，天地间的阴气开始衰退，阳气日渐兴盛，冬至是个大吉的日子。因此冬至自古就是中国最重要的节气之一，民间一直有“冬至大如年”的说法。人们会在这天换上新衣服，准备丰盛的食物，祭祀祖先和神灵，希望来年一切顺利。古代帝王还会到天坛举行祭天大典。

Les anciens Chinois ont découvert cette loi très tôt. Par conséquent, ils ont considéré le solstice d'hiver comme le point de mutation entre le yin (passif) et le yang (positif), et ils ont pensé que dès ce jour-là, l'énergie du yin commence à s'affaiblir et celle du yang devient de plus en plus florissante. Le solstice d'hiver représente donc un jour de bonheur. C'est pour cette raison qu'il est depuis l'Antiquité l'une des périodes les plus importantes de l'année solaire en Chine. On dit parmi le peuple : « Le solstice d'hiver est aussi important que la Fête du printemps ». Ce jour-là, les gens mettent de nouveaux vêtements,



préparent des repas copieux, offrent des sacrifices aux dieux et aux ancêtres et souhaitent le succès de l'année prochaine. Quant aux empereurs, ils avaient l'habitude de tenir des cérémonies rituelles au Temple du Ciel.

中国各地过冬至节的习俗不尽相同。在北方，冬至必定要吃饺子，所谓“冬至不端饺子碗，冻掉耳朵没人管”。饺子的形状和耳朵的形状相似，因此在冬至吃饺子就有“消寒”的意思。而在南方，人们在冬至通常会吃汤圆，“圆”意味着圆满、团圆，一颗颗软糯的汤圆下肚，代表了“团团圆圆”的美好祝愿。冬至时节的饮食习俗，承载着中国独特的饮食文化。但无论天南地北，这些食品中都隐含着人们对生活、对家人的美好愿景。



En Chine, les coutumes varient en fonction des régions pour célébrer le solstice d'hiver. Dans le nord du pays, il est de coutume de manger un bol de jiaozi (raviolis chinois) à cette période. En effet, un proverbe dit : « Si l'on n'a pas mangé un bol de jiaozi au solstice d'hiver, on perdra ses oreilles gelées et personne ne s'en souciera. » La forme du jiaozi ressemble à celle de l'oreille. Manger des jiaozi représente « éliminer les sensations de froid ». Dans le sud, les gens mangent des tangyuan (boulettes de riz), dont le « yuan » (qui signifie « rond ») représente le succès et la réunion de famille. Chaque tangyuan avalé, qui est tellement mou et sucré, contribuera à l'accomplissement parfait des vœux. Les coutumes gastronomiques du solstice d'hiver incarnent la culture alimentaire unique de la Chine. Partout dans le monde, ces aliments témoignent de l'amour sincère du peuple chinois pour la vie et la famille.

冬至时节万树寒无色，唯有冰姿仙风的梅花凌霜傲雪。人们赏梅、咏梅、画梅，渐渐衍生出冬日里最诗意的“日历”——梅花形制的“九九消寒图”。冬至那天，人们先绘制一支梅花，枝上有花九朵，每朵上面有九片

花瓣。每过一天，便根据不同的天气为一片花瓣画上不同颜色，晴染红、雨沁绿、阴点蓝、风画黄、雪落白，花瓣随着不同天气被画上不同的颜色。在最寒冷的季节中，人们望着点缀寒枝的缤纷梅花，仿佛已逐渐嗅到春日的气息。冬至时节过后，白昼的时间也逐渐变长，寒冬即将过去，人们看到了春天的希望。地下的阳气也渐渐复苏，人们开始期待春天的到来。

Lors du solstice d'hiver, tous les arbres sont chauves et incolores, sauf les pruniers d'hiver dont les fleurs s'épanouissent malgré le temps froid. Les gens apprécient, louent et peignent ces fleurs, d'où le « calendrier » le plus poétique de l'hiver : le fameux « Dessin du double neuf qui dissipe le froid » en forme de fleurs de prunier. Le jour du solstice d'hiver, on dessine d'abord une branche avec neuf fleurs de prunier, chacune ayant neuf pétales. Puis on applique une couleur sur un pétale en fonction des conditions météorologiques : rouge pour le beau temps, vert pour la pluie, bleu pour le temps gris, jaune pour le vent et blanc pour la neige. Les pétales prennent ainsi de différentes couleurs suivant les changements de temps. Pendant la saison la plus froide, quand on regarde les fleurs de prunier colorées qui ornent les branches froides, on a l'impression de pressentir le souffle du printemps. Après le solstice d'hiver, les jours deviennent plus longs, l'hiver touche à sa fin et l'espoir du printemps renaît. L'énergie du yang souterrain se renouvelle et les gens attendent avec impatience le retour du printemps. ❶





# 草原美食情

## La gastronomie des steppes

作者：赵荣光 Zhao Rongguang

翻译：白洁 Catherine Charmant

自1975年起，在之后的49年间，我有近30次进入内蒙古草原的经历，幸运地结识了许多蒙古族友人，一些中外蒙古学者，还品尝了很多草原美食。

Depuis 1975, et pendant les 49 années suivantes, je n'ai pas fait moins de trente voyages dans les steppes mongoles. J'ai eu la chance d'y faire de belles rencontres, parmi lesquelles des chercheurs mongolistes chinois et étrangers. J'ai également eu l'occasion de me régaler avec la savoureuse cuisine de la steppe.

今天人们说起内蒙古草原饮食文化，首先想到的总是手把肉。就悠久性、普及性、醇厚性与典型性意义来说，蒙古族手把肉无疑可成代表。不过，不要误解，内蒙古草原美食不仅有手把肉，还有奶茶、羊杂汤、奶酒、奶皮子、奶油、奶疙瘩、挂面、馅饼……而且都独具魅力。

Aujourd'hui, quand on parle gastronomie de Mongolie intérieure, on pense d'abord aux côtelettes de mouton. Par sa longue histoire, sa popularité, son moelleux et sa spécificité, la côtelette de mouton de Mongolie est indubitablement représentative de la tradition culinaire des steppes. Cependant, il ne faut pas se méprendre, la cuisine des steppes de Mongolie intérieure ne se limite pas à cela, il y a aussi le thé au lait, la soupe de mouton, l'alcool de lait, la peau de lait, la crème, les fromages, les nouilles, les galettes... chacun à son goût unique.

蓝天白云，绿草黄叶，勒勒车旁，毡房坐定，一盆全羊，腾腾热气，信手利齿，笑语欢歌，那是民情融洽、朋友推心、物我同在又两忘的感觉。毡房主人的热情是温厚敦实的，他们的真诚没有任何顾虑矫饰。孩子的真诚，可爱未免天真；而成人的真诚则是人性的光辉、人格的伟大。我在许许多多蒙古包中感受到的是集体的品格，每次躬身步入神圣的毡房都不禁心潮激荡。

Ciel bleu et nuages blancs, feuilles jaunes et herbes vertes. La charrette jouxte la yourte, on prend place à l'intérieur, un mouton entier d'où s'élève une chaude vapeur, recouverte de joyeux bavardages et de rires; une atmosphère conviviale, d'amitié partagée, l'harmonie règne entre les êtres humains et la nature, et l'on oublie tout. L'hospitalité de la yourte est chaleureuse et authentique, la sincérité de l'hôte est sans artifice ni faux-semblant. La sincérité et la gentillesse des enfants semblent naïves; tandis que celles des adultes englobent la nature humaine dans toute sa splendeur, la grandeur d'âme. Dans toutes les yourtes que j'ai visitées, j'ai ressenti l'esprit du collectif, et chaque fois que je me courbe pour pénétrer une yourte sacrée, je ne peux m'empêcher d'être ému.

在我的心目中，手把肉不是单纯的一盘白水煮羊肉，而是能够身心感受和理解的手把肉文化。理解这种文化，就一定要深入草原，有随同放牧，甚至有跟从转场的体验，也就是深入草地生活。因此，不是在草地蒙古包，不是与蒙古族牧民在牧场上胡拉尔（圆圈）围坐，手把肉的感觉会大打折扣。

J'ai le sentiment que la côtelette de mouton n'est pas un simple plat de viande bouillie à l'eau, mais plutôt une culture que l'on peut ressentir et comprendre dans son corps et dans son esprit. Pour appréhender cette culture, il est essentiel de s'enfoncer dans la steppe, d'accompagner le troupeau au pâturage, de vivre l'expérience de la transhumance,

c'est-à-dire de s'immerger dans la vie des steppes. Par conséquent, il ne suffit pas d'être dans une yourte au milieu de la steppe, ni de s'asseoir en cercle (hural) avec des éleveurs mongols à l'estive, ce serait considérablement réducteur.

我第一次深入草原，住进游牧毡房，司马迁《史记》的蒙古草原记载就生动起来，与此同时我对二十五史关于草地民族风俗的记叙就有了生动的感悟。清水煮肉，是历史上游牧生产方式决定的食生活文化，是限定条件下的可行性选择。传统游牧生活中，晚餐是一天中唯一的一次正餐，牧民会例行杀一只羊。一只羊被分割成若干大块，汉语习语的“大卸八块”可做形象理解。一只羊从宰杀到开吃，也就半个小时。东蒙西蒙的宰羊方法不同，以下是我在呼伦贝尔草地的一次经历：男主人在牧羊犬的配合下圈拢料理羊群，女主人在毡房外的锅灶烧水，捆倒的羊旁大小盆各一摆放，小盆中有饭碗一枚，八岁娃娃从腰间抽出解手小刀独立完成宰羊过程。在去皮、开膛和分割之后，女主人随即将大块的羊肉逐一投入近沸锅中。肉分割完毕后，娃娃将解手小刀折迭入鞘插回腰间，全过程熟练、轻松、利落，那神态绝不逊色于魔术师在一片掌声中的成功表演。女主人说：“巴特尔（Bater）能帮助爸爸妈妈做很多事。”娃娃在我眼里已经是勇士，我心中暗想：“难怪蒙古旋风影响世界，英雄的民族！”娃娃宰羊的专业性，与草地生活装束、生态环境的神体雕琢，这一切都让我震撼感慨。

La première fois que je me suis enfoncé dans la steppe, et que j'ai pratiqué le nomadisme en yourte, les récits des prairies mongoles des *Documents historiques* de Sima Qian ont pris vie, et les *Vingt-cinq Histoires* m'ont offert une compréhension vivante des coutumes ethniques des steppes. La viande bouillie à l'eau est une culture alimentaire induite par les moyens de production eux-mêmes déterminés par le nomadisme historique des Mongols ; une solution viable adaptée aux conditions limitées. Dans la vie nomade traditionnelle, le dîner est le repas principal de la journée et les bergers ont pour habitude de tuer un mouton. Un mouton est divisé en plusieurs gros morceaux. L'expression chinoise « coupé en huit morceaux » s'entend de manière imagée. Il ne faut



qu'une demi-heure entre l'abattage et la consommation d'un mouton. Les méthodes d'abattage des moutons entre l'Est et l'Ouest sont différentes.

Partage d'une expérience à Hulunbuir : le maître de maison, aidé de son chien de berger, rassemble son troupeau, tandis que la mère de famille fait bouillir de l'eau sur un poêle à l'extérieur de la yourte. À côté des moutons ligotés, on dispose deux bassines, une grande et une petite, la petite contient un bol de riz. Un enfant de huit ans sort un petit couteau de sa taille et réalise tout le processus d'abattage en parfaite autonomie. Après l'avoir dépecé, lui avoir ouvert le ventre avant de le découper, sa mère jette aussitôt les gros morceaux de viande dans la grande casserole d'eau presque bouillante. L'enfant replie le petit couteau, le range dans son fourreau et le remet à sa ceinture. Tout le processus est exécuté avec aisance, rapidité et légèreté, et son attitude n'a rien à envier à celle d'un magicien sous des salves d'applaudissements. La mère dit : « Bater peut aider papa et maman à faire beaucoup de choses. » Pour moi, l'enfant est déjà un héros, et je me suis dit qu'il n'y avait rien d'étonnant à ce que le vent mongol influence le monde, c'est un peuple héroïque ! Le professionnalisme de l'enfant dans l'abattage des moutons, son style de vie nomade dans les steppes et l'essence divine de l'environnement écologique, tout cela m'a fortement impressionné.

煮好的羊肉同样是盛在大盆里端上来的，几柄小刀随同配备，主人例行割取几片肉向天地抛祭。调料唯独盐粉，再多不过一碟草地野韭菜花酱。肋条肉最可口，

讲究骨净若脱，食后毫无肉痕留存。羊肉食毕，女主人将羊汤挂面一碗恭敬端上。食毕，清台，斟酒入碗，各陈面前，酬酢间推心话语。

Une fois cuit, le mouton est également servi dans une grande bassine, accompagné de plusieurs couteaux. L'hôte coupe systématiquement quelques morceaux de viande et les jette au ciel et à la terre en offrande. Le seul assaisonnement est du sel en poudre, et rien de plus qu'une sauce aux fleurs de ciboulette des prés en accompagnement. Les côtelettes de mouton sont les plus exquis qui soient et les os doivent être léchés jusqu'à faire disparaître toute trace de viande. Les côtelettes terminées, l'hôtesse sert respectueusement un bol de soupe de nouilles au mouton. Après manger, on débarrasse la table, on sert une tournée de vin dans des bols que l'on distribue et tout le monde se met à parler.

根据当地的习俗，用于款待最尊贵客人的羊通常是“二岁子”，在基因改良、科学催肥、激素促成因素进入草地之前，这种羊净肉约14斤。我与主人一家三口，一餐轻松地享用了一只羊。此外，我还目睹了蒙古壮汉一人吃掉一只羊的景观。时任呼和诺尔书记的楚鲁(Chulu)对我笑着说：“那有什么奇怪？我现在还能吃一只羊！”当时楚鲁书记已年近五十了。Chulu汉语意为“石头”，他性格坚强，但温和、宽厚、友善，不是一般的石头，而是温润的玛瑙石，光彩而不耀眼。他每天都喝酒，且喝白酒而非奶酒，在马背上

方圆数十里、逾百里外去巡视工作，经常半酩状态的他从来没有从马背上掉下来过。

Selon la coutume locale, le mouton qui régale les invités les plus distingués est généralement un mouton « de deux ans ». Avant l'arrivée des modifications génétiques, de l'engraissement et des antibiotiques dans la steppe, ce genre d'agneau pur pesait environ 14 kilogrammes. Avec mon hôte et sa



famille de trois, on a consommé un mouton entier autour d'un repas décontracté. De plus, j'ai également été témoin du fait qu'un Mongol de forte corpulence mangeait un mouton à lui tout seul. Chulu, qui était le maire de la commune Huhenuoer à l'époque, m'a souri et a dit : « Qu'y a-t-il de si étrange ? Je peux encore manger un mouton ! » À cette époque, il avait presque cinquante ans. Son nom signifie « pierre ». Il a un caractère fort et doux à la fois, généreux et chaleureux. Il n'est pas une pierre ordinaire, plutôt une pierre d'agate rayonnante mais pas éblouissante. Il buvait de l'alcool tous les jours, du vin blanc au lieu du vin de lait, et patrouillait à cheval sur des dizaines, voire des centaines de kilomètres. Souvent à moitié ivre, il ne tombait pourtant jamais de cheval.

蒙古族人会习惯在腰带上斜插一把鞘上镶有银饰、玛瑙的精致佩刀。刀鞘上宽出一槽，内插约15公分的驼鹿(犴)骨制筷子一双。我称之为刀箸，刀是用来劳动中割切需要的，也是用来割食的，那么那双筷子呢？草地蒙古族人传统的进食方式与汉族并不完全一样，以肉为常餐食物的蒙古族人是不需要筷子助食的。定居是后来的事，随着食生产与食生活方式的转变，餐桌上摆放的则是风格或异而規制略同于汉族的碗筷，也就是说，刀箸中的箸并非日常餐的助食具。从文献、考古、风俗、器物、行为等多学科、多角度审视，应当说：蒙古族刀箸中筷子的传统使用，主要是用来夹取热汤面的。在各类方便面流行起来以前的相当长时间里，“挂面”都是蒙古族，尤其是游牧生活蒙古族大量储备的“干粮”，成纸箱装的白纸裹包一斤一匝的“白皮挂面”，这种干面既便于长期贮存，也便于挈带致远。蒙古包，白皮挂面，可以说是司空见惯。蒙古族，当然不仅仅蒙古族，许多少数民族流动状态、偏僻环境中的饮食生活，挂面无疑是最便捷的食粮储备，而蒙古族传统的草地“羊汤挂面”的麦、水、肉的自然纯正无可比拟。有理由说，是蒙古族生产与生活方式决定了“挂面”的天缘需求，而挂面的大量产销也正是在元代。陆地上，游牧的草地蒙古族如此，季风时节往来中国的各国连帆接舢船队，重要的储备粮也莫过于挂面。所以我说：中华挂面是历史上的丝绸之路食品，马可·波罗伴随阔阔真公主远嫁波斯的船队也是储备了大量挂面的。挂面不是蒙古族的发明，但挂面的规模生产与文化弘扬确是蒙古族的贡献，挂面文化是蒙古族吃出来的，而吃羊汤挂面需要筷子。

Les Mongols ont l'habitude de porter à leur ceinture un sabre précieux incrusté d'argent et d'agate. Il y a une large fente dans le fourreau, dans laquelle on peut insérer une paire de baguettes en os d'élan d'une quinzaine de centimètres. Je les appelle baguettes-couteaux (ou baguettes-dagues). On se sert des couteaux pour le travail et pour la nourriture. Et les baguettes ? Le style alimentaire traditionnel des Mongols des steppes n'est pas exactement le même que celui du peuple Han. Les Mongols qui se nourrissaient de viande au quotidien n'avaient pas l'utilité de baguettes. Leur usage s'est imposé plus tard avec la modification des méthodes de production alimentaire et les transformations des modes de vie. On trouve désormais des plats à table de styles différents et cependant légèrement similaires à ceux du peuple Han. En d'autres termes, les baguettes-couteaux ne font pas partie des couverts quotidiens. À bien examiner les ustensiles et les comportements à travers plusieurs disciplines et sous divers angles tels que la littérature, l'archéologie, l'histoire et l'ethnologie, on s'aperçoit que l'utilisation traditionnelle des baguettes-couteaux sert à attraper les nouilles dans le bouillon chaud. Bien avant la déferlante de nouilles instantanées aujourd'hui si populaires, les « nouilles séchées suspendues » étaient l'équivalent d'une légumineuse, « une denrée sèche » du peuple mongol, en particulier des nomades, qui pouvaient en stocker en grande quantité. Ce type de nouilles sèches peut se conserver longtemps et est facile à transporter. Yourtes mongoles et nouilles blanches étaient indissociables. Les Mongols, ainsi que de nombreuses minorités ethniques, vivent en nomades dans des contrées reculées. Les nouilles constituent sans aucun doute les réserves alimentaires les plus pratiques, et les « nouilles à soupe de mouton » traditionnelles des steppes mongoles n'ont pas leur pareil quant à la qualité biologique naturelle de leur blé, de leur eau et de leur viande. Il y a toutes les raisons de dire que c'est la production et le mode de vie nomade du peuple mongol qui ont naturellement déterminé la demande en nouilles séchées, et c'est sous la dynastie des Yuan que la production et la vente à grande échelle se sont développées. C'est non seulement la cas sur la terre ferme, mais aussi pendant la saison de la mousson, pour les flottes de navires de différents pays qui voyageaient vers et depuis la Chine, les réserves alimentaires les plus importantes étaient aussi les nouilles séchées. C'est ce qui me fait dire que, historiquement, les nouilles chinoises sont la nourriture de la Route de la Soie. Marco Polo a également stocké une grande quantité

de nouilles dans la flotte qui a accompagné la princesse Kukachin partie se marier en Perse. Les nouilles ne sont pas une invention mongole, mais nous leur devons leur production à grande échelle et leur promotion. La culture des nouilles séchées a été développée par le peuple mongol, et manger des nouilles à la soupe de mouton nécessite l'utilisation de baguettes.

所有到过内蒙古草原的人离开之际都会满心流连，满脸依依不舍。我在草原学会了骑马，有次突然勒缰从骤停的走马头前跌倒到草地上。那一刻惊诧过后，整个身体呈“大”字型在茫茫草原上舒展开来。仰望高远天空，悠悠白云，蔚蔚青空；微风拂面，惬意舒适。朦胧中，自己似乎在被身下的无数小草合力慢慢托起，托向蓝天白云，而萦绕脑海的则是洋溢着腾腾热气的手把肉、羊汤挂面、奶茶……

Quand on a visité les steppes de la Mongolie intérieure, on ne veut plus les quitter. J'y ai appris à monter à cheval. Une fois en tirant sur les rênes, je suis tombé à terre devant le cheval à l'arrêt. Les premiers instants de panique passés, je me suis étendu de tout mon long sur la vaste prairie. J'ai levé les yeux vers le ciel bleu avec ses longs nuages blancs, la douce brise, le soleil levant, et je me suis endormi. J'avais l'impression qu'une multitude d'herbes soulevaient mon corps lentement vers le ciel bleu et les nuages blancs, et j'imaginai à travers la fumée de succulentes côtelettes de mouton, des nouilles à la soupe de mouton, et le thé au lait... ☞



# 人与自然的双向奔赴

## Rencontre amicale entre l'homme et la nature

作者：刘宏章 Liu Hongzhang

吴雯 Wu Wen

翻译：王文新 Wang Wenxin

巴丹吉林沙漠-沙山湖泊群位于内蒙古阿拉善高原，包括了巴丹吉林沙漠分布最为集中的高大沙山、丘间湖泊等风沙地貌特色景观，是中国第三大沙漠，于2024年7月26日被确定为世界自然遗产。巴丹吉林沙漠申遗成功使内蒙古自治区实现了世界自然遗产“零”的突破，同时巴丹吉林沙漠也是我国目前唯一列入《世界遗产名录》的沙漠。

Le désert de Badanjinlin, avec ses lacs et ses dunes de sable, est situé sur le plateau d'Alashan, en Mongolie intérieure. On y trouve le plus grand nombre de hautes dunes et de lacs entre les dunes, ainsi que d'autres paysages sablonneux formés par le vent. C'est le troisième désert de Chine, qui a été inscrit sur la liste du patrimoine mondial le 26 juillet 2024. Il s'agit de la première percée dans toutes les demandes d'inscription de la région autonome de Mongolie intérieure et du premier désert chinois reconnu comme patrimoine mondial.

## 沙漠中的壮丽绝景

### Le paysage splendide du désert

巴丹吉林沙漠，西邻古居延泽，东望黄河，南眺祁连山，北依额济纳，常住人口不足百人，大自然保持了其原始的面貌。联合国教科文组织赞誉巴丹吉林沙漠为“全球罕见自然美的沙漠景观之一”，而其周围的湖泊群也有着独特、稀有、绝妙的壮丽。

Le désert de Badanjilin avoisine l'ancien Étang céleste à l'ouest, le fleuve Jaune à l'est, la montagne Qilian au sud et le canton d'Ejina au nord. Il compte moins de cent habitants permanents et conserve l'aspect original de la nature. L'UNESCO désigne ce désert comme « l'un des plus beaux et des plus rares paysages désertiques naturels du monde ». Les lacs de ses environs sont également d'une splendeur particulière, rare et extraordinaire.

广袤的巴丹吉林沙漠超过半数的面积被高大的沙山所覆盖。沙山的形成至今仍是谜团，而巴丹吉林沙漠的湖泊更是大自然的杰作。144个大小湖泊，形状、颜色各异，由于矿物质和卤虫等生物含量的不同，湖泊在阳光下呈现出不同的色彩。有的湖随季节变化会时而呈红色时而呈紫色，甚至还有双色的湖泊。其中的巴丹湖是沙漠中为数不多的淡水湖，清澈见底，水中鱼儿自由游弋。音德日图湖的湖心小岛上，则有百余个泉眼涌出泉水，涓涓细流，令人叹为观止。

Plus de la moitié du désert de Badanjilin est couverte de hautes dunes de sable, dont la formation reste un mystère. Les lacs du désert sont des créations plus exceptionnelles de la nature. 144 lacs de tailles, de formes et de couleurs différentes parsèment le désert. Comme ils contiennent des quantités différentes de minéraux, d'artémias et d'autres organismes, ils présentent des couleurs différentes sous les rayons du soleil. En différentes saisons, certains lacs deviennent rouges ou violets. D'autres présentent même une double couleur. Le lac de Badin est l'un des rares lacs d'eau douce. Il est si limpide que l'on peut voir le fond, dans lequel nagent librement des poissons. L'île située au milieu du lac de Yinderitu abrite une centaine de sources d'eau qu'on ne retrouve nulle part ailleurs.



## 沙漠的守护者们

### Les protecteurs du désert

在巴丹吉林沙漠的沙山和湖泊之间，一场众志成城的保护行动正在持续着。20多年来，长期关注和研究巴丹吉林沙漠的陕西师范大学教授董治宝，坚守在这片沙漠中进行科研工作。他和学生们的脚步几乎踏遍了每一座沙山，他们采集了每一个湖泊水的样本。随着研究的深入，他们希望能够揭开沙漠的神秘面纱，以更好地保护这里的神奇与美丽。

Une campagne collective se poursuit entre les dunes de sable et les lacs du désert de Badanjinlin. Depuis vingt ans, Dong Baozhi, professeur à l'Université normale du Shaanxi, se consacre à la recherche sur le désert. Avec ses étudiants, il a parcouru quasiment toutes les dunes de sable et a prélevé des échantillons dans chaque lac. Avec le développement de leurs travaux, ils espèrent dévoiler les secrets de ce désert afin de mieux protéger ses merveilles et sa beauté.

每天清晨，阿拉善沙漠世界地质公园的工作人员就带上铁锹、水壶和食物，发动落满沙子的皮卡车，驶入茫茫沙海开始一天的巡护工作，同时救助受伤的野生动物。

Tôt chaque matin, le personnel du Géoparc mondial du désert d'Alashan apporte des pelles, des bouteilles d'eau et de la nourriture. Il se rend au fond du désert dans une camionnette couverte de sable pour faire la patrouille et sauver les animaux sauvages blessés.

当地牧民们也积极参与到保护工作中。他们按规定放养家畜，并在发现受伤的野生动物时提供线索。野生动物救助站曾根据牧民提供的线索，在牧民的帮助下救助了一只受伤的秃鹫，最终将其放归自然。

Les éleveurs locaux participent également activement à cette action de protection. Ils gardent le bétail conformément à la réglementation et fournissent des indices lorsqu'ils trouvent des animaux sauvages blessés. La station de sauvetage de la faune sauvage a déjà sauvé un vautour blessé en se basant sur les indices fournis par les éleveurs. Grâce à leur aide, l'oiseau rapace a pu retourner dans la nature une fois guéri.

## 人与沙漠的和谐共鸣

### L'harmonie entre l'homme et le désert

从2017年启动申报，到2023年世界自然保护联盟（IUCN）国际专家实地进行评估，再到最终在2024年世界遗产大会上获得通过，巴丹吉林沙漠-沙山湖泊群申遗成功之路上的每一步都凝聚着无数人的心血与努力。这不仅体现了中国对自然遗产保护的重视，也展示了国际社会对中国自然遗产价值的认可。

Du lancement du projet en 2017 à son adoption par le Comité du patrimoine mondial lors de sa session 2024, en passant par l'évaluation menée par les experts internationaux de l'IUCN en 2023, chaque étape menant à l'inscription du désert, des lacs et des dunes de sable de Badanjinlin au patrimoine





mondial a été franchie grâce aux efforts inlassables d'innombrables personnes. Cela reflète l'importance que la Chine attache à la protection du patrimoine naturel, mais cela démontre aussi que la communauté internationale reconnaît la valeur du patrimoine naturel de la Chine.

2023年，巴丹吉林沙漠接待了超过51万国内外游客。金色的沙漠、五彩缤纷的湖泊以及周边的胡杨林等景观，构成了内蒙古又一张崭新的亮丽名片。不仅其独特的风光吸引了游客，如今，巴丹吉林沙漠也成为了越野赛车的热门场地。2024年的“巴丹峰会”和“巴丹100”系列赛，吸引了110支赛队和960辆赛车参与，展现了沙漠的无限魅力。来自国内外的赛车手们对巴丹吉林沙漠的绝景赞叹不已，称其为越野车手的“圣地”。

En 2023, le désert de Badanjilin a accueilli plus de 510 000 touristes chinois et étrangers. Le désert doré, les lacs colorés, les forêts de peupliers dans les environs et d'autres paysages constituent une nouvelle et brillante carte de visite de la Mongolie intérieure. Aujourd'hui, le désert est également devenu un lieu favori de nombreux rallyes automobiles. Le « Sommet du Badin » et le « Badin 100 » de 2024 ont attiré 110 équipes et 960 voitures, mettant en valeur les charmes infinis du désert. Les pilotes chinois et étrangers ont été émerveillés par les paysages merveilleux du désert de Badanjilin, qu'ils ont qualifié de « terre sainte » pour les coureurs tout-terrain.

科研团队也纷纷到此进行研究。例如内蒙古中哈骆驼研究院院长吉日木图带领团队在沙漠中推动了骆驼基因组、纳米抗体和骆驼产品研发等方面的研究，为当地生态保护和经济发展提供了科技支持。

Des équipes de recherche scientifique s'y sont également rendues. Jirimutu, directeur de l'Institut Zhongha de recherche sur les chameaux de Mongolie intérieure, a par exemple dirigé une équipe chargée de promouvoir la recherche sur les génomes de chameaux, les nanocorps et le développement de produits à base de chameaux. Les avancées ont apporté un soutien scientifique et technologique à la protection de l'environnement et au développement économique local.

巴丹吉林沙漠的美丽是人与自然和谐共处的生动写照。在这里，每一次的探索都是对自然的敬畏，每一次的保护都是对未来的承诺。这片沙漠，不仅是中国的宝贵财富，也是全人类共同的自然遗产。

La beauté du désert de Badanjilin est une représentation vivante de la coexistence harmonieuse de l'homme et de la nature. Ici, chaque exploration témoigne du respect de la nature, et chaque action de protection est une promesse pour l'avenir. Ce désert n'est pas seulement un trésor précieux de la Chine, mais aussi un patrimoine naturel commun à l'humanité toute entière. 🌿

# 胡服骑射

## Tirer à l'arc sur cheval dans des costumes ethniques nordiques

作者：半夏 Ban Xia

翻译：王文新 Wang Wenxin

成语“胡服骑射”源自战国时期赵国（今河北、山西以及陕西一带）的军事和社会改革。成语中的“胡”在中国古代指的是北方少数民族，其中一部分就生活在今天的内蒙古地区及周边。“胡服骑射”原指学习北方胡人的服饰和骑射技能，现在用来形容善于学习他人的优点和长处。

« Tirer à l'arc sur cheval dans des costumes ethniques nordiques » : voilà une locution qui date des réformes militaires et sociales appliquées par le royaume des Zhao (aujourd'hui la région du Hebei, du Shanxi et du Shaanxi). Le caractère Hu désigne les ethnies du nord de la Chine antique, dont une partie habitait dans la région et aux environs de la Mongolie intérieure d'aujourd'hui. La locution signifie initialement que l'on apprenait à s'habiller et à tirer à l'arc à cheval comme le faisaient ces ethnies, et de nos jours, qu'il faut savoir s'inspirer des avantages et atouts d'autrui.



战国赵武灵王时期，赵国国势衰落，北方边境紧邻少数民族部落。赵武灵王认为，增强军事、推行改革，势在必行，他认为胡人的短衣窄袖适合战斗，于是下令向北方胡人学习，改进赵国士兵的服装。

Pendant la période du roi Wuling, le royaume des Zhao était en déclin et sa frontière nord était proche des tribus des minorités ethniques. Le roi Wuling pensait alors qu'il était impératif de renforcer l'armée et de mener des réformes. Il considérait que les vêtements courts et à manches étroites des Hu convenaient mieux au combat. Il ordonna donc d'améliorer les uniformes des soldats du royaume d'après les vêtements des ethnies nordiques.

此外，他还命士兵学习胡人骑马射箭的技能。改革一年后，赵国训练出一支强大的骑兵队。第二年，赵武灵王亲自率领骑兵打败了邻近的中山国，并收服了其他几个游牧民族。第三年，赵国成功收服了周边更多的国家，变得非常强大。

Le roi demandait également à ses soldats d'apprendre aux habitants des ethnies du nord les techniques du tir à l'arc à cheval. Après une année de réforme, il a pu constituer une cavalerie très puissante. L'année suivante, le roi battit le royaume de Zhongshan en dirigeant lui-même sa troupe. La troisième année, le royaume des Zhao soumit davantage de royaumes voisins et devint très puissant.

“胡服骑射”这则成语至今仍被广泛使用，多用于讨论改革和创新的语境中，也可以用来比喻学习别人的优点，或者改变自己的习惯以适应新的环境或情况。例如，为了更好地融入当地文化，他决定采取类似“胡服骑射”的方式，学习当地人的生活习惯和语言。

Cette locution s'emploie toujours très largement aujourd'hui, le plus souvent dans des contextes de discussion sur la réforme ou la rénovation. Elle est aussi utilisée pour signifier que l'on doit apprendre à connaître les atouts d'autrui ou changer ses propres habitudes pour s'adapter à un nouvel environnement. Par exemple, pour mieux s'intégrer dans la culture locale, il a décidé de se lancer, comme l'on apprenait jadis à « tirer à l'arc dans des costumes ethniques », dans des études sur la vie et sur la langue locales. 📖



# 草原上的 海东青 骑警队



La Police Montée  
Faucon de la steppe

作者：苏永生 Su Yongsheng  
陈春艳 Chen Chunyan  
翻译：白洁 Catherine Charmant

在内蒙古呼伦贝尔市陈巴尔虎旗，有一支特殊的警队。来到这里的游客但凡遇见他们，都很难不被吸引。那是一支骑着骏马在草原上执勤的警队，他们制服上的徽章图案是非常吸引眼球的海东青。



Il y a une brigade à cheval à la bannière de Vieux Barag, dans la ville de Hulunbuir, en Mongolie intérieure. Difficile pour un touriste d'y échapper, on la croise partout. C'est la police montée en service dans les prairies. Le motif de l'insigne sur leurs uniformes est le faucon.

海东青，是一种猎鹰，被称为“万鹰之神”。其身形矫健威猛，飞行俯冲速度极快，是古时人们狩猎的重要帮手。“海东青骑警队”成立于2015年，骑警队取此名意在勉励自己能像海东青一样奋勇高飞、永不放弃；目前共有10名队员，平均年龄30岁。近十年来，队员们每天骑着马，辗转于密林、河流、草原等较为复杂的地形，执行着巡逻、反恐、化解纠纷等任务。

Haidongqing ou faucon, est connu comme le « roi des aigles ». Fort et puissant, ce rapace vole et plonge extrêmement rapidement. Il était d'une aide primordiale dans la chasse à l'ancienne. La police montée de la « brigade Faucon » a été créée en 2015. Elle a adopté ce nom pour se motiver à voler aussi haut que le faucon Haidongqing et à ne jamais se décourager. Elle compte actuellement 10 membres d'une moyenne d'âge de 30 ans. Au cours des dix dernières années, les membres de l'équipe sont montés à cheval tous les jours, voyageant à travers des reliefs complexes, chevauchant des forêts denses, des rivières, des prairies, effectuant des missions de patrouille, de lutte contre le terrorisme et de résolution de litiges.

## 组队源于偶然 Une équipe formée par hasard

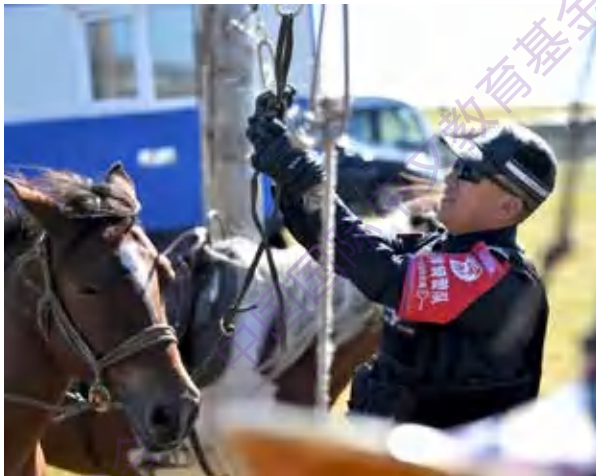
2015年，现任骑警队队长、当时还是一名特警的石永志与同事在那达慕大会现场执勤。一年一度的那达慕大会是蒙古族最盛大的节日，参与人数众多，环境杂乱，开车执勤非常不便，于是石永志突发奇想，他召集了几位会骑马的同事，向牧民借来了几匹马，骑马进行巡逻。骑马执勤不仅灵活便捷，在马背上的视野也更开阔，还能更好地融入那达慕大会的氛围中，收到了很好的效果，受到当地牧民的欢迎和赞许。

En 2015, Shi Yongzhi, aujourd'hui capitaine de la police montée et officier de police spéciale à l'époque, était de service au festival Nadam avec ses collègues. La Convention annuelle du Nadam est la plus grande fête du peuple mongol. Le grand nombre de participants en fait un événement particulièrement désordonné où il n'est pas aisé de conduire et de se faufiler. Shi Yongzhi eut subitement l'idée de convoquer plusieurs collègues sachant monter à cheval. Il emprunta des chevaux à des bergers et ainsi naquit la patrouille à cheval. La police montée est non seulement flexible et pratique, mais être à dos de cheval offre également un champ de vision plus large. Elle peut également mieux s'intégrer à l'atmosphère du festival Nadam. Elle a obtenu de très bons résultats et a été bien accueillie et saluée par les bergers locaux.

那达慕大会结束后，石永志回到日常岗位继续工作。警队所在的陈巴尔虎旗地广人稀、河流众多，日常巡逻时，他和同事们也经常遇到因地形复杂而无法开车的情

况。在上次经验的启发下，他想，与其徒步，不如也试试骑马工作，这样出警的效率也能提高。他的提议很快得到了相关部门的支持，于是他挑选精干警力组建了一支骑警队，起名“海东青骑警队”。

Après le festival Nadam, Shi Yongzhi a repris son poste normalement et a continué à travailler. La bannière de Vieux Barag où se trouve la brigade couvre une vaste zone avec des territoires peu peuplés et de nombreuses rivières. Lors de leurs patrouilles quotidiennes, ses collègues et lui-même se sont souvent confrontés à un relief complexe qui rendait impossible la conduite. Inspiré par son expérience lors de la conférence, il a pensé : Au lieu de marcher, pourquoi ne pas essayer de monter à cheval afin d'améliorer également l'efficacité de la répartition de la force policière ? Sa proposition a rapidement reçu le soutien des bureaux concernés. Il a alors sélectionné des policiers d'élite pour former une brigade à cheval, baptisée « Police Montée Faucon ».



## 守护草原平安 Assurer la sécurité des prairies

骑警队的工作是在不利于车辆通行的牧区、山地及旅游区进行治安巡逻，处理突发事件，如打击偷盗牛羊马群、滥挖野生药材、破坏生态环境等行为。

La tâche de la Police Montée Faucon est

d'effectuer des patrouilles de sécurité dans les zones pastorales, les zones montagneuses et les zones touristiques peu propices à la circulation automobile, et de parer aux urgences, telles que la répression des vols de troupeaux (bovins, ovins, équins), la cueillette sauvage de plantes médicinales interdite, les dommages écologiques, etc.

不过相比这些，他们日常处理更多的是草原人的“日常小事”，为牧民和游客提供帮助。比如，遭遇暴雨时，他们曾经跋涉几天几夜，帮牧民找回走失的牛羊；有一位独居大爷腿脚不便，他们就上门帮着搬草料、照料牲畜；有游客在草原上迷路，他们就化身“活地图”带路引导……如今，在辖区内，“有事儿就给‘海东青’打电话”成了当地居民的一句常用语。可见海东青骑警队给大家的，是一份妥妥的安全感。

Cependant, en réalité, leur gestion quotidienne relève davantage de « petites choses quotidiennes » qui affectent les habitants des prairies. La brigade apporte son aide aux éleveurs et aux touristes. Par exemple, lors de fortes pluies, les policiers marchaient pendant des jours et des nuits pour aider les bergers à récupérer leurs vaches et leurs moutons perdus ; ou encore un homme seul et peu valide qu'ils aidaient pour transporter le fourrage et prendre soin du bétail. Lorsque les touristes se perdaient dans les prairies, ils se transformaient en « cartes vivantes » pour les guider... De nos jours, dans la juridiction, il est courant de dire « en cas de pépins, appeler Haidongqing ». Il est indéniable que ce que la brigade Faucon apporte à la population est un sentiment de sécurité.

骑警队队员大多从小与马为伴，骑马对他们来说不难，但骑马开展实地工作就不一样了。要做到“人马合一”，需要经常进行针对性的训练——控制马匹、长途奔袭、涉水训练……现在，队员人人都是骑马高手。此外，骑警队还实行“专人专马”制度，每个人负责好自己的专属马儿，从刷毛、喂养到洗澡、修蹄等日常照料，都由队员们亲力亲为。在此过程中，队员们也能和“搭档”培养默契。

La plupart des membres de la police montée travaillent avec des chevaux depuis leur jeune âge. Monter à cheval n'est pas difficile pour eux, mais travailler sur le terrain à cheval est différent. Pour

parvenir à « l'intégration de l'homme et du cheval », il est nécessaire de réaliser régulièrement des entraînements ciblés – contrôle du cheval, course de fond, entraînement à gué... Désormais, tous les membres de l'équipe sont passés maîtres en équitation. De plus, la gendarmerie a également mis en place le système de « chacun responsable de son cheval ». Du brossage à l'alimentation en passant par le bain, le parage des sabots et autres soins quotidiens, les membres de la brigade s'occupent eux-mêmes de leur monture. Au cours de ce processus, ils peuvent également développer une entente tacite avec leurs « partenaires ».

在“最佳搭档”的助力下，无论跋山涉水，还是穿越树林，他们都能畅通无阻，更高效地开展工作。穿着精干的制服，骑着威猛的骏马在草原上飞奔执勤，看似英姿飒爽，但其实这工作并不轻松。夏天的草原上，紫外线特别强烈，队员们经常被晒到皮肤过敏；冬天的内蒙大地，室外温度能低到零下40°C，队员们还是要迎着风雪坚守岗位。虽然工作艰苦，但是大家总是充满干劲，年复一年、日复一日地守护着草原的平安。

Avec l'aide de leur « meilleur partenaire », qu'il s'agisse d'escalader des montagnes, de patauger ou de se promener dans les bois, ils peuvent travailler de manière fluide et plus efficace. Porter un uniforme « de héros » et monter un cheval puissant dans les prairies, est en fait un travail difficile. En été, les rayons ultraviolets sont particulièrement forts et les membres de la brigade sont souvent exposés à des allergies cutanées ; en Mongolie intérieure en hiver, la température extérieure peut descendre jusqu'à moins 40 degrés et ils doivent quand même rester fidèlement à leur poste qu'il vente ou qu'il neige. Malgré toutes ces difficultés, les Faucons sont toujours pleins d'énergie et protègent la sécurité des prairies jour après jour, année après année.



## 执行特殊任务

### Des Missions spéciales

2024年2月3日，第14届冬季运动会火炬传递仪式在内蒙古满洲里市启幕。海东青骑警队接到了一项特殊任务——当火炬传递途经陈巴尔虎旗时，骑警队要负责辖区内火炬传递前的临时交通管制和人流、车流疏导等安保工作，队员们还要骑马护送火炬传递。

Le 3 février 2024, la cérémonie du relais de la flamme des quatorzièmes Jeux Olympiques d'hiver a débuté dans la ville de Manzhouli, en Mongolie intérieure. La brigade Faucon s'est vu confier une mission spéciale : lorsque le relais de la flamme olympique a traversé la bannière de Vieux Barag, elle a eu la responsabilité du contrôle temporaire de la circulation et de la sécurité, la régulation du flux de personnes et des véhicules avant l'arrivée de la flamme dans la zone. De plus, ils ont dû escorter la passation de la flamme à cheval.

从接到任务起，石永志就每天带领队员们在火炬传递路线实地进行训练，全面排查、消除各类安全隐患，确保火炬传递顺利进行。零下30°C的天气里，天寒地冻，队员们全副武装。为了圆满完成这次任务，他们特地增加了冬季战术训练科目，强化骑警队员在雪地环境的马术技能，还训练在极寒天气下团队作战的战斗力和默契度。

Quand il a reçu cette mission, Shi Yongzhi a pris les rênes de la brigade afin d'organiser chaque jour un entraînement in situ pour les membres sur le parcours du relais de la flamme, d'enquêter de manière approfondie pour éliminer les risques menaçant la sécurité. Tout cela dans le but d'assurer le bon déroulement du relais. Ils ont œuvré par temps glacial, à moins 30 degrés, tous bien équipés. Afin de mener cette mission à bien, ils ont ajouté des entraînements spéciaux de tactique hivernale pour renforcer les compétences équestres de la police montée dans un contexte enneigé, et se sont également entraînés au combat et à la compréhension tacite des opérations de groupe par temps extrême.

最终，在冬奥会的火炬传递仪式上，在群众的热切欢呼声中，五名骑警队员以“最深的敬意、最佳的队形、最安全的保障”顺利将火炬护送到了辖区终点。



Le jour J, lors de la cérémonie du relais de la flamme des Jeux Olympiques d'hiver, sous les acclamations chaleureuses de la foule, cinq membres de la brigade Faucon ont escorté avec succès la flamme jusqu'à l'extrémité du territoire dans « le respect le plus profond, avec la meilleure formation et la plus haute garantie sécuritaire ».

6月，初夏时节，牧民为了让牛、羊、马群吃上新鲜的水草，需要转移大量牲畜到夏营地，同时也要转移自己的生活居所。这时，骑警队也迎来了他们每年的特殊任务——帮助牧民安全转场，防止牲畜沿途侵入其他草场。这样的任务可能也只有经过多年骑术训练和马背战术训练的海东青骑警队能够完成了。

Au début de l'été, en juin, les bergers doivent déplacer leur bétail et les conduire à l'estive afin que leurs bovins, moutons et chevaux puissent boire et paître l'herbe fraîche, et, en même temps, déménager leurs résidences. C'est également le temps de la mission spéciale annuelle de la brigade Faucon : aider les bergers à faire le trajet en toute sécurité vers leur campement d'été tout en empêchant le bétail d'envahir d'autres pâturages en cours de route. Une telle tâche ne peut être accomplie que par la police montée qui a suivi de nombreuses années de formation en équitation et en tactiques équestres.

一年四季，工作虽然劳累，但看见牧民和游客脸上的笑容，骑警队队员们就感到无比自豪。他们就像一往无前的蒙古马、展翅翱翔的海东青一样，守护着这片草原，守护着生活在这片土地的民众。

En dépit d'un travail annuel harassant, les membres de la brigade Faucon se sentent extrêmement fiers lorsqu'ils voient les sourires sur les lèvres des bergers et des touristes. Comme les indomptables chevaux mongols et le haut vol du faucon Haidongqing, ils protègent les prairies et les habitants de ces terres. 🐎

供图 / 王雪瑶 内蒙古日报





# 内蒙古的“路”

## La « Route » de la Mongolie intérieure

作者：常玉国 Chang Yuguo

翻译：白洁 Catherine Charmant

在内蒙古这片广袤的土地上，众多的公路将辽阔的草原、广袤的沙漠、茂密的森林和独特的地质景观连接在一起，内蒙古因此被人们誉为“自驾爱好者的天堂”。这些公路或蜿蜒于祖国的边境线上，或现身于茫茫的草原中，或穿梭于起伏的林海间……其实，除了这些沿途风景如画的路，内蒙古还有其他“路”值得我们去关注。

Dans l'infini territoire de la Mongolie intérieure, il existe une multitude de routes pour relier de vastes prairies, d'immenses déserts, de denses forêts et des paysages géologiques uniques. La Mongolie intérieure est donc connue comme « le paradis des passionnés de road trip ». Ces routes peuvent serpenter le long des frontières ou surgir au milieu des steppes, ou pénétrer des forêts vallonnées... En fait, en plus de ces routes qui traversent des paysages pittoresques, il existe d'autres « routes » qui valent la peine d'être visitées. Penchons-nous un peu dessus.

### 一、黄沙中的“希望之路”

#### I. Route de l'espoir dans le sable

内蒙古地处北半球中纬度内陆地区，地理环境以半干旱和干旱地区为主。由于气候、过度开垦以及放牧等原因，内蒙古一度成为我国荒漠化和土地沙化问题较为严重的地区，这使得许多世代居住于此的农牧民不得不离开往日生活的家园。内蒙古自治区成立后不久，人们便开展了持续的防沙治沙工作。经过70多年的奋斗，内蒙古终于创造了“绿进沙退”的奇迹，森林覆盖率和草原综合植被盖度显著提高，荒漠化、沙化的土地面积大大减少，在中国北疆构筑起了一道绵亘万里的绿色长城。

La Mongolie intérieure est située dans la zone continentale des latitudes moyennes de l'hémisphère nord, dominée par les climats semi-aride et aride. En raison de facteurs tels que le climat, la surexploitation agricole et le pâturage, la Mongolie intérieure a été, par le passé, confrontée à de graves problèmes

de désertification, contraignant de nombreux agriculteurs et bergers qui vivaient là depuis des générations à quitter leurs habitations. Peu après la création de la Région autonome de Mongolie intérieure, la population a commencé à mener un travail continu de prévention et de contrôle de la désertification. Après plus de 70 ans de travail acharné, la Mongolie intérieure a finalement créé le miracle de « la percée verte et le recul du désert ». Le taux de couvertures forestières et végétales complètes a considérablement augmenté, et la superficie des terres désertifiées a été considérablement réduite. Une Grande Muraille verte de milliers de kilomètres a ainsi vu le jour dans le nord de la Chine.

从“沙进人退”到“绿进沙退”，一代代内蒙古人民在多年防沙治沙的实践中，不断探索各种治沙之路。其中，赤峰市首创的“以路治沙”模式，更是独放异彩。

Depuis « l'avancée des sables et le retrait des populations » à « la percée verte et le retrait des sables », des générations de Mongols de Mongolie intérieure ont continuellement exploré diverses façons de contrôler la désertification au cours de leurs années de pratique de prévention et de contrôle de la désertification. Parmi eux, le modèle de « contrôle du sable par route » lancé par la ville de Chifeng est particulièrement remarquable.

1998年，内蒙古的第一条穿沙公路全线贯通；2017年，全球穿越沙漠路线最长的高速公路在内蒙古全线通车；2021年，内蒙古最长的沥青混凝土穿沙公路完成施工与通车。仅在赤峰市翁牛特旗，20年间就先后开通了五横八纵13条穿沙公路，总里程近400公里。这些穿沙公路将沙漠沙地分割成了多个生态治理区，不仅为治沙物资和治理人员进入沙漠腹地提供了便利，为沙区群众与外界的联系打开了通道，也为当地的发展注入了新的活力。

En 1998, on a inauguré la première autoroute à travers le désert de Mongolie intérieure. En 2017, la plus longue autoroute du monde traversant le désert a été mise en circulation. En 2021, on a achevé la construction de la plus longue autoroute en béton sur sable et on l'a ouverte à la circulation. Rien que dans la bannière d'Ongniud de la ville de Chifeng, il y a 13 autoroutes qui traversent le désert, dont cinq horizontales et huit verticales, inaugurées dans ces vingt dernières années, avec un nombre de kilomètres avoisinant les 400. Ces routes divisent le désert en plusieurs zones de gestion écologique, elles permettent non seulement aux matériaux de contrôle du sable

et au personnel de gestion de pénétrer à l'intérieur du désert, mais ouvrent également des canaux rendant l'extérieur accessible aux habitants de la zone désertique auquel ils peuvent se connecter. Elles injectent une nouvelle vitalité au développement local.

作为治沙的一大创举，“以路治沙”见证和记录了内蒙古人民“战黄沙”“锁黄龙”的智慧和勇气。内蒙古计划到2025年建成“四横十二纵”交通运输网络，在黄沙中修筑希望之路，将一张张蓝图变为活生生的现实。

En tant qu'initiative majeure dans le contrôle de la désertification, « Contrôler la désertification par les routes » témoigne de la sagesse et du courage du peuple mongol dans sa lutte contre le sable. La Région prévoit de construire un réseau de transports baptisé « quatre horizontaux et douze verticaux » d'ici à 2025. Les routes de l'espoir construites dans les déserts sont en train de transformer chaque rêve en une réalité vivante.

## 二、致富的“四好农村路”

### II. Routes rurales de qualité dans « la construction, la gestion, la protection et l'exploitation efficaces » qui enrichissent la campagne

回忆以往的道路状况，鄂尔多斯市牧民敖其尔说：“那时，我们生活在沙漠深处，几乎没有吃过新鲜蔬菜，到镇上采购生活用品需要骑骆驼，而且道路难觅。之前走过的路，隔夜便被风沙吹得不见踪影，回家全凭感觉找方向。”

Rappelant des conditions routières d'un autre temps, Ao Qier, un berger de la ville d'Ordos, a déclaré : « À cette époque, nous vivions au fond du désert et n'avions presque pas de légumes frais. Nous devons monter à dos de chameau pour acheter les produits de première nécessité en ville, et les routes étaient difficiles à trouver. La route que nous avions empruntée a été balayée par le vent et le sable pendant la nuit, nous avons dû rentrer à l'instinct.

修建公路前，骆驼是当地人主要的交通运输工具。那时，适龄儿童上学难，与外界联系难，人们生病也不能及时得到医治，现代科技带来的便捷生活对他们来说遥不可及。2014年以来，内蒙古自治区政府把“农村公路建好、管好、护好、运营好”作为改变生态环境的重大举措，建设“四好农村路”取得了显著成就。



Avant la construction des routes, les chameaux étaient le principal moyen de transport des populations locales. À cette époque, il était difficile pour les enfants en âge scolaire d'être scolarisés et de communiquer avec le monde extérieur. Les gens ne pouvaient pas obtenir de soins à temps lorsqu'ils étaient malades. La vie pratique qu'offrait la technologie moderne était hors de leur portée. Depuis 2014, le gouvernement de la région autonome de Mongolie intérieure considère « la construction, la gestion, la protection et l'exploitation efficaces des routes rurales » comme une mesure majeure pour modifier l'environnement écologique. La construction des routes rurales de qualité dans « 4-tions » est une réalisation remarquable.

目前，曾长期饱受风沙之虐的鄂尔多斯市，其农牧区公路通车里程已达到20 336公里。2022年1月，鄂尔多斯市成为西北地区首批“四好农村路”建设市域突出单位之一。

À l'heure actuelle, la longueur des routes dans les zones rurales et pastorales de la ville d'Ordos, qui a longtemps souffert des vents et des tempêtes de sable, atteint 20 336 kilomètres. En janvier 2022, la ville d'Ordos est devenue l'une des premières unités municipales exceptionnelles dans la construction de routes rurales de qualité de « 4-tions » dans la région du nord-ouest.

道路通，百业兴。“风起明沙到处流，沙压房子人搬走，沙蓬窝窝沙葱菜，养活一代又一代。”——这首歌谣是当地人过去生活的真实写照。现在，随着“四好农村路”建设工程的逐步推进，人们的生产、生活方式发生了巨大的变化。

Lorsque les routes seront ouvertes, toutes les industries prospéreront. « Le vent souffle et le sable coule partout. Le sable écrase les maisons et les gens démenagent. Les pauvres herbes sauvages qui poussent

dans le désert, nourrissent les générations qui se succèdent. » C'est une description de la vie d'antan des habitants locaux. Aujourd'hui, avec l'avancement progressif du projet de construction des routes rurales « 4-tions », d'énormes changements se sont opérés dans la production et le mode de vie de la population.

牧民乌尼尔道格陶在沙漠里生活了40多年，从没想到自己能过上和城里人一样的生活。住新房，拿工资，享受企业分红，他的身份从单一的牧民变得多元化。他将自己的“荒漠废地”使用权入股企业，从而成了股东，每年可以得到稳定的分红收益；他种树种草种药材，参与沙漠治理，每个月有六七千元的劳务收入；作为菜农，他在搭建的半亩大棚中种植蔬菜；作为牧民，他在标准化棚圈中饲养牛羊；闲暇时，他到七星湖旅游景区，通过为游客牵马、拉骆驼挣钱。在村里，像他这样的人还有很多。

Le berger Unil Daugetao qui réside dans le désert depuis plus de quarante ans n'aurait jamais cru pouvoir vivre la même vie que les habitants de la ville. Il vit dans une maison neuve, perçoit un salaire et bénéficie des dividendes de l'entreprise. De simple berger, il s'est diversifié et exerce plusieurs activités. Il a investi son droit d'utiliser les « terres incultes » dans l'entreprise, devenant ainsi actionnaire et recevant des dividendes stables chaque année. Il a planté des arbres, de l'herbe, des plantes médicinales et a participé à la gestion du désert, gagnant chaque mois six à sept mille yuans ; en tant que maraîcher, il cultive des légumes dans la serre qu'il a construite ; en tant que berger, il élève du bétail et des moutons dans des hangars standardisés ; pendant son temps libre, il se rend dans la zone touristique du lac Qixing et gagne de l'argent avec les touristes en conduisant des chevaux et des chameaux. Il y a beaucoup de gens comme lui dans le village.

“四好农村路”将旅游资源转化为当地经济新的增长点，帮助牧民走上致富之路。

Les routes rurales «4-tions» transforment les ressources touristiques en nouveaux points de croissance pour l'économie locale et aident les éleveurs à s'engager sur la voie de la richesse.

### 三、联结国际的“商贸之路”

#### III. « Route des Affaires » qui relie le monde

内蒙古的地理位置特殊，“草原丝绸之路”穿越蒙古高原，成为我国与中亚、西亚乃至地中海地区和欧洲进行商贸往来的重要通道。

La Mongolie intérieure bénéficie d'une situation géographique particulière. La « Route de la soie des steppes » traverse le plateau mongol et est devenue une voie commerciale importante entre la Chine et l'Asie centrale, le Moyen-Orient et même la région méditerranéenne et l'Europe.

17世纪中后期，“万里茶道”，这条重要的商贸路线应运而生，成为清王朝与沙俄之间交往的桥梁。茶道途经200多座城镇，充分见证了沿线各地因茶叶、棉布、丝绸、瓷器贸易而盛衰变迁的发展历史。

Entre le milieu et la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, la « Route du thé » longue de dix-mille li, une route commerciale importante, a vu le jour et est devenue un pont pour les échanges entre la dynastie des Qing et la Russie tsariste. Elle traverse plus de 200 villes, témoins de l'histoire du développement des différents endroits le long de la route qui ont connu des hauts et des bas dans la succession des commerces qui l'ont jalonnée : thé, coton, soie, porcelaine.

如今，内蒙古已成为联通内外、辐射周边的全域开放平台。它充分发挥地域优势，努力发掘自身创新能力，发展国内市场，同时也积极探索与周边国家的合作模式，拓展国际市场。古老的“草原丝绸之路”和“万里茶道”从此焕发新生活力。

Aujourd'hui, la Mongolie intérieure est devenue une plate-forme mondialement ouverte qui relie les régions frontalières et rayonne vers les zones environnantes. Elle exploite pleinement ses avantages géographiques, s'efforce d'explorer ses propres capacités en termes d'innovation, de développer son marché intérieur tout en explorant activement des modèles de coopération avec les pays voisins pour

élargir ses marchés à l'international. L'ancienne « Route de la soie des steppes » et la « Route du thé de dix-mille li » se sont refaites une beauté.

目前，内蒙古共有陆路口岸14个，承担了约90%以上的中蒙陆路运输、65%以上的中俄陆路运输，中欧班列过境数约占全国总数的40%，主要承担煤炭、化肥和铜矿砂等生产生活物资的进出口运输。在满洲里、二连浩特等主要口岸，满载生活用品和能源物资的集装箱大货车频繁来往，这些以跨境物流为主的国际运输通道，进一步加强了亚太和欧洲两大经济圈之间的联系。

À l'heure actuelle, la Mongolie intérieure compte au total 14 ports secs, qui assurent plus de 90 % du transport terrestre Chine-Mongolie et plus de 65 % du transport terrestre Chine-Russie. Le nombre de trains Chine-Europe traversant cette province représente environ 40 % du total du pays, acheminant principalement l'importation et l'exportation de matières premières, dont le charbon, des engrais, du sable minéral de cuivre et des produits de première nécessité. Dans les grands ports tels que Manzhouli et Erenhot, des poids lourds chargés de produits de première nécessité et de fournitures énergétiques vont et viennent fréquemment. Ces canaux de transport internationaux axés sur la logistique transfrontalière ont encore renforcé la connexion entre les deux grandes aires économiques que forment l'Asie-Pacifique et l'Europe.

如今，内蒙古人民已经实现了“走出沙漠看世界”的梦想；而自驾来内蒙古看“天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊”，则成为无数外地人心中的向往。

Aujourd'hui, les habitants de Mongolie intérieure ont réalisé leur rêve de « sortir du désert pour voir le monde » et la région attire d'innombrables étrangers qui viennent voir « le ciel bleu, les vastes champs, et l'herbe ondulant dans le vent laissant apparaître les troupeaux de moutons ».

供图 / 肖璐 内蒙古日报



# “冷极” 马拉松

## Marathon au « Pôle de froid »

作者：陈麓宇 Chen Luyu

翻译：王文新 Wang Wenxin



马拉松是一项非常考验人毅力和体力的运动，在世界各地赢得了越来越多人的喜爱和参与。你听说过零下40℃极寒之地的马拉松比赛吗？你敢来挑战吗？

Le marathon est une épreuve difficile qui exige de la ténacité et de la force physique, et il attire de plus en plus de participants partout dans le monde. Si vous en avez jamais entendu parler, sachez qu'un marathon a lieu dans une région extrêmement froide où il fait -40°C, et ayez le courage de relever ce défi.

根河位于内蒙古自治区东北部，呼伦贝尔市北部，东与鄂伦春自治旗为邻，西与额尔古纳市接壤。根河是蒙古语“葛根高勒”的谐音，意为“清澈透明的河”。这里冬季（每年的12月—2月）平均最低气温零下41.6℃，历史最低气温甚至达到过零下58℃。因此，根河在2018年被国家气候中心授予了一个新名字——“中国冷极”。自2014年以来，内蒙古根河市每年12月都会举行一场马拉松比赛，这便是“中国冷极马拉松”赛。

La ville de Genhe est située dans la partie nord-est de la région autonome de Mongolie intérieure, au nord de la ville de Hulunbuir. Elle avoisine la bannière (du niveau de canton) autonome d'Elunchun (Oroqen) à l'est, et la ville d'E'erguna à l'ouest. Genhe est un homonyme du mot mongol « Gegen Gaole », qui signifie « rivière claire et transparente ». La température basse moyenne en hiver (décembre-février) est de moins 41,6°C, et la température la plus basse jamais enregistrée a même atteint moins 58°C. En conséquence, le Centre national du climat a attribué à Genhe le surnom de « Pôle de froid de Chine » en 2018. Depuis 2014, la ville organise chaque année en décembre un marathon, baptisé « Marathon au Pôle de froid de Chine ».



## “冷极”马拉松——极限挑战 Marathon au Pôle de froid : un défi extrême

2023年12月24日10点30分，内蒙古呼伦贝尔根河市敖鲁古雅鄂温克民族乡，气温零下38℃，第十届中国冷极马拉松比赛在这里鸣枪开赛。来自国内外近千名选手冲出了起跑线，开始接受耐力极限和寒冷极限的双重挑战。极寒让很多选手立刻拥有了圣诞老人的白眉毛，帽子、头巾也被裹上了一层冰霜，就像戴着白色的冰盔，露出来的皮肉则被寒风吹得通红。随着汗液蒸发遇上冷空气，有的选手甚至跑得浑身“热气蒸腾”，场面看上去令人震撼。

Le 24 décembre 2023, à 10 h 30, le thermomètre indiquait  $-38^{\circ}\text{C}$  dans la commune d'Aoluguya de l'ethnie des Ewenke (Owenkh), ville de Genhe, Ligue de Hulunbuir, en Mongolie intérieure. C'était le 10<sup>e</sup> Marathon au Pôle de froid de Chine, celui de 2023, et il donna son départ, auquel participaient un millier de coureurs chinois et du reste du monde. Ils subiraient la double épreuve extrême d'endurance et de froid. Ce dernier appliquait immédiatement des sourcils blancs au Père Noël sur le visage des coureurs

et enveloppait leur bonnet ou écharpe d'une couche de givre. Ils avaient ainsi l'air de porter un casque en glace et les peaux exposées rougissaient dans le vent glacial. Malgré le froid, la sueur s'évaporait, ce qui donnait l'impression que les coureurs dégageraient « de la chaleur ». La scène était surprenante.

## 风景如画的马拉松赛道 Un parcours jalonné de beaux paysages

本次比赛设有男、女半程马拉松（21.0975公里），男、女健康跑（5公里）两种赛制。赛道既是跑道也是景观道，奔跑的路上皆是美景。选手们从中国驯鹿文化之乡——根河市敖鲁古雅鄂温克民族乡出发，沿途经过冷极塔、冷极广场、守望相助桥、环城慢行系统、根河源国家湿地公园等自然美景、人文景观及城市地标。选手们既能享受冰雪赛跑的乐趣，又能将根河的美景尽收眼底。

Il y a deux types de courses : le semi-marathon pour les hommes et les femmes (21,0975 km) et la course de santé pour les hommes et les femmes (5 km). Le parcours est à la fois une piste et une route pittoresque, offrant des vues magnifiques.

Les coureurs commencent leur compétition dans la commune d'Aoluguya de l'ethnie des Ewenke de la ville de Genhe, puis passent par un grand nombre de sites naturels, humains ou urbains : la Tour et la place du Pôle froid, le Pont de la solidarité, les voies au ralenti périphériques et le parc national de zones humides Genheyuan, etc. Tout en éprouvant le plaisir d'une course en hiver enneigée, ils peuvent aussi profiter pleinement des plus beaux paysages de Genhe.

Marathon的起点设在敖鲁古雅鄂温克民族乡，大兴安岭的深处。敖鲁古雅鄂温克族人与驯鹿种群朝夕相处，他们被称为“中国最后的狩猎部落”。在这里，虽终年白雪皑皑，但是寒冷不清冷，堆雪人、打雪仗、滑雪橇，还有驯鹿可以带你雪地飞驰。

Le départ du marathon se situe dans la commune d'Aoluguya des Ewenke, au fond de la chaîne du Grand Khingan. Les Ewenke vivent chaque jour avec des rennes, ce qui leur a valu le surnom de « dernière tribu des chasseurs de Chine ». Bien que la commune soit en permanence couverte de neige, il y a beaucoup d'animation. On peut y construire des bonshommes de neige, faire des batailles de boules de neige et glisser sur des luges. Avec une luge, les rennes vous emmèneront à toutes jambes où vous voudrez aller.

沿着赛道一路向西南，便是我国目前保持原生状态最完好、最典型的寒温带湿地生态系统之一——内蒙古根河源国家湿地公园，被专家誉为“中国冷极湿地天然博物馆”。在湿地公园内森林、沼泽、河流、湖泊各种风光尽收眼底，令人惊奇的是还能见到潺潺流动的湖水——不冻河。这一奇特现象是因为

根河湿地地表有丰富的地热存在，使得湖水在寒冷的冬天依然可以保持不结冰的状态，呈现出一种独特的自然美景。

Le parcours du marathon mène au sud-ouest au parc national de zones humides Genheyuan de Mongolie intérieure, l'un des écosystèmes de zones humides tempérées froides les plus intacts et les plus typiques de Chine que les experts ont surnommé le « Muséum des zones humides du Pôle de froid de Chine ». Dans le parc, on trouve des forêts, des marécages, des rivières, des lacs et d'autres paysages variés à perte de vue. On peut également y voir un lac dont l'eau est coulante, autrement dit une rivière libre de glace. Ce phénomène étrange est dû à la présence d'une chaleur géothermique importante en surface de la zone humide de Genhe, qui permet à l'eau du lac de rester non gelée malgré le froid de l'hiver. Cela offre ainsi un spectacle naturel unique.

中国冷极马拉松是一项具有国际影响力的独特赛事，吸引了来自德国、瑞士、俄罗斯等多个国家以及全国各地众多的马拉松参赛选手。本届赛事女子组季军，来自蒙古国的萨仁高娃说：“这是我第一次参加中国的冷极马拉松，太刺激了，沿途的雾凇、雪景也很美，这种体验让我非常兴奋。”

Le Marathon au Pôle de froid de Chine est un événement unique à l'influence internationale, qui attire de nombreux coureurs d'Allemagne, de Suisse, de Russie et d'autres pays, ainsi que de toute la Chine. La coureuse mongole Saren Gowa, médaille de bronze de cette année, témoigne : « C'est la première fois que je participe au Marathon au Pôle de froid de Chine. C'est très excitant. Le brouillard glacial et la neige le long du parcours sont également très beaux. Cette expérience me rend très enthousiaste. »

## 极限挑战团队 ——中国冷极马拉松队 L'équipe chinoise : une équipe qui sait relever des défis extrêmes

本届男女组冠军贾励、陈春洋都来自中国冷极马拉松队。在过去的30年中，这支中国冷极马拉松队不仅完成了多项看似不可能的任务，还屡屡刷新呼伦贝尔市和内蒙古自治区的多项中、长跑纪录。

Le champion et la championne du marathon de cette année sont tous deux membres de l'équipe chinoise. Depuis 30 ans, cette équipe a accompli de nombreuses missions qui paraissaient impossibles et a battu à plusieurs reprises les scores de la ville de Hulunbuir et de la Mongolie intérieure dans des courses de fond ou de demi-fond.

中国冷极马拉松队教练刘斯卫表示，根河的结冰期超过210天，冬季气温在 $-20^{\circ}\text{C}$ 至 $-50^{\circ}\text{C}$ 之间，极端低温对运动员的神经系统、心血管系统、呼吸系统和内分泌系统挑战很大。中国冷极马拉松队队员、本届男子组冠军贾励说，他成功的秘诀是持之以恒，每天不折不扣地完成训练任务，才能有今天的成绩。“近十年间，队员们共获得500多个各级各类赛事的冠、亚、季军，还曾多次打破各赛会纪录。”提到队员们的成绩时，刘教练非常自豪。

D'après Liu Siwei, l'entraîneur de l'équipe chinoise de marathon au Pôle de froid, avec plus de 210 jours de gel à Genhe et des températures hivernales allant de  $-20^{\circ}\text{C}$  à  $-50^{\circ}\text{C}$ , le froid extrême met à l'épreuve les systèmes nerveux, cardiovasculaire, respiratoire et endocrinien des athlètes. D'après Jia Li, le champion du marathon de cette année, la recette de son succès est d'être persévérant et de réaliser scrupuleusement toutes les tâches d'entraînement. « Pendant une dizaine d'années, nos athlètes ont remporté des médailles d'or, d'argent ou de bronze lors de plus de 500 compétitions de tous les niveaux, en battant à plusieurs reprises les scores établis », se réjouit avec fierté le maître Liu au sujet des performances de son équipe.

马拉松的赛道上，展示的不仅是自然界的严酷与奇妙，更是见证了人类勇于挑战的拼搏精神。作为一项在



极寒环境中举行的赛事，中国冷极马拉松考验了选手们的毅力与勇气，并展现了他们坚韧不拔的体育精神。同时，赛事将体育精神与地域特色完美结合，展现了人与自然和谐共生的温馨画面。

Ce marathon témoigne non seulement de la cruauté et des merveilles de la nature, mais aussi du courage nécessaire pour relever des défis et de l'esprit combatif de l'homme. En tant que compétition sportive se déroulant dans le froid extrême, il met à l'épreuve la ténacité et la vaillance des coureurs et illustre l'esprit sportif qui consiste à ne jamais abandonner. Il allie également cet esprit aux caractéristiques régionales et révèle la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature.

邀请每一位热爱生活、追求极限的你，来一场说走就走的冰雪之旅，体验一场身寒心热的马拉松之赛！

Étant tous amoureux de la vie et des épreuves extrêmes, nous vous invitons à venir nous rejoindre dès que possible pour faire un voyage dans la neige et participer à un marathon qui vous réchauffera le corps et l'âme ! 🏃

供图 / 内蒙古日报



# 白云鄂博， 稀土之都

Baiyun'ebo,  
capitale des terres rares

作者：陈诺 Chen Nuo

翻译：王文新 Wang Wenxin

在内蒙古包头市北部，有一座以矿产资源丰富著称的工业重镇——白云鄂博。白云鄂博，在蒙古语中意为“富饶的神山”。这里蕴藏着占世界已探明总储量41%以上的稀土矿物，以及铁、铌、锰、磷、萤石等175种矿产资源，是享誉世界的“稀土之都”。

Au nord de la ville de Baotou, en Mongolie intérieure, se trouve une ville industrielle connue pour ses riches ressources minérales : Baiyun'èbo. En mongol, ce nom signifie « riche montagne sacrée ». C'est ici que se trouvent plus de 41% des réserves mondiales prouvées de terres rares, ainsi que 175 autres types de ressources minérales (fer, niobium, manganèse, phosphore, fluorine, etc.), ce qui lui vaut le surnom de « capitale mondiale des terres rares ».

## “富饶神山”“稀土之都”

### « Riche montagne sacrée » - « Capitale des terres rares »

1927年，地质学家丁道衡随队赴新疆考察，途经绥远(现属内蒙古)百灵庙时，发现十几公里以外的一座山岭形状独特，在夏日灼热的阳光下泛着青黑色。凭借着专业知识和直觉，他猜测这很有可能是某种矿体。经过勘察，他初步认定此处是一个储量可观、极有开采价值的大型铁矿。自此，这座神山进入了大众的视野，被人们广泛知晓。

En 1927, le géologue Ding Daoheng se rendit au Xinjiang avec une équipe pour y mener des recherches. En passant par le temple Bailingmiao, dans la région de Suiyuan (qui fait aujourd'hui partie de la Mongolie intérieure), il découvrit, à une douzaine de kilomètres du temple, une chaîne de montagnes aux aspects uniques, qui brillait d'un noir verdâtre sous le soleil brûlant de l'été. Grâce à son savoir et par instinct, il comprit qu'il s'agissait probablement d'une sorte de gisement de minerai. Après enquête, il conclut qu'il s'agissait d'une grande mine de fer avec des réserves considérables et une grande valeur minière. Depuis lors, cette montagne sacrée est connue du public.



1933年，丁道衡在《地质汇报》第23期上撰文报告了此次发现。随后，他将矿样交给矿物岩石学家何作霖做鉴定。

En 1933, Ding Daoheng publia un article dans le *Compte-rendu de la géologie* pour présenter cette découverte. Puis, il demanda à He Zuolin, minéralogiste et pétrologue, de réaliser une analyse des échantillons.

1934年，何作霖在偏光显微镜下发现了两种晶系，意识到它们可能是两种稀土矿物。后经光谱分析，他最终证实白云鄂博的矿石里含有极为珍贵的稀土元素。自此，白云鄂博这座“富饶神山”的神秘面纱被揭开。目前，白云鄂博地区已探明的稀土资源储量为4 350万吨，占全国总量的83.7%，占全球总量的37.8%。内蒙古白云鄂博矿也因此成为全球第一大稀土矿，被人们誉为“稀土之都”。

En 1934, He Zuolin découvrit deux systèmes cristallins au microscope à lumière polarisée et s'aperçut qu'il pouvait s'agir de deux minéraux contenant des terres rares. Après une analyse spectrale, il confirma finalement que les minerais de Baiyun'èbo contenaient des éléments de terres rares extrêmement précieux. Depuis lors, le voile mystérieux de Baiyun'èbo, « Montagne divine riche en ressources », a été levé. Actuellement, les réserves prouvées de terres rares dans la région de Baiyun'èbo s'élèvent à 43,5 millions de tonnes, ce qui représente 83,7% du total national et 37,8% du total mondial. La mine de Baiyun'èbo en Mongolie intérieure est également devenue la plus grande mine de terres rares au monde, connue sous le nom de « capitale des terres rares ».



## “点石成金”的“化学维生素”

« Vitamines chimiques » pouvant « transformer les pierres en or »

实际上，稀土并非真正的“土”，它是元素周期表中15种镧（lán）系元素以及钪（kàng）和钇（yǐ）共17种元素的总称。由于稀土于18世纪末才开始被陆续发现，且非常稀少，故得名“稀土”。由于其独特的物理化学性质，稀土成为制造许多高科技产品与支撑众多新兴产业的关键基础材料，被誉为“新材料之母”。

En fait, les terres rares ne sont pas vraiment des « terres ». Ce sont en réalité 17 éléments du tableau périodique : les lanthanides et le scandium, l'yttrium, etc. Découvertes à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et étant très rares, elles ont été appelées « terres rares ». En raison de leurs propriétés physiques et chimiques uniques, elles sont devenues des matériaux de base essentiels à la fabrication de nombreux produits de haute technologie et au développement de nombreuses nouvelles industries. On les appelle donc « la mère des nouveaux matériaux ».



稀土的神奇之处在于其“点石成金”的效果，稀土家族中17位成员犹如一根藤上的17个“葫芦娃”，个个身怀绝技。只需加入一点稀土，就可以让产品拥有截然不同的优异性能。例如，镧能让玻璃的折射率变高，这使得镧玻璃在20世纪30年代成为光学界宠儿；铈（shì）被加入玻璃后，能让玻璃吸收紫外线和红外线，可将夏日的滚滚热浪挡在玻璃之外；钆（gá）可用作核反应堆的抑制剂，是核应用的“安全保护神”；铒（ěr）的光学性质突出，是光纤信息高速公路的护航者；钬（diū）则是诊断和治疗肿瘤的好帮手……

Le miracle des terres rares réside dans leur capacité à « transformer les pierres en or ». Les 17 membres de la famille des terres rares sont comme 17 « enfants gourdes » nés sur une vigne, chacun ayant de grandes compétences. En ajoutant simplement un peu de terres rares à un produit, ses performances peuvent être beaucoup meilleures et très différentes. Par exemple, le lanthane permet d'augmenter l'indice de réfraction du verre, ce qui a fait du verre au lanthane, dans les années 1930, la coqueluche du monde de l'optique ; mêlé de cérium, le verre peut absorber les rayons ultraviolets et infrarouges afin d'empêcher la chaleur de l'été d'entrer ; le gadolinium peut être utilisé comme inhibiteur de réacteur nucléaire, ce qui en fait un « protecteur de sécurité » dans l'application nucléaire ; les propriétés optiques de l'erbium font de cet élément un protecteur de l'autoroute d'information en fibre optique ; le thulium est un bon auxiliaire pour le diagnostic et le traitement des tumeurs.



稀土是一种不可再生的资源，也是重要的战略资源，如今，稀土已经被应用于现代工业体系的各个领域，小到智能手机，大到火箭等尖端科技产品，都离不开这些“化学维生素”。

Les terres rares sont à la fois une ressource non renouvelable et une ressource stratégique importante. De nos jours, elles sont utilisées dans tous les domaines du système industriel moderne. Elles sont indispensables au fonctionnement des produits technologiques de pointe, tels que les téléphones intelligents et les fusées spatiales.

## 科技让“稀土”走进百姓家

### Démocratisation des « terres rares » grâce à la science et à la technologie

在现代生活中，绝大多数人未曾亲眼见过真正的稀土矿，然而，稀土却与人们的生活紧密相连，无处不在。

Dans la vie quotidienne d'aujourd'hui, la majorité des gens n'ont jamais vu de terres rares de leurs propres yeux, mais elles sont étroitement liées à notre vie et existent partout.

包头稀土研究院天津分院医疗材料研发中心的张春霞博士，因为一次意外的经历，开启了稀土在医疗领域的奇妙探索。有一次，她因病摔倒被送往医院，在与医生的交流中，她深刻体会到了医疗耗材对患者的重要性。之后，她带领团队，将目光投向了稀土改性牙种植体这一前沿领域。他们希望真正做出改性材料，为患者带来福音，让国人用上性价比更高的医疗产品。

Docteure Zhang Chunxia, chercheuse au Centre de recherche sur les matériaux médicaux de l'Institut des terres rares de Baotou à Tianjin, a entrepris l'étude de l'application des terres rares en médecine à la suite d'un accident qui lui est arrivé. Un jour, elle est tombée par terre et a été transportée à l'hôpital. Au cours de sa conversation avec les médecins, elle a véritablement pris conscience de l'importance des consommables médicaux pour les patients. Depuis sa guérison, elle dirige son équipe dans la recherche sur les implants dentaires modifiables par les terres rares, un domaine de pointe. Son objectif est de mettre au point de véritables matériaux modifiables de qualité, pour les rendre plus utiles et moins chers pour les patients.

2022年，在北京冬奥会期间，当全世界的目光聚焦于冰雪世界的速度与激情时，纺织材料研发中心的时文婧主任和她的团队却悄悄地在幕后编织着温暖。他们研发的稀土涂层羽绒服面料，可以让羽绒服内部的温度提升四度。这项技术让稀土元素在时尚界绽放异彩的同时，更荣获了第十届中国十大纺织科技新锐科技奖。

En 2022, lors des Jeux Olympiques d'hiver de Beijing, lorsque les regards du monde entier se fixent sur les compétitions sur la glace et sur la neige, Shi Wenjing, directrice du Centre de recherche sur les matières textiles, travaillait avec son équipe dans les coulisses pour créer des tissus plus chauds. Ces derniers, recouverts de terres rares, peuvent élever la température intérieure d'une doudoune de 4 degrés centigrades. Cette nouvelle technologie, très appréciée dans les milieux de la mode, a valu à l'équipe de Shi le prix de la 10<sup>e</sup> édition des dix meilleures avancées scientifiques et technologies en Chine.

科研的力量，让这份来自大自然的馈赠真正走进了千家万户，惠及民生，展开了人们未来生活的多彩画卷。稀土元素的开发利用不仅是科技创新的故事，更是梦想照进现实的故事，这场技术的革新，让我们深刻认识到保护稀土资源、实现可持续利用的重要性，也启示我们在追求科技发展的同时，更要守护好这份珍贵的自然遗产。

Les sciences et les technologies apportent ce don de la nature à toutes les familles et contribuent à l'amélioration de leur vie, offrant un tableau d'une vie meilleure à venir. L'exploitation des terres rares n'est pas seulement une affaire scientifique et technologique, mais aussi une belle histoire de rêve réalisé. Cette innovation technique nous permet de comprendre l'importance de la protection et de l'utilisation durable des terres rares. Elle nous apprend aussi que tout en développant la science et la technologie, nous devons également bien conserver ce trésor précieux que la nature nous a laissé. 🌱



# 美丽的草原音乐

## La beauté de la musique des steppes



作者：傅美玲 Fu Meiling

翻译：白洁 Catherine Charmant



在辽阔的大地上，与自然融为一体的蒙古族人以天为幕布，以地为舞台，用歌声演绎生活中的一切。他们以歌为媒，表达内心的情愫，唱着对家乡的思念，唱尽与自然的对话。

Sur le vaste territoire, les Mongols, intégrés à la nature, utilisent le ciel comme rideau et la terre comme scène. Ils interprètent la vie avec leurs chants. Les chansons sont leur moyen d'exprimer leurs sentiments intérieurs, leur désir de retrouver leur pays natal et leur dialogue avec la nature.

## 蒙古族的歌 Les chansons mongoles

在很多人看来，蒙古族是马背上的民族，他们的音乐大多英姿飒爽、雄浑壮阔，其实并不尽然。听过了蒙古族长调的声音，人们仿佛能触及到蒙古族人那缎子一样柔软的心肠，感受无尽的柔情。

Aux yeux des autres, les Mongols sont un peuple à cheval, et leur musique est héroïque et majestueuse, mais ce n'est pas nécessairement le cas. Après avoir écouté *Urtyn duu*, leur longue mélodie, on a l'impression de pouvoir toucher le cœur doux comme de la soie du peuple mongol et ressentir une tendresse infinie.

长调的特点和魅力在于轻柔、绵长而不“完”。当长调的乐声响起，世界仿佛只有它的声音，仿佛是母亲哄婴儿入睡时的低语，仿佛是大海在静谧的夜晚轻拍礁石的浪花声，仿佛是无垠的草原上牛儿对着远方发出的哞哞声，绵延不绝。

Les caractéristiques et le charme des *Urtyn duu* sont leur douceur, leur durée et le fait qu'ils soient non « finis ». Lorsque la musique longuement s'élève, on dirait que c'est le seul son au monde. Cela ressemble au murmure d'une mère qui incite son bébé à dormir, au bruit des vagues qui claquent sur les rochers dans le silence de la nuit, ou au meuglement sans fin des vaches dans la steppe au loin.

同样不“完”的，还有长调艺术的传承和发展。提起长调，就必须说到蒙古族音乐史上的一位史诗级人物——蒙古族“歌王”哈扎布。他的传奇人生，为长调艺术增添了更加迷人的色彩。少年时的哈扎布天赋异禀，他的歌声受到极高的认可。然而生逢乱世，哈扎布被乱兵追杀。穷极之时，他准备用长调的歌声与世界道别，然而正是这歌声拯救了自己，也保住了长调的未来。之后，哈扎布将长调带出草原，搬上舞台，唱响世界。在晚年时，哈扎布教书育人，为长调培养传承者。“哈扎布”意为“天

的恩赐”，哈扎布和他的长调歌声正是上天留给世界的礼物。

Ce qui n'est pas non plus « fini », c'est l'héritage et le développement de l'art de l'accord long du *Urtyn duu*. Lorsque nous en parlons, nous devons évoquer une figure épique de l'histoire de la musique mongole : le « roi des chansons » mongoles, Hazab. Sa vie légendaire a ajouté une coloration plus fascinante à l'art du *Urtyn duu*. Enfant déjà, Hazab était extrêmement talentueux et on reconnaissait son chant entre mille. Cependant, en période de troubles, Hazab a été pourchassé par les rebelles. À bout de nerfs, il était prêt à quitter le monde avec un morceau de *Urtyn duu*. Cependant, c'est ce long chant qui lui a sauvé la vie ainsi que l'avenir de cette musique. Après cet épisode, Hazab a sorti cette longue mélodie de la prairie, l'a portée à la scène et l'a chantée partout dans le monde. Au cours de ses dernières années, Hazab a enseigné et éduqué les gens, formant des successeurs. Son nom « Hazab » signifie « don du ciel » ; Hazab et son chant prolongé sont le don du Ciel au monde.

## 蒙古族的乐器 L'instrument de musique mongol : le morinouquin

在蒙古族人眼中，马头琴是“草原音乐之魂”，在内蒙古音乐中扮演着不可替代的角色。关于马头琴的来历，民间流传着一个动人的故事：有一个叫苏和的牧羊少年拥有一匹心爱的白马。一次赛马会上，白马夺得了第一名。然而，贪心的王爷眼红，抢走了白马。白马思念主人，脱缰而逃，却不幸被王爷的毒箭射杀。伤心的小苏和为纪念死去的小马，以其骨为柱，尾毛为弦，按小马的模样雕刻马头装于琴顶，让小马与自己朝夕相伴，永不分离。

Aux yeux du peuple mongol, le morinouquin est « l'âme de la musique des prairies » et tient un rôle irremplaçable dans la musique de Mongolie intérieure. Concernant l'origine de cet instrument, on raconte l'histoire touchante d'un jeune berger



nommé Su He qui possédait un cheval blanc auquel il était très attaché. Lors d'une course de chevaux, le cheval blanc remporta la première place. Cependant, le prince avide en fut jaloux et emporta le cheval. Le cheval blanc à qui son maître manquait prit la fuite et fut malheureusement tué par la flèche empoisonnée du prince. Afin de commémorer la mort de son ami, Su He dans sa tristesse a fait de ses os un manche et de ses crins un archet. Il a sculpté une tête de cheval en guise de volute, afin que ce dernier l'accompagne jour et nuit pour ne plus jamais s'en séparer.

从此，骏马不仅被刻在琴首上，也被唱进歌里。马头琴是长调最好的配乐，每当悠扬的长调响起时，都会伴有马头琴声的优美回荡。最初，草原上各地的马头琴长得都不一样，琴的大小、弦的数量，都没有统一，音量也比较轻。现代马头琴的改良与兴起与一个人息息相关：他就是马头琴宗师齐·宝力高。他从小就迷恋马头琴，学会了演奏。16岁时，他拥有了人生中第一把属于自己的马头琴，同年他被选入中央音乐学院。在校学习期间，他深切感受到，与现代乐器相比，马头琴比较落伍，他也无法用它与其他乐器进行合奏，甚至还因此受到了鄙视和嘲笑。

De ce fait, le cheval n'est plus seulement gravé sur l'instrument, mais aussi chanté dans des chansons. Morinouqin est la meilleure bande-son pour les longues mélodies. Chaque fois qu'un morceau mélodieux de *Urtyu duu* est joué, il est accompagné du bel écho du morinouqin. Au début, les morinouqins avaient un aspect différent selon les endroits de la steppe. La taille et le nombre de cordes n'étaient pas uniformes et le volume était relativement léger. L'amélioration et l'essor du morinouqin moderne sont étroitement liés à un personnage, Chi Bulag, le maître du morinouqin. Fasciné depuis sa plus tendre enfance par le morinouqin, il a appris à en jouer. À l'âge de 16 ans, il a obtenu son premier instrument. La même année, il a été élu

au Conservatoire central de Musique. Pendant ses études, il a senti que le morinouqin était relativement dépassé par rapport aux instruments modernes et qu'il ne pouvait pas l'utiliser pour jouer dans un ensemble d'autres instruments, et qu'il était même méprisé et ridiculisé pour cela.

意气风发的少年下定决心要对马头琴进行改良。这一改，就是60年。经过潜心钻研，齐·宝力高最终改变了琴的形制，扩大了音量，增强了音域，加强了琴弦强度，优化了琴声，改善了琴面，甚至统一了马头琴的弓法和指法。正是有了这些改革，马头琴这一乐器得以规范化，从而能够与世界音乐接轨，并且为更多的年轻人喜爱，活得越来越“年轻”。

Le jeune homme plein d'ambition a décidé d'améliorer le morinouqin. Cela lui a demandé 60 ans de sa vie. Après des recherches approfondies, Chi Bulag a finalement fait évoluer la forme de l'instrument, augmenté le volume, élargi la gamme, amélioré la tessiture, renforcé les cordes, optimisé le son, amélioré la surface et même unifié les techniques d'archet et de doigté du morinouqin. C'est précisément avec ces ajustements que l'instrument a été standardisé, afin d'être intégré aux musiques du monde, pour qu'il soit apprécié par un plus grand nombre de jeunes, et qu'il rajeunisse lui-même.

## 蒙古族的音乐人 Musiciens mongols

如果说齐·宝力高播下了蒙古族音乐的种子，那么在今天，内蒙古的音乐传承人正努力让他们的音乐在地球上遍地开花。歌手、乐队、独立音乐人等不同的音乐创作群体纷至沓来，为蒙古族音乐添加了流行、摇滚、说唱等多样的元素。当这些音乐的火花相碰撞时，产生了一种微妙的融合，使他们的音乐更具独特魅力。





Si Chi Bulag a semé les graines de la musique mongole, aujourd'hui, ses héritiers travaillent dur pour faire fleurir leur musique partout sur la terre. Différents groupes de création musicale tels que des chanteurs, des groupes et des musiciens indépendants se sont succédé, ajoutant divers éléments tels que la pop, le rock et le rap à la musique mongole. Lorsque les étincelles de ces musiques entrent en collision, une fusion subtile se produit, rendant chaque musique plus originale et plus charmante.

“草原歌王”腾格尔是如今在内蒙古，乃至全中国范围内传唱度都很高的一位蒙古族歌手。“蓝蓝的天空，清清的湖水”……当这一旋律响起，没有人会抵抗得了和他一起闭上眼睛，从内心感受草原。在音乐创作与演唱中，他善于从民族、民间音乐中汲取营养，不断推出具有浓郁蒙古族风格的通俗歌曲。从流行到摇滚，甚至是电子音乐，他在音乐之路上的探索永不停歇。

« Roi chanteur des prairies », Tengger est un chanteur mongol très populaire en Mongolie intérieure et même dans toute la Chine. « Ciel bleu, eau claire du lac », lorsque cette mélodie retentit, personne ne peut s'empêcher de rêver de la prairie du fond du cœur avec lui, les yeux fermés. Dans sa composition et son chant, il sait puiser les éléments nutritifs de la musique ethnique et folklorique et publie constamment des chansons populaires avec un puissant accent mongol. De la pop au rock en passant par la musique électronique, ses aventures sur la route musicale ne s'arrêtent jamais.

内蒙古乐队也如雨后春笋般纷纷崭露头角。2004年，一支名叫杭盖的摇滚乐队在北京诞生。他们将蒙古乐与流行乐、摇滚乐、古典乐等其他乐种相结合，带有浓浓

的蒙古味。在国际上，他们是最负盛名的蒙古族乐队，足迹遍布60多个国家，演出超500场，让世界听见了内蒙古的声音。

Les groupes de Mongolie intérieure poussent également comme des champignons après la pluie. En 2004, un groupe de rock nommé Hanggai est né à Pékin. Ils combinent la musique mongole avec le pop, le rock, le classique et d'autres types de musique, avec une forte saveur mongole. Au niveau international, c'est le groupe mongol le plus célèbre, avec des empreintes dans plus de 60 pays et plus de 500 représentations, permettant au monde d'entendre la voix de la Mongolie intérieure.

此外，九宝乐队将蒙古族传统音乐的调性与金属乐结合得顺理成章，将节奏、血性与优美而悠扬的旋律完美融合；HAYA乐团的声音乐充满东方的神韵与自然的灵性，唱出了蒙古族人深沉而内敛的性格；安达组合是“背着传统乐器的当代乐队”，他们背着民族乐器，唱着民族语言，讲述着民族史诗，在这个变换无穷的世界中坚守着民族的特质。他们和更多想将蒙古族音乐带到更广阔世界的年轻人一起，抒发着情怀。这些美丽的音乐既是民族的，也是世界的。正是这个缘由，草原音乐才走出国界，广为人知和喜爱，也走得越来越远。

De plus, le groupe Nine Treasures combine parfaitement la tonalité de la musique traditionnelle mongole avec celle du rock métal, intégrant le rythme, le sang et la mélodie à la perfection ; la voix du groupe HAYA est pleine de charme oriental et de spiritualité naturelle, reflétant le caractère profond et réservé de cette ethnie ; le groupe Anda est un « groupe contemporain jouant d'instruments musicaux traditionnels ». Leurs instruments ethniques sur le dos, ils chantent la langue mongole et racontent l'épopée mongole en adhérant aux caractéristiques ethniques dans ce monde en constante évolution. Ils expriment leurs sentiments avec davantage de jeunes qui souhaitent faire connaître la musique mongole au monde entier. Ces belles musiques sont à la fois nationales et mondiales. C'est pour cette raison que la musique des prairies a dépassé les frontières du pays, et a voyagé de plus en plus loin pour se faire connaître largement et apprécié de tous. 礼

# 草原特产——马奶酒

## Spécialité des prairies : vin de lait de jument

作者：陈晓彤 Chen Xiaotong

翻译：王文新 Wang Wenxin

内蒙古是歌的故乡、酒的沃土。这里歌声不绝，酒香四溢。每一杯待客的酒水，都饱含着内蒙古人民好客的热情。除了传统的白酒，内蒙古地区还有着一种带有浓厚草原地域特点的酒，那就是马奶酒。

La Mongolie intérieure est le berceau des chansons et un sol fertile pour le vin. Ici, les chansons résonnent dans l'air et le parfum du vin embaume sans cesse l'atmosphère. Chaque verre de vin offert aux visiteurs est rempli de l'hospitalité chaleureuse de son peuple. En plus de l'eau-de-vie traditionnelle, la région de Mongolie intérieure possède également un type de vin caractéristique des prairies : le vin de lait de jument.

### 草原的馈赠

#### Un cadeau offert par les prairies

每年的七八月份正是草原上生产马奶的高峰期，也是享用马奶的最佳时期。每年这个时候，内蒙古的锡林郭勒地区都会举办为期一天的马奶节，主要是为了欢庆丰收、互相祝福。当地酿制马奶酒的方法主要有两种，分别是发酵法和蒸馏法。发酵法是将经过消毒的马奶放入木桶，让其发酵一夜。然后，将发酵过的马奶倒入另一个木桶，并不断搅动，直至完全发酵成熟。这种发酵一昼夜的马奶酒味道最佳，口感清香甘甜。蒸馏法则是将发酵好的马奶倒入锅中加热，使马奶蒸发后凝结为酒。

Les mois de juillet et août sont la période de pointe pour la production de lait de jument dans les prairies, et c'est aussi le meilleur moment pour en profiter. Chaque année à cette période, la région de Xilinguole de Mongolie intérieure organise une journée de festival consacrée au lait de jument, principalement pour célébrer la récolte et se souhaiter mutuellement le bonheur. Il existe deux méthodes principales de fabrication du vin de lait de jument dans la région : la fermentation et la distillation. La méthode

de fermentation consiste à placer le lait de jument désinfecté dans un tonneau en bois et à le laisser fermenter toute une nuit. Ensuite, le lait de jument fermenté est versé dans un autre tonneau et remué continuellement jusqu'à ce qu'il soit complètement fermenté. Ce vin fermenté en une journée et une nuit a le meilleur goût, avec une saveur douce et parfumée. L'autre méthode, la distillation, consiste à verser le lait fermenté dans une marmite et à le faire chauffer, ce qui permet d'évaporer le lait et de le condenser en vin.

对蒙古族人民来说，马奶酒是圣洁的饮料。因此，在饮用时，他们十分讲究礼仪。无论是迎来送往还是敬献祭祀，都有特定的礼仪流程。身着整洁民族服装的姑娘，手捧洁白的哈达，左手端起斟满酒的银碗，将圣洁的马奶酒伴着祝福的歌声献给每一位客人。当客人或本民族之间的亲朋好友双手接到敬来的酒时，要用左手端着酒杯，以右手无名指到酒杯里蘸一点酒，向天弹一下，以示敬天；再蘸酒向地弹一下，以示敬地；最后蘸酒涂在自己的前额，以示敬人、敬祖宗。完成“三弹”礼节后，将酒一饮而尽。当然，即使不会喝酒的客人，也不必担心，可以沾唇示意，表达对主人情谊的接受。

Pour le peuple mongol, le vin de lait de jument est une boisson sacrée. Par conséquent, lors de sa consommation, ils attachent une grande importance aux rituels. Que ce soit pour accueillir des invités, leur dire au revoir ou offrir des sacrifices, il y a des procédures rituelles spécifiques. Une jeune fille vêtue de vêtements traditionnels propres tiendra un hada (morceau de soie) blanc immaculé dans ses mains. De la main gauche, elle prendra un bol en argent rempli de vin de lait de jument et l'offrira à chaque invité, accompagné de chants de bénédiction. Ce dernier, ou un proche de la même ethnie, recevra le vin à deux mains, puis le tiendra de la main gauche. Avec l'annulaire de la main droite, il prendra un peu de vin dans le verre et le projettera dans l'air pour honorer le ciel, puis reprendra à nouveau du vin et le projettera sur le sol pour honorer la terre. Enfin, il retrempera le doigt dans le vin et l'appliquera sur son front pour honorer l'humain et ses ancêtres. Après avoir accompli ce rituel de « trois projections », il boira le verre de vin d'un seul trait. Bien sûr, les invités qui ne boivent pas d'alcool n'ont pas à s'inquiéter : ils peuvent simplement toucher le verre avec leurs lèvres pour montrer qu'ils acceptent l'affection de l'hôte.

## 新时代的马奶酒

### Le vin de lait de jument de la nouvelle ère

近年来，马奶酒的制作工艺不断创新，新产品更是成功登上国际舞台，特别是在有饮低度酒传统的日本市场上赢得了广泛的赞誉。同时，众多新锐品牌也纷纷将马奶酒与时尚元素结合起来，推出各种新产品。如内蒙古本地产的马奶啤酒，色泽雪白，泡沫细腻，给人全新的视觉和口感体验。

Depuis des années, l'art de fabriquer du vin de lait de jument ne cesse de s'améliorer et les nouveaux produits ont réussi à s'imposer sur le marché mondial, notamment au Japon, où l'on apprécie traditionnellement les vins peu alcoolisés. D'ailleurs, de nombreuses enseignes pionnières ont cherché à allier le vin de lait à des éléments tendance pour sortir de nouveaux produits très diversifiés, tels que la bière au lait de jument. Toute blanche et aux mousses délicates, elle apporte une nouvelle expérience aussi visuelle que gustative.

不仅如此，创意十足的调酒师更带着马奶酒玩出了新花样。比如在“2023中国国际巴音孟克布崎杯调酒大赛”中，获得英式组冠军的张欣宇便是以一款名为“花样年华”的马奶酒调酒作品闯入决赛的。她以马奶酒为基酒，搭配吉发得玫瑰味利口酒 (Giffard Creme de Rose Liqueur) 和比格雷百里香香味利口酒 (Bigallet Thyme)，再注入悠世白啤酒 (Edelweiss) 等，从而形成独特的口味。另一位来自内蒙古的调酒师樊家名则在2022年“芝华士鸡尾酒大师赛”上海站中，以“芝华士



12年” (Chivas 12 Year Old Scotch Whisky) 搭配家乡特有的马奶酒，创造出令人惊喜的风味。他还特意配上草原上惯用的酒盅，再用牛肉干做装饰，营造出满满的内蒙古风情，并且把它命名为“北纬40度早茶”，以致敬远方的家乡。

De plus, des barmen créatifs ont même imaginé de nouvelles façons de mélanger du vin de lait de jument à d'autres boissons. Par exemple, Zhang Xinyu, lauréate de la catégorie anglaise de la Coupe internationale Bayinmengke Buqi des cocktails qui s'est tenue en Chine en 2023, est arrivée en finale avec une création basée sur le vin de lait de jument, appelée « Fleur de l'âge ». Elle a créé une saveur

unique en combinant du vin de lait de jument avec de la liqueur de crème de rose Giffard et du thym Bigallet, et en y mêlant de la bière d'Edelweiss. Lors du Chivas Cocktail Masters 2022 à Shanghai, Fan Jiaming, un autre barman originaire de Mongolie intérieure, a associé un whisky écossais Chivas de 12 ans à la spécialité de sa région natale, le vin de lait de jument, afin de créer une saveur intrigante. Il a également utilisé un gobelet traditionnel et l'a décoré de morceaux de bœuf séché afin de créer une meilleure ambiance de Mongolie intérieure. Il a baptisé ce cocktail « Thé du matin à 40 degrés de latitude nord » en l'honneur de sa lointaine région natale.

此外，马奶酒还有很多新创意。比如用马奶酒加奶油等制作成冰淇淋，既能保留马奶酒的营养成分，又能带来全新的口感体验；在马奶酒中加入适量的糖和新鲜水果或者与果汁搭配，就变成了色彩缤纷的果汁奶酒，为夏日带来了清爽口感。

En outre, le vin de lait de jument a également

fait l'objet d'autres créations, telles que des glaces fabriquées à partir de vin et de crème, qui offrent une expérience gustative entièrement nouvelle tout en conservant les nutriments du vin, ou encore des vins aux fruits ou au jus de fruits de couleurs différentes, qui sont très rafraîchissants en été.



## 年轻人的健康新选择

### Nouveau choix des jeunes pour la santé

“早C晚A”是一个反映当代年轻人生活状态的流行语。它指年轻人每天早上需要咖啡 (Coffee) 来开启工作和学习的一天，晚上则需要依靠酒精 (Alcohol) 来放松疲惫的身心。如今，不少年轻人的“早C晚A”中悄悄加进了马奶酒。

« C le matin et A le soir », c'est une expression en vogue parmi les jeunes de notre époque. Elle signifie qu'ils boivent du café le matin pour commencer une nouvelle journée de travail et de l'alcool le soir pour se détendre. Aujourd'hui, beaucoup d'entre eux ont même intégré le vin de lait de jument dans ce mode de vie.

“早C”融入马奶酒：在《东方风云榜·闪电咖啡馆》节目上，来自内蒙古的歌手兼音乐剧演员阿云嘎设计了一款融合了马奶酒的咖啡饮品，名为“先苦后甜”。这款咖啡在爱尔兰咖啡的基础上，将威士忌换成了马奶酒，使咖啡和马奶酒的醇香融合，再搭配甜甜的奶油，呈现出的风味层次丰富。

« C le matin » avec du vin de lait de jument : dans une émission intitulée « Hit-parade de l'Orient – Café à l'éclair »,



Ayanga a conçu un café au vin de lait de jument et l'a nommé « Le goût doux après le goût amer ». Il s'agit d'une version revisitée du café irlandais, où le whisky est remplacé par du vin de lait de jument, ce qui permet de créer un savoureux mélange des deux boissons, associé à de la crème douce pour obtenir de riches couches de saveurs.

“晚A”也喝马奶酒：内蒙古的年轻人不仅日常饮用马奶酒，在蹦迪时也爱喝。由于现今不少年轻人追求“蹦最养生的迪，熬最养生的夜”的生活方式，而马奶酒则恰好契合了这种既要尽兴又要健康的时尚生活需求。

« A le matin » avec du vin de lait de jument : les jeunes de Mongolie intérieure boivent non seulement du vin de lait de jument dans la vie quotidienne, mais aussi lorsqu'ils dansent en boîte. Beaucoup d'entre eux choisissent de « danser et dormir tard pour rester en bonne santé » et le vin de lait de jument satisfait justement ce double besoin d'entretenir sa santé en s'amusant.

马奶酒之所以受欢迎，是因为马奶酒作为一种以马奶为原料的酒，不仅有淡淡的奶香，而且酒精含量低。这一点受到喜爱低度酒人们的欢迎。另一方面，马奶酒含有蛋白质、脂肪、糖类、磷、钙、维生素A、维生素B1、维生素B2、维生素C、尼克酸、肌醇等多种成分，具有较高的营养价值。饮用马奶酒不仅有驱寒、活血和健胃的功效，对调节人体生理功能、提高人体免疫力及防治疾病也有一定的效果。

La popularité de ce vin s'explique par le fait qu'il est fabriqué à partir de lait de jument. Il a non seulement un léger goût crémeux, mais aussi une faible teneur en alcool. Il est donc très apprécié des personnes qui aiment les vins peu alcoolisés. D'autre part, le vin contient des protéines, des graisses, du sucre, du phosphore, du calcium, de la vitamine A, de la vitamine B1, de la vitamine B2, de la vitamine C, de l'acide nicotinique, de l'inositol et d'autres ingrédients, ce qui lui confère une valeur nutritionnelle élevée. La consommation de vin de lait de jument a non seulement pour effet de chasser le

froid, d'activer le sang et l'estomac, mais aussi de réguler les fonctions physiologiques humaines, d'améliorer l'immunité et de prévenir les maladies.

如今，马奶酒已走出草原，被越来越多的都市消费者和年轻一代所青睐，开启了一个全新马奶酒文化的时代。选择马奶酒不仅仅是一种饮酒习惯，更成为一种时尚生活方式的表达。

Ainsi, nous pouvons constater que le vin de lait de jument a conquis les villes et qu'il est de plus en plus apprécié par les consommateurs urbains et les jeunes gens. Une nouvelle ère s'ouvre pour ce vin. Lorsqu'on choisit ce vin, c'est plutôt une expression du mode de vie qu'une habitude de boire du vin. ☞





# 我的“功夫梦”

Mon « rêve du kung-fu »

---

作者：罗琪 Luo Qi

翻译：徐潇轩 Xu Xiaoxuan

我与中国武术的结缘要从我的童年说起。2010年，成龙主演的电影《功夫梦》在马达加斯加上映后引起很大的轰动。那时候，我们村里的小孩子在一起玩儿的时候会模仿电影里的一些动作，比如快如闪电的拳法和双刀挥舞的刀法。那时起，中国武术在我心里埋下了种子。在我读高二的时候，我的姐姐开始在孔子学院学习中文。放学回家，我做完作业就会趴在姐姐桌上，听她读课文，看她写汉字。姐姐还会跟我分享在孔院学习的各种课程，她说：“孔子学院每个星期三可以上才艺课，可以选择学习各种中国文化，比如中国舞蹈、国画、中国武术等等，还有机会上台表演。如果你考上大学，就可以到孔子学院学习中文，学习你喜欢的中国武术。”高考之后，我终于来到我梦寐以求的孔子学院开始学习中文，也开启了我与中国武术结下不解之缘的旅程。

J'ai découvert les arts martiaux chinois pendant mon enfance, lorsque le film *The karate kid*, avec Jackie Chan, est sorti à Madagascar en 2010 et a fait sensation. Lorsque les enfants de mon village jouaient ensemble, ils imitaient certains mouvements du film, comme les coups de poing rapides comme l'éclair et l'escrime au double sabre. C'est à cette époque que les graines des arts martiaux chinois ont été plantées dans mon cœur. Lors de ma deuxième année de lycée, ma grande sœur a commencé à apprendre le chinois à l'Institut Confucius. À la sortie de l'école, je m'appuyais sur le bureau de ma sœur après avoir fait mes devoirs, l'écoutant lire des textes et la regardant écrire des caractères chinois. Elle me racontait également les différents cours qu'elle suivait à l'Institut Confucius : « Tous les mercredis, à l'Institut Confucius, on peut suivre une classe de talents, où on peut choisir d'apprendre diverses cultures chinoises, comme la danse chinoise, la peinture chinoise, les arts martiaux chinois, etc., et on a aussi l'occasion de



se mettre en scène. Si tu vas à l'université, tu peux aller à l'Institut Confucius pour apprendre le chinois et les arts martiaux que tu préfères. » Après l'examen d'entrée à l'université, je me suis finalement rendue à l'Institut Confucius, auquel j'aspirais même en rêve, pour commencer à apprendre le chinois, et c'est ainsi que s'est établie ma relation indéfectible avec les arts martiaux chinois.

2018年，我开始学习中文，我逐渐发现中文世界远比我想象中的更精彩。我迫不及待做的第一件事就是加入孔院的武术队。武术队的“刀剑枪棍”让我眼花缭乱；武术老师“手似流星眼似电，身似游龙腿似箭”更是令我啧啧称奇。不过，从我正式加入训练的那一天起，我的“苦日子”也开始了。我的个子是武术队所有成员里最矮的，所以每次跳跃也就成了我的噩梦。我不是歪歪斜斜地扑倒，就是跳得比别人差半截，更别提像其他人那样熟练地演示腾空转体90度，我根本做不到。每每这时，我的脸就会“烧”得像个红红的番茄，豆大的汗珠也顺着脸颊滴在黑色的运动裤上。但我不想放弃，只能一遍接一遍地重复练习着……

En 2018, quand j'ai commencé à apprendre le chinois, j'ai trouvé que le monde de la langue chinoise était beaucoup plus splendide que je ne l'avais imaginé. La première chose que j'avais hâte de faire était de rejoindre l'équipe d'arts martiaux. J'ai été éblouie par les « sabres, épées, piques et bâtons » de l'équipe, et j'ai été étonnée par les mouvements des maîtres : « Les mains ressemblaient à des étoiles filantes, les yeux à des éclairs, le corps à un dragon agile et les jambes à des flèches. » Cependant, dès le jour où j'ai participé à l'entraînement, mes « jours amers » ont commencé. J'étais la plus petite de l'équipe, donc chaque saut était un cauchemar. Soit





je tombais de travers, soit je sautais d'un demi-tour de moins que les autres, sans parler du fait que je n'arrivais pas à faire un virage à 90 degrés dans les airs aussi habilement qu'eux. À chaque fois, je rougissais jusqu'aux oreilles et des gouttes de sueur tombaient sur mon pantalon noir en passant par les joues. Mais je ne voulais pas abandonner et je ne pouvais que répéter l'exercice encore et encore.

在中国武术里,我最喜欢的是剑术。一柄剑,舞起来银光乍起,矫若飞龙;似水波荡漾,如火树银花;时而像蛇一样,遍地游走;时而如鹰一般,翻飞翱翔。通过努力,我的剑术成为了武术队里最出彩的。

Parmi les arts martiaux chinois, je préfère l'escrime à l'épée. Bien maniée, cette arme émet des lumières éclatantes et a l'air de danser comme un dragon volant, des ondulations d'eau, un arbre ardent ou des fleurs argentées. Parfois, elle erre comme un serpent; parfois, elle vole comme un aigle. À force d'exercice, mon escrime est devenue la meilleure de l'équipe d'arts martiaux.

两年的孔院学习中,我从未缺席过武术训练,也从未落下过中文课,努力终将收获成果。2020年我参加了第19届“汉语桥”大学生中文比赛,并凭借我最喜爱的中国武术,获得了马达加斯加赛区特等奖。最终,通过自己的努力,在老师们的帮助和指导下,我一鼓作气拿到了第19届“汉语桥”世界大学生中文比赛非洲总冠军。虽然因为疫情,我没能如愿去中国参加总决赛,但我当起了孔院的武术老师,以另一种方式实现了我的梦想。看着学员们在每一次的跳跃和翻飞中拼尽全力,汗水涔涔落下,我就会回想起自己在孔院学习的时光,好似有一股热情从心底滋生。

Pendant mes deux années d'études à l'Institut Confucius, je n'ai jamais manqué une séance d'entraînement aux arts martiaux ni une leçon de chinois, et tous mes efforts ont porté leurs fruits. En 2020, j'ai participé au 19<sup>e</sup> concours de langue chinoise « Chinese Bridge » pour les étudiants universitaires et j'ai

remporté le grand prix dans la région de Madagascar grâce à mes arts martiaux chinois préférés. Grâce à mes propres efforts et à l'aide et aux conseils de mes professeurs, j'ai finalement remporté la couronne de laurier de ce concours pour toute l'Afrique. Cependant, en raison de l'épidémie, je n'ai pas pu me rendre en Chine pour participer à la finale mondiale, mais je suis devenue entraîneuse d'arts martiaux à l'Institut Confucius. Ainsi, j'ai réalisé mon rêve d'une autre manière. Chaque fois que je regarde mes élèves faire des sauts et des culbutes avec toute leur force et leur sueur, je me souviens de mes jours d'étude à l'Institut Confucius, et j'ai l'impression qu'une passion se développe au fond de mon cœur.

石阶小路时时语,迎面回廊处处花。我感谢孔院的培养、老师们的鼓励,让我能学习中国武术,而且还能回到孔院教授中国武术,实现我的“功夫梦”。

Sur le campus, les sentiers en pierre semblent nous parler, et les couloirs nous offrent les fleurs du jardin. Je suis très reconnaissante de la formation que l'Institut Confucius m'a offerte et de l'encouragement que les professeurs m'ont donné, grâce auxquels j'ai pu apprendre les arts martiaux et, à mon tour, enseigner le kung-fu aux autres à l'institut, pour réaliser mon « rêve du kung-fu ».

现在我还有一个梦,就是希望我能到中国继续深造,然后回到马达加斯加,把中国的文化和语言教给更多的马达加斯加人,让他们走进中国和中文的美好世界。

Aujourd'hui, j'ai un autre rêve : poursuivre mes études en Chine, puis revenir à Madagascar pour enseigner la culture et la langue chinoises à un plus grand nombre de Malgaches, afin qu'ils puissent entrer dans le monde merveilleux de la Chine et de la langue chinoise. 孔

供图 / 罗琪



# 纪念孔子学院成立20周年 主题研讨会在京举办

## Un colloque à Beijing sur le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'Institut Confucius

作者：中国国际中文教育基金会 Fondation chinoise de l'enseignement international du chinois

翻译：王文新 Wang Wenxin

2024年11月16日上午，纪念孔子学院成立20周年主题研讨会在国家会议中心隆重举行。研讨会主题是“孔子学院的传承与发展——20岁，孔子学院正青春”。教育部副部长吴岩出席活动并发表主旨讲话。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫，孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代表等中外来宾一千多人出席了研讨会。

Le matin du 16 novembre 2024, un colloque consacré au 20<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'Institut Confucius (ci-après l'IC ou l'Institut) eut lieu au Centre national de Conférences. Le thème était : « Transmission et développement de l'Institut Confucius : à l'âge de 20 ans, l'IC est dans la fleur de sa jeunesse ». Wu Yan, vice-ministre de l'Éducation de Chine, était présent et a prononcé le discours principal. Étaient également présents un millier d'invités dont Yang Wei, président de la Fondation chinoise de l'enseignement international du chinois et membre de l'Académie des sciences de Chine, les représentants des institutions partenaires et les directeurs chinois et étrangers des IC, ainsi que les représentants d'entreprises et de médias.

吴岩副部长表示，习近平主席的重要贺信是对孔子学院的巨大激励鼓舞，充分彰显了对孔子学院师生的关心、关爱。吴岩指出，孔子学院20年不平凡历程和取得的卓越成绩，离不开中外政府的关心和支持，离不开社会各界的积极参与，离不开所有孔院人的辛勤付出，充分体现了合作精神、奉献精神、创新精神和仁爱精神，弥足珍贵，值得永远传承。对于孔子学院未来发展，吴岩希望各方加强协作，致力于建设更有质量、更有特色、更有活力、更多伙伴、更有温度的孔子学院，为满足各国民众学习中文、了解中国的需求，为推动人类文明交流互鉴，为共筑人类美好未来，贡献更多智慧和力量。



中国教育部副部长吴岩

Wu Yan, vice-ministre de l'Éducation de Chine

Le vice-ministre Wu Yan a déclaré que la lettre de félicitations du Président Xi Jinping était une immense source d'encouragement et d'inspiration pour l'IC. Elle témoigne de l'attention et de l'affection que le Chef de l'État porte aux enseignants et aux étudiants de l'Institut. Wu Yan a souligné que les 20 années extraordinaires de l'IC et ses remarquables réalisations n'auraient pas été possibles sans le soutien du gouvernement chinois et des gouvernements étrangers, sans la participation active de tous les milieux de la société, et sans les efforts acharnés de tous les personnels et étudiants de l'Institut. Ces réalisations incarnent pleinement l'esprit de coopération, de dévouement, d'innovation et de bienfaisance. Ce sont donc de précieux acquis qui méritent d'être transmis aux générations futures. Quant à l'avenir de l'Institut, Wu Yan espère que toutes les parties renforceront leur collaboration pour construire un Institut Confucius de meilleure qualité, plus distinctif, plus dynamique, avec plus de partenaires et plus de chaleur humaine. Cela permettra de répondre aux besoins des populations de tous les pays en matière d'apprentissage du chinois

et de compréhension de la Chine, de promouvoir les échanges et le dialogue entre les civilisations humaines, et de contribuer à la construction d'un avenir meilleur pour l'humanité avec plus de sagesse et de force.

杨卫理事长在欢迎辞中指出，孔子学院在过去的20年里，以开放包容的态度，与社会各界一同积极应对人类面临的各项挑战，努力回应所在大学、所在社区、所在国家的需要，主动融入时代，因地制宜，与时俱进。展望未来，孔子学院将会以更加开放的姿态、更加创新的思维、更加务实的行动，为促进世界多元文明交流互鉴作出新的贡献。



中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫 Yang Wei, président de la Fondation chinoise de l'enseignement international du chinois et membre de l'Académie des sciences de Chine

Dans son discours de bienvenue, le président du conseil d'administration, Yang Wei, a souligné que, au cours des 20 dernières années, l'IC avait adopté une attitude ouverte et inclusive, collaborant avec tous les milieux de la société pour relever activement les défis auxquels l'humanité est confrontée. Il s'est efforcé de répondre aux besoins des universités, des communautés et du pays où il est implanté, en s'intégrant activement à l'époque, en s'adaptant aux conditions locales et en évoluant avec le temps. En regardant vers l'avenir, l'IC continuera à adopter une attitude plus ouverte, une pensée plus innovante et des actions plus pragmatiques pour apporter de nouvelles contributions à la promotion des échanges et du dialogue entre les civilisations du monde.

来自非洲、美洲、亚洲、欧洲、大洋洲的政府教育机构及孔子学院中外合作机构负责人，孔子学院院长等代表分享了孔子学院建设的经验和心得，就发挥孔子学院合作机构的主体责任建言献策。

Les représentants des institutions gouvernementales chargées de l'éducation, ceux des institutions partenaires chinoises et étrangères, ainsi que les directeurs des IC présents venus d'Afrique, d'Amérique, d'Asie, d'Europe et d'Océanie ont partagé leurs expériences et leurs réflexions sur la construction de l'institut. Ils ont également donné des conseils sur le développement de l'IC afin de renforcer le rôle des institutions partenaires.

研讨会上，中国国际中文教育基金会向马来西亚、西班牙、俄罗斯和美国四所新建孔子学院和孔子课堂颁发了铭牌，举行了“孔子学院APP”上线发布仪式，以及向41位国际友人颁发了“孔院之光”孔子学院20周年特别致谢牌。

Lors du colloque, la Fondation a décerné des plaques à quatre nouveaux instituts et classes Confucius, situés respectivement en Malaisie, en Espagne, en Russie et aux États-Unis. Elle a également organisé la cérémonie de lancement de l'application « App de l'Institut Confucius » et remis des médailles de gratitude spéciale, « Gloire de l'Institut Confucius », à 41 personnalités internationales pour leur contribution durant les 20 années passées.



16日下午，中国国际中文教育基金会还举办了两场活动，分别是“社会支持与伙伴协作：打造孔子学院共赢生态”圆桌交流会和“孔子学院工作胜任力培养和提升”专题研讨会。

Dans l'après-midi du 16, la Fondation organisa deux autres activités : une table ronde sur le thème « Soutien social et partenariat : construire l'écosystème de double gain de l'IC » et un séminaire sur le thème « La formation et l'augmentation des compétences professionnelles à l'IC ». ㊟

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Institut Confucius Appel à contributions

*Institut Confucius* est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ». La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2025, la revue présentera, dans l'ordre, **la province du Fujian, la province du Shaanxi, la province du Hunan, la province du Shanxi, la province du Yunnan et la province du Sichuan**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

### Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

# 孔子学院 媒体矩阵



孔子学院  
全球门户网站 ci.cn



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
抖音号



请扫码阅读  
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971248

11>